
Assina quem sabe e lê quem pode


Autor(es): Santos, Maria José Azevedo
Publicado por: Imprensa da Universidade de Coimbra
URL persistente: URI:<http://hdl.handle.net/10316.2/2534>
DOI: DOI:<http://dx.doi.org/10.14195/978-989-26-0401-5>
Accessed : 5-May-2023 08:28:48

A navegação consulta e descarregamento dos títulos inseridos nas Bibliotecas Digitais UC Digitalis, UC Pombalina e UC Impactum, pressupõem a aceitação plena e sem reservas dos Termos e Condições de Uso destas Bibliotecas Digitais, disponíveis em <https://digitalis.uc.pt/pt-pt/termos>.

Conforme exposto nos referidos Termos e Condições de Uso, o descarregamento de títulos de acesso restrito requer uma licença válida de autorização devendo o utilizador aceder ao(s) documento(s) a partir de um endereço de IP da instituição detentora da supramencionada licença.

Ao utilizador é apenas permitido o descarregamento para uso pessoal, pelo que o emprego do(s) título(s) descarregado(s) para outro fim, designadamente comercial, carece de autorização do respetivo autor ou editor da obra.

Na medida em que todas as obras da UC Digitalis se encontram protegidas pelo Código do Direito de Autor e Direitos Conexos e demais legislação aplicável, toda a cópia, parcial ou total, deste documento, nos casos em que é legalmente admitida, deverá conter ou fazer-se acompanhar por este aviso.



MARIA JOSÉ AZEVEDO SANTOS

Assina
quem sabe
e lê
quem pode



Coimbra • Imprensa da Universidade

(Página deixada propositadamente em branco)

MARIA JOSÉ AZEVEDO SANTOS

8,50 €

Assina
quem sabe
e lê
quem pode



Coimbra • Imprensa da Universidade

COORDENAÇÃO EDITORIAL
Imprensa da Universidade de Coimbra

CONCEPÇÃO GRÁFICA
António Barros

PAGINAÇÃO
António Resende
[Universidade de Coimbra]

EXECUÇÃO GRÁFICA
Imprensa de Coimbra, Lda
Largo de S. Salvador, 1
3000-372 Coimbra

ISBN
972-8704-29-1

ISBN Digital
978-989-26-0401-5

DOI
<http://dx.doi.org/10.14195/978-989-26-0401-5>

DEPÓSITO LEGAL
217512/04

Assina quem sabe e lê quem pode

Leitura, transcrição e estudo de um
rol de moradias da Casa da Rainha
D. Catarina de Áustria (1526)

(Página deixada propositadamente em branco)

SUMÁRIO

PREFÁCIO	7
INTRODUÇÃO	13
ESTUDO	15
APÊNDICES	51
DOCUMENTAL	53
QUADROS	119
ÍNDICE ONOMÁSTICO.....	133
NOTA FINAL	139

(Página deixada propositadamente em branco)

PREFÁCIO

Acogiendo la amable invitación de la Universidad de Coimbra y de la autora de la presente obra, tenemos el gusto de añadir estas breves palabras a sus inicios. Que sepamos, es la primera investigación que se dedica al estudio detallado de la difusión social de la escritura y de los niveles de alfabetización en Portugal, en los inicios del siglo XVI, por medio de un manuscrito excepcional en el que intervinieron personas, hombres y mujeres, de muy diversa condición estamental. Portugal es rica en fuentes de estas características y buen ejemplo de ello es el libro del *Jantar e cear na corte de D. João III*, editado no hace mucho por la autora, por medio del cual hemos podido acercarnos hasta los más pequeños detalles de la vida gastronómica de una familia real.

El valor de estos testimonios es extraordinario pues, como escribe la profesora Azevedo, en principio el libro de cuentas objeto de estudio estaba destinado a ser destruido, para 'olvidar' la contabilidad, y sólo la suerte ha hecho que llegase hasta nosotros. Nos encontramos, por tanto, ante una de las fuentes que podríamos calificar de ordinarias, que podríamos definir como aquellas cuyo destino era normalmente la destrucción y el olvido, pero que por felices casualidades han sido transmitidas hasta nuestros días.

Estos testimonios son netamente opuestos a los escritos prestigiosos cuya finalidad era la elaboración de una obra autenticada por la forma diplomática, por el nombre del autor o por la solemnidad de su aspecto. Son éstos los que la tradición histórica ha preferido estudiar en los últimos tiempos. Por contra, los testimonios que llamamos ordinarios pertenecen a categorías difícilmente definibles, no suelen hacer un buen uso, o un uso correcto, de la norma escrituraria, rara vez forman series, se asocian a momentos personales, a la rutina de las ocupaciones cotidianas y suelen ser de naturaleza muy diversa, circunstancias que en algún caso no concurren en el manuscrito ante el que nos encontramos.

Felizmente se han conservado cerca de tres docenas de libros de 'moradias' procedentes de la Casa de la reina doña Catarina de Austria, el más antiguo de los cuales se estudia aquí. Procedente del 'Arquivo da Torre do Tombo', una auténtica mina para la historia de Portugal, está formado por los asientos, redactados por un escribano 'dos contos', que recogen el pago de los emolumentos que recibían los moradores de la Casa de la Reina. Se encuentran éstos agrupados por cargos, oficios, sexo, y categorías varias, siempre desde los más elevados a los inferiores, y 'los que saben', como reza el título de la obra, firman los recibos de las cantidades que reciben en pago por su trabajo.

Se trata, por tanto, de una fuente extraordinaria para el estudio de la alfabetización de los empleados de la Casa de la Reina que no sólo es útil para profundizar en el campo de la escritura. Su estructura nos informa al detalle del organigrama de una Casa Real. Los clérigos de la capilla de la reina, las mujeres a su servicio, oficiales y serviciales de todo tipo desfilan a lo largo de sus páginas, todos ordenados por su rango social, desde el cargo más alto hasta el menor. Por tanto, el libro permite reconstruir el día a día, la vida cotidiana de sus actores. La finalidad de este manuscrito aparece clara a los ojos de la autora. Se trata de un instrumento para el control de los gastos de la Casa de la Reina. Sin duda la gestión de las altas cantidades dinerarias que circulaban en esta institución exigió la elaboración del registro gráfico ante el que nos encontramos.

Estos hechos se enmarcan en la necesidad de escribir que surge a finales del siglo XV, como novedad ineludible para gestionar el estado moderno. La corte de la reina tenía por fuerza que contar con personal alfabetizado. La creciente burocratización y compartimentación del estado camina junta con el aumento de la alfabetización. Y la escritura sin duda ha sido un factor más en la formación de los estados modernos. La posibilidad de registro, y también de comunicación en la distancia, han permitido una nueva estructura estatal y el control de la sociedad mediante el uso y conservación de escritos.

Por tanto, llegamos a comprobar una necesidad de organización de la comunicación escrita en los albores de la modernidad. Y no es difícil constatar que en esta sociedad del XVI todo se escribe y todo se organiza

mediante la escritura, fenómeno que no es característico del siglo XX, como por algún lado se ha escrito. La sedentarización de los reyes en época moderna exige un nuevo estilo de vida, otros métodos de representación del poder real, otros sistemas de gestión de la sociedad, que en el manuscrito que se estudia quedan representados a la perfección.

Burocracia, escritura y archivo son algunos de los elementos que configuran el nuevo estado, de manera que la sociedad puede ser organizada desde un despacho y gobernada desde una chancillería fija. Además, la necesidad de escribir crea una clase nueva, los funcionarios alfabetizados. Con ellos nos encontramos en la Casa de la Reina, ciertamente mezclados con otras personas de menor categoría, condición y educación. Aun así, en ciertas ocasiones sorprende el nivel de alfabetización de algunos de los empleados de la reina.

El eje principal sobre el que circula el libro de la profesora Azevedo es la firma. Su finalidad validatoria crece en estos momentos y va adquiriendo una cierta importancia frente a la suscripción notarial. Los notarios no se pueden ocupar ya de la validación de todo lo que se redacta por escrito, a pesar de que en la Baja Edad Media asistimos, en especial en ámbitos urbanos, a una multiplicación de la escrituración notarial que llegaba en ocasiones a hechos tan triviales como la redacción de un contrato, ante notario, por una simple compraventa de telas.

El análisis de las firmas permite cumplir con muchos de los objetivos de la investigación. A través de ellas asistimos a una alfabetización de base, subterránea, sutil y difícilmente apreciable, pero imparable, vinculada a la función burocrática del estado moderno. El manuscrito estudiado es buena prueba de ello. La multiplicación de escritos a mano en el XVI ha sido constatada por muchos autores, y convierte a este siglo en el verdadero siglo de los manuscritos, pues en él se produjeron más que en los mil años que duró la Edad Media.

La autora constata la presencia de los cuatro niveles gráficos habituales de las firmas, que describe con precisión. Cosa nada fácil, pues el análisis de estos elementos no es sencillo, como puede comprobarse por la simple vía visual en la parte facsimilar del trabajo. Además se constata la presencia de suscriptores que firman con el signo de la cruz. Pero no cabe

considerarles analfabetos pues insertan la cruz dentro de su firma autógrafa, lo cual indica que este signo de carácter medieval todavía no se ha perdido entre las clases humildes como marca personal y de validación.

La autora analiza por separado las firmas de mujeres y hombres y en su mayoría puede decirse que el nivel escriturario en ambos casos era alto, sin que faltasen analfabetos o al menos personas que no firmaban, pero son los menos. El mal estado del manuscrito no permite el examen de todas las firmas, pero la muestra que queda es suficiente.

Para muchos de los hombres de la Casa de la Reina la escritura era instrumento *sine qua non* de trabajo. Por ello los de nivel más alto pertenecen a la élite político-administrativa y su concurso era indispensable para el buen funcionamiento de la Casa. A ellos estaban destinadas las cartillas tipográficas, que proliferan por estas fechas en toda Europa, cuya finalidad no era sino la educación gráfica de estos funcionarios, bajo cuyo esfuerzo se asentaba el mecanismo burocrático que ponía en funcionamiento el estado.

Es de agradecer la decisión de la profesora Azevedo de incluir material gráfico en su trabajo, tanto la reproducción de las firmas en la parte dedicada a la edición del manuscrito, como al editar en facsímil algunas de las páginas del manuscrito original. Éstas permiten que nos hagamos una idea de la estructura del texto, factor semiótico nada despreciable a la hora de su análisis. Y además podemos comprobar el mal estado de conservación del libro y las dificultades que ello ha producido en la investigación. También los cuadros finales son de suma utilidad. Están estructurados según el orden de las personas del que sigue el manuscrito, de los mayores a los menores, y merece la pena su consulta para apreciar con claridad la relación de clase social-profesión-nivel de dominio gráfico-sueldo, la cual en ocasiones resulta sorprendente.

La lectura de esta obra nos ha evocado recuerdos de los ya lejanos cursos que organizaba en Benassal el desaparecido Profesor Josep Trenchs Odena. En ese marco entramos en contacto con el tema del alfabetismo, como se le denominaba entonces, a través de aquella sorprendente conferencia del Profesor Attilio Bartoli, que giraba en torno al juramento que los miembros de una cofradía italiana escribieron en un libro. Por medio

de estos testimonios autógrafos era posible deducir la educación que cada uno de ellos había recibido por lo que esta fuente guarda sin duda un paralelismo con la que se edita en la presente obra.

Y terminamos dedicando unas últimas palabras a la autora del trabajo, investigadora ya consolidada que en su día puso las bases para el estudio de la escritura en la Alta Edad Media en Portugal, camino que ahora siguen otros investigadores de distintas especialidades. Aquí hemos asistido al discurrir de la vida de una casa real por medio de un estudio sólido sobre el libro de 'moradias' de 1526, en el que se han sentado las bases para un mejor conocimiento de la cultura escrita portuguesa. Y es de esperar que, a la vista de la riqueza de los fondos archivísticos de nuestro país vecino, tenga una pronta continuación.

Carlos Sáez
Universidad de Alcalá

(Página deixada propositadamente em branco)

INTRODUÇÃO

«Lemos para compreender ou para começar a compreender. Não podemos deixar de ler. Ler, quase tanto como respirar, é uma das nossas funções vitais. Só aprendi a escrever muito mais tarde, quando tinha sete anos. Talvez pudesse viver sem escrever. Não acho que pudesse viver sem ler. Descobri que a leitura precede a escrita^(*)».

Estamos longe de obter um conhecimento desejado e necessário acerca da difusão social activa e passiva da escrita, em Portugal, nos inícios do século XVI. Do mesmo modo, desconhecemos ainda muito sobre o grau de alfabetização e níveis de cultura gráfica e intelectual de mulheres e homens, artesãos ou mercadores, no campo e na cidade, na corte e nos mosteiros.

A escrita, com efeito, técnica milenar e poderosa, veículo de comunicação privilegiado, seja manuscrita, impressa ou digital, é sempre um produto das condições sociais, económicas, políticas e culturais das sociedades e dos homens que a dominam⁽¹⁾. A sua expansão, as funções, os esmeros de exe-

(*) Alberto Manguel, *Uma história da leitura*, ed. Presença, Lisboa, 1998, p. 21.

(1) Sobre este assunto diga-se, contudo, que uma sociedade economicamente avançada não é forçosamente alfabetizada. O tempo actual continua pelo menos, na Europa, a desmentir esta correspondência que parece automática. O fenómeno da alfabetização é muito complicado. Vejam-se alguns autores de referência para esta matéria: Carlo Cipola, *Instrução e desenvolvimento no Ocidente*, Lisboa, s. d.; Justino Pereira de Magalhães, *Ler e escrever no mundo rural no Antigo Regime: um contributo para a história da alfabetização em Portugal*, Universidade do Minho, Braga, 1994; *Escribir y leer en Occidente*, ed. a cargo de Armando Petrucci y F. M. Gimeno Blay, Valencia, 1994; Attilio Bartoli Langeli, «Historia del alfabetismo y método cuantitativo», *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 3, Alcalá de Henares, 1996, p. 87-106.

cução, as formas e tipologias são determinados, no Ocidente europeu, de uma parte, por uma decisiva renovação pedagógica e cultural, e de outra, por uma significativa consolidação do Estado Moderno que a enforma em coluna dorsal de toda a governança política e administrativa.

A escrita comanda tudo e todos, mesmo aqueles que não a sabem fazer nem a podem ler. Controla, fiscaliza, legitima, estabelece direitos e deveres, cria memória individual e colectiva, perpetua acontecimentos. Pelas suas múltiplas utilidades tornou-se indispensável para a vida em sociedade, ainda que, nos quase cinco mil anos que leva de existência, não tivesse conseguido, até hoje, atravessar vertical ou horizontalmente todos os géneros, idades e camadas sociais⁽²⁾.

Na verdade, porque está demasiadamente comprometida com o poder e os poderosos, ao serviço da máquina dos governos, nem todos os homens puderam ou podem experimentar na sua vida, uma vez que seja, a necessidade de a conhecer e usar, ainda que em muitas ocasiões da História a tenham destruído, rejeitado e maltratado. É paradigmática a peça de Shakespeare, *Henrique VI*. Para caracterizar uma revolta popular, de fins do século XVI, que teve como protagonista um negociante de tecidos, Jacke Cade, é representado de forma contundente um enorme ódio social à escrita (sobretudo a impressa) baseado numa rejeição tripla que Roger Chartier sintetiza da forma seguinte: «porque ela transmite as decisões da justiça; porque ela fixa as dependências económicas dos mais pobres; porque ela tem uma força mágica e maléfica (referência aos livros de feitiçaria)... O manuseamento da escrita é assim caracterizado como a imposição de uma autoridade que, através da lei ou da magia, submete o fraco ao forte, e também como o sinal de uma recusa da igualdade comunitária»⁽³⁾.

(2) Sobre as funções da escrita na sociedade veja-se, por todos, Jack Goody, *La Domesticación del pensamiento*, trad. castelhana, Madrid, 1985 e do mesmo autor, *La lógica de la escritura y la organización de la sociedad*, trad. castelhana, Madrid, 1990.

(3) Roger Chartier, «As práticas da escrita», *História da vida privada. Do Renascimento ao século das Luzes* sob a direcção de Philippe Ariès e Georges Duby. Tradução portuguesa. Revisão científica de A. Carvalho Homem, ed. Afrontamento, 1990, p. 123-124.

ESTUDO

Com D. João III, casado com D. Catarina, filha de Filipe I de Castela e de Joana, a Louca, e irmã de Carlos V, no ano de 1525⁽⁴⁾, a relação estreita entre a escrita e a complexa departamentalização do governo atinge uma significativa onipresença⁽⁵⁾ e não pode desligar-se das múltiplas transformações que a sociedade portuguesa, de então, sofreu.

Como já tive ocasião de escrever, a produção de livros e cartas, de alvarás e recibos, de quitações ou cartas missivas, foi copiosa, embora tenha sido destruído ou desaparecido um número considerável de espécimes. Entre os que felizmente sobreviveram contam-se, da Casa da Rainha D. Catarina de Áustria, cerca de três dezenas de livros de moradias⁽⁶⁾.

Na casa da rainha D. Catarina existem dois tipos de livros de moradias: os róis e os livros de matrícula, também designados por «Livros do serviço dos moradores» ou «Livros de Moradias». Os róis de moradias são construídos pelos assentos dos moradores da Casa Real, na maior parte dos quais foi trasladada a ordem de pagamento a que se segue o recibo assinado pelos moradores.

⁽⁴⁾ Sobre a entrada da rainha consorte no nosso Reino, protocolo, itinerário e festas, veja-se o estudo de Maria Paula Marçal Lourenço, «A entrada da Rainha D. Catarina de Áustria por terras do Alentejo em 1525: triunfo, festa e poder» (texto no prelo, amavelmente, cedido pela Autora, o que muito agradecemos).

⁽⁵⁾ *Jantar e cear na corte de D. João III*, prefácio de Aníbal Pinto de Castro, Vila do Conde/Coimbra, 2002, p. 27-28. Interessantes elementos colhem-se também no livro de Rita Marquilha, *A faculdade das letras. Leitura e escrita em Portugal no séc. XVII*, JCNM, Lisboa, 2000, p. 14 e segs.

⁽⁶⁾ Moradia era uma tença de valor variável usufruída por fidalgos, cujos nomes constavam dos livros da Casa Real, à custa do Erário Régio (*Dicionário de História de Portugal*, direcção de Joel Serrão, Lisboa, 1971, s. v. *moradia*).

Os róis dizem respeito ao pagamento de cada quartel de moradia e ordenado... Os moradores estão agrupados por cargos, ofícios e categorias⁽⁷⁾.

Tendo por base esta nomenclatura, diga-se que o mais antigo livro de moradias, conservado na Torre do Tombo, é justamente um rol, do 2º quartel de 1526, de que consta o assento dos moradores da Casa da Rainha agrupados por sexo, categorias e cargos (dos mais elevados para os inferiores) com a ordem de pagamento seguida do recibo assinado por mão própria ou a rogo⁽⁸⁾.

Trata-se de uma fonte original e inédita, de natureza administrativo-validatória de uma enorme importância, não só para o estudo económico-social da corte joanina, mas também para o apuramento quantitativo e qualitativo daqueles e daquelas que, no seio da Casa de D. Catarina, nos revelam, pela presença ou ausência das suas assinaturas autógrafas, o grau e o impacto do acesso directo à cultura gráfica na sociedade de que faziam parte.

O livro, «truncado e podre», como pode ler-se num pequeno rótulo colado na 1ª folha, é em papel, e compõe-se de 35 folhas, medindo 305x210 mm. Já não tem cobertura e os dois primeiros fólhos apresentam-se, por isso, rotos e muito manchados, o que impediu a leitura e transcrição completas do texto neles lançado. A estrutura de organização caracteriza-se, como noutros livros da mesma natureza e época⁽⁹⁾, pela disposição do escrito, ao centro das folhas, em coluna e sem pautagem, arrumado por assentos precedidos, invariavelmente, pelo inevitável advérbio latino *item*, abreviado

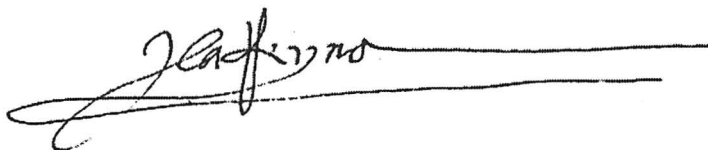
⁽⁷⁾ *Núcleo Antigo. Inventário*, por Maria do Carmo Jasmins Dias Farinha e Maria de Fátima Dentinho Ó Ramos, Lisboa, 1996, p. 167-169.

⁽⁸⁾ A.N.T.T., *Núcleo Antigo*, ms. n.º 785. Depois deste segue-se um hiato até ao 1º trimestre de 1530, não havendo notícias dos que foram elaborados nesse período de cerca de três anos. Sobre a importância dos recibos escreveu Antonio Castillo Gomez: «... los recibos constituyen el testimonio más claro de uma cierta ampliación de los usos sociales del escribir y dan pie para conocer las vías de acceso de los analfabetos al mundo de lo escrito, en cuanto reflejan los condicionamientos culturales que pesan sobre las personas incapaces de emplear la pluma, siquiera para firmar su nombre» (*Escrituras y escribientes. Prácticas de la Cultura Escrita en una ciudad del Renacimiento*, Alcalá de Henares, 1997, p. 305).

⁽⁹⁾ Cfr. *ob. cit.*, p. 29.

por sinal especial de valor absoluto. Mais concretamente, o escrivão dos contos e moradias Pedro Rodrigues, com a destreza e prática que o ofício dava e exigia, anotou, em primeiro lugar, o nome e cargo ou ofício do morador com o montante da ração auferida em cada ano. De seguida, e num formulário repetitivo, escreveu: recebeu F... do tesoureiro a quantia x, isto é, o correspondente ao 2º quartel desse ano de 1526. O registo era, então, completado pela sua assinatura e pela do morador ou de outrém a seu pedido.

Os primeiros lançamentos, ainda que muito mutilados, deixam-nos perceber, por analogia⁽¹⁰⁾, que dizem respeito à capela da Rainha. O livro prossegue com as mulheres, portuguesas e castelhanas, damas, donas e moças, ordenadas pelos seus cargos desde a camareira-mor até à carniceira. Logo a seguir, vem o grupo maior da Casa, os oficiais, igualmente discriminados pelas funções exercidas, das mais elevadas, como a de mordomo-mor, até às mais simples, como a de moço da câmara ou alfaiate. No final, surge a ordem de pagamento outorgada ao tesoureiro Diogo de Salema, em Santarém, no dia 29 de Julho, e validada pela assinatura elegante de D. Catarina: *La Reyna*.



Volvidos 478 anos sobre o tempo em que serviu de instrumento de controle das despesas efectuadas pela Casa da Rainha, no que respeita ao pagamento de moradias, o nosso rol é, agora, através das dezenas de pessoas que nele moram, um indicador precioso, entre muitos outros, do nível cultural e ambiente social de uma Casa Real quinhentista.

⁽¹⁰⁾ Comparar, por exemplo, com os dois róis dos 1º e 2º quartéis do ano de 1530 (T.T. NA 143 e 143^A).

Da casa de D. Catarina de Áustria, à semelhança das congéneres europeias, fazia parte um grupo de servidores/moradores de carácter essencialmente doméstico-privado, que garantiam o seu serviço pessoal, coexistindo, como sabemos, com os da Casa do Rei e até da dos infantes e infantas, quando atingiam a maioridade. As Casas, regra geral, possuíam uma estrutura que, mais ou menos fiel, ainda que não fisicamente, como desejaríamos, o nosso livro transmite com objectividade no que à Rainha em apreço respeita⁽¹¹⁾.

Com efeito, o rol apresenta a orgânica tradicional desses serviços em espaços que adivinhamos ou sabemos mesmo serem de luxo, de conforto e de excessos, tudo destinado a exteriorizar, exercer e promover o Poder Real.

«Abrem-se as portas da Casa» e logo vemos a capela real, um dos principais instrumentos do Poder ao serviço das coroas de então. O cargo mais importante era o de confessor. Todavia, no rol que estudámos é possível apenas observar o esmoler-mor, o sacristão-mor, os capelães e moços da capela, num total de doze, todos homens e jovens que sabiam «fazer letras» em graus diferentes de aptidão.

Nesse espaço, por vezes, seria difícil descobrir onde terminava o sagrado e começava o profano, tal a exuberância, o fausto e o brilho das cerimónias e festas. Aí se ouviam os cânticos e as orações dos crentes misturadas com os cheiros do incenso e as cores litúrgicas das estolas, dalmáticas e capas que, vestidas pelos sacerdotes, davam a solenidade desejada à manipulação das patenas, dos cálices e de tantas outras alfaias, geralmente, de prata ou de ouro, indispensáveis às celebrações ordinárias ou extraordinárias.

A par dessa vivência espiritual reservada à capela real, a Casa era sobretudo uma residência no sentido mais puro da palavra. Uma residência real, é certo, que só por isso lhe dava uma matriz palaciana, de intrincados espaços e compartimentos e exigentes cargos, serviços e artes que reclamavam o contributo de um pessoal de elite.

⁽¹¹⁾ Cfr. o estudo muito judicioso de Fernando Serrano Larráyoz, *La mesa del Rey. Cocina e régimen alimentario en la corte de Carlos III el noble de Navarra (1411-1425)*, Pamplona, 2002.

Como em qualquer outra casa, também nesta, ainda que só indirectamente o possamos saber, somos levados à câmara da Rainha, ao seu guarda-roupa, ao reposte, à copa, à cozinha, à mesa, à botica e às cavaleriças. E é precisamente no acto da leitura dos nomes e das coisas, que o documento há séculos conserva, que é possível recuperar o dia-a-dia laborioso da Casa da jovem soberana. Não cabe aqui pormenorizar os cargos e os ofícios mas, como mais à frente verificaremos, eles ilustram bem o que acabamos de dizer.

Num quase acto de magia, podemos dar vida à camareira-mor, mulher mais próxima da pessoa da Rainha, às damas e moças do guarda-roupa (espaço físico importantíssimo na câmara da Rainha ou do Rei) que apoiariam e ajudariam os actos de acompanhar, vestir e despir a Rainha, em estreita aliança com os alfaiates, sapateiros, ourives da prata ou do ouro, enfim, aos pajens e guardas das damas. Da saúde régia, cuidavam os cirurgiões, boticários⁽¹²⁾ e físicos enquanto da limpeza e higiene da casa se ocupavam as lavadeiras da mesa ou da câmara⁽¹³⁾.

Com a sua autonomia e importância indiscutível, temos a cozinha que merece, aliás, um destaque especial na estrutura geral do rol. Era uma verdadeira máquina, pelo movimento, trabalho, apetrechos e pessoal que envolvia, desde a compra, conservação e confecção dos alimentos e bebidas, até ao momento alto e quase solene de os levar à mesa real. O nosso rol regista, entre as mulheres, uma regueifeira e uma carneira. Mas de quem verdadeiramente dependia o êxito supremo da *ars coquinariae*, era do cozinheiro-mor ao qual se sujeitavam os pequenos, os moços e ajudantes bem como os assadores, os forneiros e outros⁽¹⁴⁾.

(12) Do Núcleo Antigo da Torre do Tombo, faz também parte um livro truncado intitulado «Da Oxaria d'el rey», sem data, mas inquestionavelmente da Casa do Rei e da Rainha que lemos e transcrevemos na íntegra para posterior publicação. Aí é bem clara a importância da botica a avaliar pelas despesas em produtos e bens relacionados com ela (T.T. NA 786).

(13) A compra de sabão e vassouras bem como o pagamento a varredores é frequente. Cfr. T.T. NA 786.

(14) Sobre este assunto veja-se o nosso já citado livro *Jantar e cear na corte de D. João III* e Fernando Serrano Larráyo, *ob. cit.*

Mas se era importante alimentar os homens era igualmente indispensável garantir a saúde e o bom estado físico do gado cavalar, muar e outro, de transporte, de guerra ou de caça. Daí a presença do cevadeiro-mor, do estribeiro-mor e dos moços de estrebaria encarregados de cuidar da alimentação dos animais.

Deste modo, gerir, regulamentar e controlar homens e serviços, receber bens e mercadorias, pagar salários, mercês e moradias, eram acções indispensáveis ao regular funcionamento da Casa. Para elas eram, então, chamados oficiais, nobres ou não, portugueses e castelhanos, que serviam como camareiros, reposteiros, tesoureiros, escrivães, porteiros, recebedores e outros, como mais adiante pormenorizarei.

Em suma, num universo de 169 moradores, podemos contar 43 mulheres e 126 homens⁽¹⁵⁾ como se mostra no Gráfico I. Através da leitura e transcrição dos seus nomes, condição, assinatura e tença, sinto, por momentos, que os ressuscitei para a história da vida de um quotidiano laborioso, exigente, cada vez mais contabilístico e dependente da capacidade de ler e escrever.

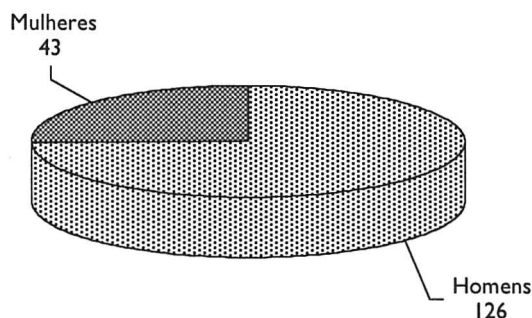
Com efeito, a complexa gestão de toda a corte de D. João III, em particular a da Casa da Rainha, passava obrigatoriamente pelo registo gráfico que, por sua vez, já não valia por si só, mas sim quando acompanhado de um procedimento de prova, regra geral, a assinatura, sinal de validação, por excelência, no século XVI⁽¹⁶⁾. Ela é uma marca pessoal autógrafa ou

(15) Como já disse, os dois 1^{os} fólhos estão muito danificados. No entanto, é possível verificar que neles foram lançados 12 recibos alguns dos quais dizem respeito a capelães, como António Leite, Afonso André, Diogo Travassos, João Nunes de Miranda e a moços da Capela da Rainha como Francisco de Sandoval e André Gonçalves (cfr: T.T. NA 143, rol de moradores da Rainha do 1^o quartel de 1530). Cabe, aqui referir o trabalho de Félix Labrador Arroyo «La Casa de la Reina Catalina de Portugal», in *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, nº 118, vol. 61, enero-junio 2003, p. 203-252. O Autor estuda fundamentalmente, o período de 1550-1559, altura em que a Casa de D. Catarina alcançou a sua maior influência política. No final (p. 224-252) é apresentada uma «Memoria de los oficios que ay en la casa de la señora rreyna de Portugal» onde encontramos muitos homens e mulheres alvos do nosso estudo.

(16) Nas palavras de A. Bartoli Langeli a assinatura «marca o retorno a uma autografia (em língua vulgar) de tipo documental depois do eclipse devido ao triunfo da *fides* notarial.

heterógrafa que comporta o nome da pessoa (ou parte dele) geralmente seguido ou envolto num conjunto de traços, mais ou menos ornamentais, que o acompanham, em princípio, para evitar falsificações⁽¹⁷⁾, o *paraphe*.

Gráfico I – Moradores da Casa da Rainha D. Catarina de Áustria
(2º quartel de 1526)



O autor, ao traçá-la, ontem como hoje, toma a responsabilidade daquilo onde a fixa; tem, porventura, a consciência de que é parte de si próprio, mas não sei se imagina como ela, um dia, poderá falar da sua inteligência estética, do seu nível cultural, da sua idade, da sua relação com o mundo que o rodeia. E porque assim é, tentarei, a partir da análise paleográfica e

Com a multiplicação das exigências da escritura, o notariado por si só não é capaz de fazer frente a tudo» (História del alfabetismo y método cuantitativo. *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 3, Alcalá de Henares, 1996, p. 100.

⁽¹⁷⁾ Diga-se, no entanto, que para este vocábulo não há tradução na nossa língua. Estes traços têm a designação de *paraphe* (francês) *rúbrica* (espanhol). Cfr: Maria Milagros Carcel Ortí, ed., *Vocabulaire International de la Diplomatie*, Valência, 1994, p. 67-68 e Pilar Ostos, Maria Luisa Pardo y Elena E. Rodríguez, *Vocabulario de Codicología*. Versión española revisada y aumentada del *Vocabulaire Codicologique* de Denis Muzerelle, Madrid, 1997, p. 120.

semiótica de um conjunto muito considerável de assinaturas, conhecer melhor, do ponto de vista da sua relação com a escrita, as pessoas que garantiam o normal funcionamento da casa de D. Catarina.

Quantos e quem eram e como e porque possuíam, ou não, a competência de escrever? Consciente das múltiplas questões levantadas pela abordagem deste tema⁽¹⁸⁾, estou certa de que com a riqueza incondicional da fonte usada, poderei atingir resultados importantes para uma melhor compreensão da sociedade quinhentista portuguesa, em particular a do sector feminino da Casa Real.

Nã verdade, do alto apreço de D. João III e de sua mulher pelas *cousas* das letras e das artes, já hoje, ninguém tem dúvidas. Marcada pelos ventos renovadores do Humanismo renascentista, a corte joanina era ponto de chegada e de partida dos mais famosos poetas, músicos, historiadores, oradores, pedagogos e escritores, portugueses e estrangeiros. Era o tempo do teatro de Gil Vicente e de Damião de Góis, da poesia de Garcia de Resende, de Sá de Miranda e, mais tarde, de Camões, da(s) história(s) de João de Barros e Diogo do Couto, das lições de Pedro Nunes, dos sermões de André de Resende e D. Francisco de Melo, da música de Luís d'Aranda, da arte de Nicolau Chanterenne e João de Ruão⁽¹⁹⁾.

Não cabe também duvidar de que todo este ambiente de intenso e refinado gosto literário e cultural, associado à Expansão Ultramarina, geraria

(18) Leia-se, a este propósito, a judiciosa análise feita por Carmen del Camino, «Alfabetismo y cultura escrita en las fuentes notariales», in *En torno a la Documentación notarial y a la historia*, eds. Pilar Ostos Salcedo e Maria Luisa Pardo Rodríguez, Sevilla, 1998, p. 100 e segs.

(19) Sobre este assunto ver obras de referência como Sebastião J. da Silva Dias, *A política cultural da época de D. João III*, Coimbra, 1969 e A. Costa Ramalho, *Para a história do Humanismo em Portugal I a IV*, 1998-2000. Acrescento *Autos do Sínodo de Évora de 1534*, reprodução fac-similada do Códice manuscrito CEC 5 – IX do Arquivo do Cabido da Sé de Évora, Porto, 2000; *Damião de Góis e o seu tempo (1502-1574)*. Actas do Colóquio. Academia Portuguesa da História, Lisboa, MMII. *Nota Histórica de Portugal*, direcção de Joel Serrão e A. H. de Oliveira Marques, *Portugal do Renascimento à Crise Dinástica*, vol. V. Coordenação de João José Alves Dias, ed. Presença, Lisboa, 1998 e Aníbal Pinto de Castro, «D. João III e a literatura do Império» [2002] (texto ainda no prelo amavelmente cedido pelo Autor a quem agradeço muito reconhecida).

e, até em certa medida, exigiria um recurso cada vez maior e mais alargado quer à leitura, quer à escrita⁽²⁰⁾.

Tomemos, por exemplo, como simples indicativo, ainda que não directo, o fornecimento de pergaminho, papel e tinta aos servidores da administração central do Reino, no mês de Fevereiro de 1521 (últimos meses do reinado de D. Manuel I). A partir de um núcleo de 45 documentos, datados de entre 3 e 28 desse mês, foi possível a Paulo Drumond Braga estabelecer uma cadeia impressionante entre os que ordenavam, recebiam e procediam à entrega das matérias subjectiva e aparente. Escrivães, recebedores, contadores, almoxarifes, secretários e tantos outros homens tinham na escrita não só o seu principal saber e ofício, mas igualmente a responsabilidade de com ela garantir o regular funcionamento dos complexos serviços da Coroa. Os números falam por si. Num prazo de 25 dias, foram entregues à chancelaria régia, ou a outros departamentos, mais de 5.000 folhas de papel, 300 folhas de pergaminho (para os livros de registo da chancelaria) e cerca de 25 litros de tinta de escrever⁽²¹⁾. São, pois, bem judiciosas as palavras de Saul Gomes:

Na gestão do Reino e do Império, podemos escrevê-lo, o documento escrito à mão desempenharia o papel principal, mais eficaz, mais célere e decerto de maior confiança e crédito social do que qualquer outra forma de comunicação... logo as escritas de mão se encaminham para a explosão de morfologias múltiplas, inventivas, capazes de enriquecimento pela abertura ao húmus criador da personalidade, do individual, da diferença⁽²²⁾.

(20) Sobre esta relação entre os Descobrimentos e a expansão da escrita veja-se Vitorino Magalhães Godinho, «Os Descobrimentos: inovação e mudança nos séculos xv e xvi», *Revista de História Económica e Social*, Lisboa, 2, Jul.-Dez., 1978, p. 1-28.

(21) Paulo Drumond Braga, «Fornecimentos de pergaminho, papel e tinta a diversos serviços da administração (Fevereiro de 1521)», separata da *Revista Portuguesa de História*, tomo xxix, Coimbra, 1994, p. 213-228.

(22) Saul António Gomes, «A criação de Hermes numa Colecção de Documentos Antigos...», in *Catálogo da Exposição Documental do Legado do Prof. Doutor Isaías da Rosa Pereira*, Coimbra, 2000, p. 26.

Ainda que a Revolução industrial da escrita tivesse começado precocemente nos meados do século XV, na Alemanha, com Guttenberg, e, em Portugal, passadas cerca de três décadas⁽²³⁾, a manufatura continuava a ser o processo de fabricação, por excelência, sobretudo da documentação avulsa ou librária de carácter jurídico-administrativo produzida, regra geral, sobre papel, nos começos do século XVI. Não admira, pois, que nos seja dado observar uma multiplicação extraordinária de centros de produção de documentos nas principais cidades e serviços do Reino, a par de uma multidão de escrivães, notários, tabeliães de notas ou do judicial e outros artífices de uma babel de auto e heterografias.

A este propósito, escreveu o Prof. Eduardo Borges Nunes: *A paleografia portuguesa de Quinhentos é uma floresta, de pujança, variedade e complexidade ímpares. Húmus e clima extraordinariamente criadores, sólidas raízes quinhentistas e auras fecundantes que sopravam de Itália e de Espanha, foram as causas*⁽²⁴⁾.

Num ambiente gráfico ainda marcadamente gótico, floresce a escrita cortesã, ao serviço da Corte régia, em convivência absoluta com muitos estilos, tipos e sub-tipos, todos pessoais mas igualmente cada vez mais personalizados.

Voltemos ao ano de 1526, à Casa da Rainha. Nos paços de Évora, Lisboa ou Santarém, atropelam-se dezenas e dezenas de pessoas, gente anónima que serve na capela, ou na câmara ou no reposte, na cozinha, na sala ou na estrebaria. Contámos mais de centena e meia, entre homens e mulheres de quem nunca, na maior parte dos casos, conheceremos mais do que o nome ou a cruz que a sua mão, direita ou esquerda, (nem disso temos a certeza), segurando uma pena molhada, em tinta, traçou no papel hoje já

(23) O mais antigo incunábulo, em português, até agora conhecido, é o *Tratado de Confissom*, impresso em Chaves em 1489 (José Marques, *Tratado de Confissom. Novos dados para o seu estudo*, Vila Real, 1986, cfr. Artur Anselmo, *Origens da Imprensa em Portugal*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1981. Cf. Ana Isabel Buescu, *Imagens do Príncipe. Discurso normativo e representação (1525-1549)*, ed. Cosmos, Lisboa, 1996.

(24) Eduardo Nunes, *Album de Paleografia Portuguesa*, Lisboa, 1969, p. 12-13. Cfr. Saul A. Gomes, «art. cit.», p. 33 e segs.

velho. Se firmar não é necessariamente sinónimo de alfabetismo é, ao menos, indicativo de um certo nível no campo da comunicação não oral.

Com efeito, na base de toda a construção de uma assinatura está, sem dúvida, o grau de aprendizagem, sendo certo que, por sua vez, este é determinado, entre outros factores, pelas necessidades e estímulos sócio-profissionais e intelectuais que o escrevedor experimenta. Assim se compreendem os múltiplos estádios que podemos encontrar, na teoria e na prática, entre aqueles que sabem assinar⁽²⁵⁾. Num estádio inferior nem sempre social e culturalmente, estarão aqueles e aquelas cuja instrução muito básica não permite mais do que escrevinhar o nome (escrita elementar); num segundo plano poderemos observar um grupo, geralmente urbano, de classe média, cuja instrução lhe permite a elaboração de assinaturas de apuro suficiente, intermédio; em terceiro lugar, surgem aqueles possuidores de uma instrução pré-universitária, eminentemente prática, própria para o exercício de actividades de natureza jurídico-administrativa, cujas firmas mostram domínio total da técnica de escrever (escrita documental); por fim, os detentores de uma preparação humanístico-clássica ou mesmo de um grau universitário produzem, geralmente, assinaturas caligráficas reveladoras de uma certa inteligência estética e ligação aos livros manuscritos⁽²⁶⁾. Ao mesmo tempo, há que lembrar ainda o mundo dos total ou parcialmente analfabetos, isto é, os que nem sabem ler nem escrever, nem sequer o nome, e os que dando mostras de que não escrevem, podem, sem admiração, saber ler, sem que por isso, sejam menos cultos do que os outros⁽²⁷⁾.

⁽²⁵⁾ Cfr. A. Petrucci, «Per la storia dell'alfabetismo e della cultura scritta: metodi-materiali-questioni», in *Alfabetismo e cultura scritta nella storia della società italiana*, Perugia, 1978 e H. J. Graff, *Storia dell'alfabetizzazione occidentale*, Bologna, 1989.

⁽²⁶⁾ Sobre este assunto, e seguindo Giorgio Costamagna, em todos os tempos e lugares, há uma *scrittura di base* correspondente ao estádio elementar, uma de todos os dias que será a usual, outra *canceleresca* ou documental e, por fim, aquela própria dos livros, geralmente bem traçada e padronizada, a *libraria* (*ob. cit.*, p. 16). Cfr. Giorgio Cencetti, «Vecchi e nuovi orientamenti nello studio della paleografia», in *La bibliografia*, L, 1948, p. 4-23.

⁽²⁷⁾ Leiam-se, a este propósito, as páginas de síntese teórica de Maria del Val González de la Peña, *Mujer y cultura gráfica. Las Reverendas Madres Bernardas de Alcalá de Henares, (siglos XVIII-XIX)*, Alcalá de Henares, 2001, p. 40 e ss.

Nesta linha de pensamento devo, pois, deixar dito que estudar e compreender as assinaturas não é tarefa muito fácil, porque, por um lado, são manifestação pessoal e criação do espírito, e, por outro, resultado de condições económicas, sociais, culturais e técnicas que as tornam, em todos os espaços e tempos, um produto único. Assim, perguntemos, de que maneira se articula o aspecto externo de uma assinatura, ou seja, como se formam as suas características estéticas, morfológicas, modulares, de espaço ou proporção⁽²⁸⁾?

Começo por analisar o pequeno grupo de mulheres retratadas no rol de 1526. Se, de facto, 43 donas e moças é um fundo assaz restrito para o estudo em epígrafe, o parco conhecimento que se possui acerca do alfabetismo feminino no século XVI, ganhará, ainda assim, como veremos, um contributo importante⁽²⁹⁾.

Em primeiro lugar, convirá não esquecer que a Rainha era castelhana e, por essa razão, mais de 23% das mulheres que a serviam provinham de reinos da Península hispânica e aí, com certeza, adquiriram a cultura gráfica e literária exigidas, por exemplo, a uma camareira-mor como Dona Maria de Velasco que recebia anualmente de ração 120.000 reais. Mas muitas outras donas, damas e moças, estrangeiras ou portuguesas, cujos nomes deixam facilmente adivinhar as suas origens geográficas ou aristocráticas,

⁽²⁸⁾ Veja-se Giorgio Costamagna, *Perché scriviamo così. Invito alla Paleografia Latina*, Roma, 1987, p. 15-25. Cfr. Elisa Ruiz, *Hacia una semiología de la escritura*, Madrid, 1992, p. 157 e ss.

⁽²⁹⁾ Sobre esta problemática Martine Sonnet escreveu: «Para tentar avaliar o que a população feminina retém das lições recebidas durante a infância, em casa ou na escola, o historiador não tem outra unidade de medida senão as assinaturas feitas em actos notariais» (*História das Mulheres. Do Renascimento à Idade Moderna*, sob a direcção de Arlette Farge e Natalie Zemon Darius. Tradução portuguesa com revisão científica de Maria Helena da Cruz Coelho e Guilhermina Mota, vol. 3, ed. Afrontamento, Porto, 1991 (cap. «Uma filha para educar» – «A assinatura: medida do saber», p. 176). Além de tudo isto sabemos bem como era censurado o facto de uma mulher saber ler e escrever; bem como homens de classes inferiores (Cfr. o trabalho de Antonio Castillo Gómez, «Del signo negado al signo virtual. Cambios y permanencias en la historia social de la cultura escrita», *Signo. Revista de Historia de la Cultura Escrita*, 6, Alcalá de Henares, 1999, p. 132 e ss e a bibliografia extensa que indica.

como Dona Margarida de Rojas, Dona Catarina d'Ávila, Dona Madalena de Granada, Dona Isabel d'Eça, Dona Luisa de Castro ou Dona Joana de Tovar, formavam o séquito da soberana⁽³⁰⁾ (ver quadro I).

Todas foram, de igual forma, obrigadas a assinar debaixo do recibo, do lado esquerdo, visto que o lado direito estava reservado ao escrivão dos contos e moradias Pedro Rodrigues. E como escrever é, antes de tudo, utilizar um espaço em branco que aliás revela, desde logo, a capacidade estética do indivíduo, analisemos de que modo as mulheres signatárias o usaram⁽³¹⁾.

O juízo que posso fazer é, regra geral, negativo. O modelo medieval, isto é, o traçado do nome em duas linhas é adoptado por quase todas⁽³²⁾. Dá-se lugar, assim, a um quadrado ou rectângulo de lados virtuais extremamente irregulares pois o cérebro, ao serviço de mãos pouco hábeis, determina um traçado de caracteres em linhas, ora ascendentes, ora descendentes, de aspecto final muito grosseiro sobretudo comparado com o da assinatura do escrivão mesmo ali ao lado. Do total de 43 mulheres só 16,3%, ou seja, sete, não assinam. Contudo, três vêem os seus nomes heterografados

⁽³⁰⁾ Cfr. D. António Caetano de Sousa, *Provas de História Genealógica*, t. VI, IIª parte, Coimbra, 1954, (*Livro da Matricula dos Moradores da Casa da Rainha D. Catharina, desde o anno de 1542, até o de 1572*), p. 338-342. Cfr. Maria Paula Marçal Lourenço, «O séquito e a casa de D. Catarina de Áustria: a Família Real, a Índia e os grupos de poder» (Texto no prelo gentilmente cedido, e que muito agradecemos, pela Autora). Aqui pode ler-se: «... Assim sendo, destacam-se em maior número as damas pertencentes à família dos Meneses, dos Ataíde, dos Noronha, dos Lobo, dos Almeida, dos Lima, dos Eça, dos Gonçalves da Câmara, dos Alcáçova Carneiro, dos Coutinho, dos Silva».

⁽³¹⁾ Veja-se sobre este assunto, Giorgio Costamagna, *ob. cit.*, p. 16 e segs.

⁽³²⁾ Vejam-se os casos de Dona Maria de Abreu (domínio), Isabel Saraiva (usual), Isabel do Cais, Maria Boca Negra, Lourença Ana e Catarina Velez (elementar). Nos séculos posteriores, a evolução espaço-estrutural dos documentos vai generalizar as assinaturas femininas ou masculinas, de todas as classes e níveis de execução, numa só linha. Cfr., por exemplo, Maria do Rosário Barbosa Morujão que publica muitas assinaturas autógrafas dos séculos XVIII e XIX de muito interesse («A família e o património de Ançã», in *Colecção Documental do Prof. Doutor António Beltrão Pinares Baptista (séculos XVI-XIX)*, JPD – Faculdade de Letras, 2002, p. 33-59 e Maria del Val González de la Peña, *Mujer e cultura gráfica*, p. 45 e segs.

e duas assinam de cruz⁽³³⁾, e seis, em sete, dão bem testemunho do estigma secular do seu sexo, na medida em que até o seu analfabetismo é definido na sua relação com um homem, como adiante veremos.

Mais concretamente, quem são estas mulheres e que mecanismos de mediação cultural utilizam para ultrapassar o seu analfabetismo total ou parcial⁽³⁴⁾?

(33) «Assinar de cruz» é uma locução verbal que significa «pôr uma cruz no lugar do nome, por não saber ler nem escrever» (António de Moraes Silva, *Novo Dicionário Compacto da Língua Portuguesa*, vol. I, 4ª ed., s. l., 1988, s. v., assinar: Os manuais da especialidade definem também *signum crucis* ou cruz autógrafa como «uma marca pessoal em forma de cruz, aposta a título de subscrição ou de assinatura por uma pessoa que não sabe ou não pode escrever» (*Folia Caesaraugustana*. I. *Diplomatica et Sigillographica*, Zaragoza, 1984, p. 132. A este propósito é forçoso ler o trabalho de referência de Francisco Ribeiro da Silva, «A alfabetização no Antigo Regime». O caso do Porto e da sua região (1580-1650), separata da *Revista da Faculdade de Letras*, II série, vol. III, Porto, 1986, p. 101-163, que, ao estudar níveis de alfabetização em fontes municipais oferece um conjunto vasto dos «sinais» mais utilizados e sua tipologia. São dezenas, uns cujo elemento base era a cruz, outros de configuração relacionada com a profissão, outros ainda compostos por siglas que lembravam o próprio nome do assinante (p. 20-22). Este símbolo cristão com funções de invocação mas sobretudo de validação era ainda frequentemente usado em toda a Europa nos séculos XIX. Cfr. por exemplo, Saul António Gomes, «Em testemunho de verdade: o exercício (paleo)gráfico na Coleção Documental da Família Beltrão», p. 105 e segs. Veja-se ainda o capítulo «Le masque de la Croix» na obra de Béatrice Fraenkel, *La signature. Genèse d'un signe*, ed. Gallimard, 1992, p. 63-65.

(34) Carmen del Camino salienta a importância daqueles que assinam por outrem. Segundo a Autora, são aspectos de mediação cultural que nos conduzem a laços de amizade, de família ou de profissão estabelecidos entre analfabetos e alfabetizados: ... y aquí debemos hacer notar una das carencias de esta fuente con respecto a obras: el hecho de que en el caso de los que no saben o no pueden escribir y tienen que delegar en terceros, esta delegación sea de carácter profesional, ya que se encarga, según se indicaba en la Pragmática de 1503, a los testigos – o algún otro que seja escribir, pero esto no suele darse, y la testificativo la protagonizan los escribanos de Sevilla. Si no fuera así la fuente ganaría en riqueza al permitirnos conocer a un mayor número de suscriptores no profesionales por un lado; y, por otro, al descubrirnos las relaciones existentes, familiares, de amistad, profesionales, entre los suscriptores delegantes y los delegados y, por tanto, de los mecanismos de mediación cultural entre los que no tienen un contacto directo con el instrumento escritura y los que sí lo poseen (art. cit., p. 104). Cfr. também Antonio Castillo Gómez, *ob. cit.*, p. 319.

Usando a nomenclatura da fonte, posso dizer que uma é dama, Dona Luisa de Castro, filha de Dom Pedro de Castro, pela qual assinou João Dias, oficial da Casa, outra é moça, moça do guarda-roupa, castelhana, Maria Gonzalez, que num invulgar acto de solidariedade feminina pede a Ana de Urueña, moça da câmara, que assine por ela, o que esta fez de forma heterógrafa. As restantes analfabetas são «outras mulheres»: Inês Teixeira, regueifeira, pela qual assina o pai João Alvarez; Guiomar de Montarroio⁽³⁵⁾, alfaiata, casada com Gonçalo Casco que firma pela mulher; Brites Dias, lavadeira da mesa, a rogo da qual firma Fernão Rodrigues; Maria Fernandes, lavadeira da câmara cujo nome é heterografado por Pedro Rodrigues e a carniceira Joana Fernandes que, também, vê o seu nome traçado mas por Francisco Rodrigues.

A partir deste universo tão pequenino de mulheres analfabetas, moradoras da Casa de D. Catarina, é possível fazer, desde já, algumas reflexões.

Em primeiro lugar, saliente-se o reduzido número daquelas que nem sabem sequer escrever o seu próprio nome. Sete, em 43, ainda que ligadas à corte régia, parece-me um índice de significado cultural muito positivo.

Além disso, dessas sete só uma não pertence às camadas inferiores da sociedade, Dona Luisa de Castro, como já vimos, facto que a pode desde logo, remeter para o grupo das que não sabendo escrever, poderiam saber ler⁽³⁶⁾. As restantes seis, da moça do guarda-roupa à carniceira, passando pelas lavadeiras e alfaiata, são gente do povo, «outras mulheres», a quem eram sobretudo cometidos ofícios e artes manuais diferentes, como as da

(35) Esta mulher serviu a Rainha durante muitos anos. Por exemplo, em Junho de 1550 Álvaro Lopes paga-lhe a soma de 15\$460 reais pelo feitio de 50 guardanapos, sete toalhas, seis lençóis e por abainhar cinco toalhas de Ruão (Isabel Maria Ribeiro Mendes, «O 'deve' e o 'haver' da Casa da Rainha D. Catarina (1525-1557)», in *Arquivos do Centro Cultural Português*, vol. xxviii, Lisboa-Paris, 1990, p. 174.

(36) Sobre a não correspondência natural entre analfabetismo e aqueles que não sabem assinar veja-se A. Petrucci, «art. cit.», p. 42. Cfr: Carmen del Camino, «art. cit.», p. 100. Acrescente-se que o ideal de educação feminina no séc. xvi no Ocidente Europeu não passava, de forma alguma, por saber «ler, escrever e contar». Mesmo assim, em casa, na escola ou nos conventos, as raparigas, para além de aprenderem, fundamentalmente as «artes»

agulha, da cozinha, da mesa ou da higiene da Casa. Apesar disso, revelam um contacto passivo com a escrita. Por exemplo, a regueifeira, é filha de pai instruído. A alfaiata, Guiomar de Montarroio, é casada com um homem que sabe escrever. Por sua vez, Maria Fernandes, lavadeira da câmara, e Joana Fernandes, carniceira, assinam de cruz, como já dissemos, enquanto Brites Dias solicita a Fernão Rodrigues, oficial da casa, que firme por ela.

A tudo isto, porém, acrescente-se que em nenhum caso ficou registada a causa da agrafia, ausência que, sem erro grosseiro, poderá ser interpretada como incapacidade real das moradoras ainda que a dúvida possa persistir para sempre⁽³⁷⁾.

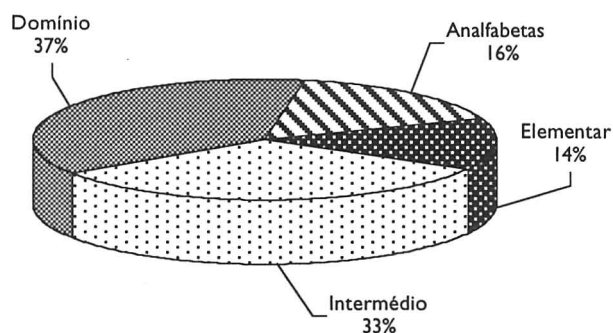
De qualquer modo, e tendo por base os três estádios que atrás expus, posso afirmar que a maioria das moradoras da Casa de D. Catarina, 37%, revelam possuir um manejo bom da pena. Por sua vez, cerca de 33%, dão mostras de um suficiente domínio gráfico, mas nem total nem puro, como

domésticas eram iniciadas naqueles outros saberes e, em primeiro lugar, na leitura, quer porque se considerava indispensável à instrução religiosa, quer porque a escrita devia ser ensinada quando já se dominasse bem a leitura, quer ainda porque quem ensinava a ler muitas vezes não sabia escrever: *Se na maior parte dos casos a escola deve ensinar a ler e a escrever, a segunda iniciação pelo menos no século XVII, nem sempre se realiza. Por um lado, algumas mestras não dominam suficientemente a exigente arte da escrita para a poderem demonstrar. Por outro, a escrita corresponde a uma segunda etapa da escolaridade, tendo lugar quando já se domina bem a leitura (História das Mulheres, do Renascimento à Idade Moderna, ibidem, p. 173).*

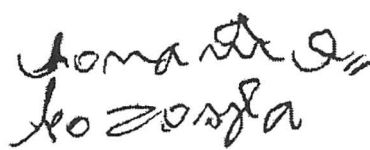

⁽³⁷⁾ Ana Cristina Araújo ao estudar as assinaturas em testamentos dos séculos XVIII e XIX, de Lisboa, escreve «...Poucos [testadores] adiantam que não o fazem por um motivo concreto, normalmente por estarem doentes, sangrados do braço direito, achacados, etc. A maioria envolve a sua incapacidade num silêncio enigmático. Esta estratégia produz um duplo efeito. Por um lado, atesta uma capacidade que não pode ser demonstrada, por outro encobre, de facto, uma competência», («Com o nome na mão: aproximação ao universo dos alfabetizados na cidade de Lisboa (1700-1830)», in *A cidade e o campo. Colectânea de Estudos*, CHSC, Coimbra, 2000, p. 272. A este propósito, Maria del Val González de la Peña que estuda as assinaturas das cartas de profissão das Madres Bernardas afirma que em outros tipos de documentos poderia acontecer que as pessoas não assinassem por não o saber fazer bem (por vergonha) ou por não estarem acostumadas. Ao contrário, no caso das monjas de Alcalá, a ausência de firma corresponde mesmo a analfabetismo (*Mujer y Cultura Gráfica*, p. 51).

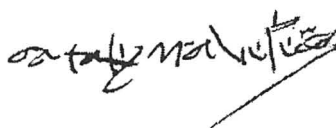
veremos, e uma minoria, 14%, não vai além do grau elementar o mesmo é dizer de uma escrita de base ou de mão guiada⁽³⁸⁾.

Gráfico II – Graus de execução gráfica das moradoras da Casa da Rainha D. Catarina de Áustria (2º quartel de 1526)



Observemos as assinaturas das Donas Maria de Noronha e Isabel do Cais e da moça Catarina Velez abaixo reproduzidas:



⁽³⁸⁾ Cfr. Maria del Val González de la Peña, *ob. cit.*, cap. Niveles de ejecución de la escritura y competencia textual, p. 40-47.

Trata-se de três exemplos do nível elementar de escrita. Tendo presente os elementos da «caracterização física do objecto produzido pelo inábil», acertadamente adoptados e analisados por Rita Marquilhas, podemos classificá-los como paradigmáticos quase diria, do quadro universal, desse grau inferior de alfabetismo:

- 1 - *traçado muito inseguro*;
- 2 - incapacidade de alinhar perfeitamente as letras num regramento ideal;
- 3 - tendência para conferir às mesmas letras uma aparência desenquadrada;
- 4 - uso de módulo grande;
- 5 - recurso a letras do alfabeto maiúsculo, mesmo em interior de palavra;
- 6 - ausência quase total de abreviaturas e elementos de ligação;
- 7 - *rigidez e falta de leveza do conjunto*⁽³⁹⁾.

Com efeito, aquele que pouco mais sabe do que desenhar as letras dos seus nomes fá-lo, seja homem ou mulher, novo ou velho, de classes inferiores ou superiores, ontem como hoje, com igual insegurança, esforço, dificuldade e falta de jeito, originando um produto final grosseiro e deformado. Contribuem para isso, fundamentalmente, o uso de letras de módulo grande a par do escrevinhado, quase sempre autónomo, dos caracteres, eles próprios, por vezes, feitos em diversos tempos, regra geral, traduzidos em linhas horizontais e verticais.

O analfabeto ou semi-analfabeto de Quinhentos vivia longe das condições materiais da escrita, ou seja, dos papéis e pergaminhos, das penas e das tintas, dos poeiros e das régua. Quando era chamado a entrar, ainda que por momentos, nesse mundo tradicionalmente mágico, era natural que o fizesse num misto de desconfiança, inabilidade e ignorância.

Saberiam as nossas mulheres, por exemplo, como se preparava a tinta de escrever, como era fabricado o papel, qual a origem do pergaminho ou como

⁽³⁹⁾ Rita Marquilhas, *A Faculdade das Letras...*, p. 238.

se transformava uma pena de pato ou ganso em instrumento de escrita⁽⁴⁰⁾? Com certeza que não. Desse modo, toda a relação que estabelecem com a trilogia material da escrita é profundamente imperfeita. À incapacidade estética da gestão do espaço gráfico, a que já aludi, junta-se agora a deficiência no manejo e talhe das penas, bem visível nos traços de ataque, ligação ou fuga, associada à dificuldade em controlar a quantidade de tinta suportada e necessária no bico, e compreender-se-à que o resultado se traduza, assim, num derrame excessivo da matéria aparente que provoca, em alguns casos, os inevitáveis borrões mal-parecidos em qualquer texto escrito.

Consciente de que é difícil, em todos os planos, caracterizar os fenómenos do meio, pois possuem sempre elementos, em grau variável, de um e de outro extremos que os limitam, passemos de seguida, ao estágio de execução gráfica comumente designado por intermédio ou usual. Como já atrás disse, a maioria das assinaturas femininas estudadas pertencem a esta categoria. Infelizmente, pelo estado de conservação do livro, não nos é possível reproduzir, aqui, as assinaturas, por exemplo, de Isabel de Mendonça, Dona Maria de Meneses, Isabel d'Eça ou Maria Mendonça.

Em todas, é notória a diminuição da insegurança e irregularidade, características principais da *escrita de base*. Todavia, mantém-se, ainda que menos acentuada, a dificuldade de alinhamento, o uso de letras de tamanho desproporcionado bem como a tendência para o traçado isolado das letras.

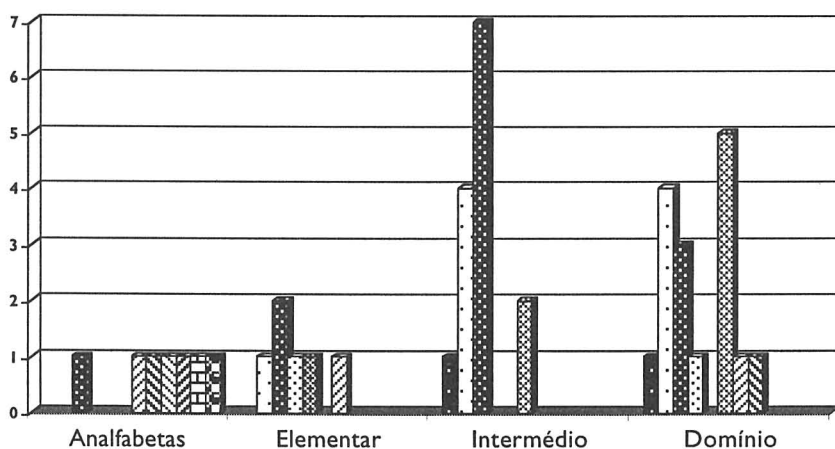
As autoras dessas firmas, umas castelhanas outras portuguesas, provêm todas de estratos superiores da sociedade peninsular. O código de comportamento social que lhes era aplicado pela mentalidade da época não exigia o conhecimento obrigatório da escrita. No entanto, o ambiente cortesão em que viviam aconselhava, por certo, a aprendizagem, ao menos, suficiente dessa técnica a fim de lhes permitir fazer uma missiva, notar uma receita ou despesa, iniciar os filhos ou irmãos mais novos na *ars scribendi*,

(40) Sobre alguns aspectos das condições materiais da escrita veja-se Elisa Ruiz, *Manual de Codicología*, Madrid, 1988 e da minha autoria «Da visigótica à carolina – a escrita em Portugal de 882 a 1172: aspectos técnicos e culturais», JNICT/F.C.G., Lisboa, 1994, cap. I e «As condições técnicas e materiais da cópia de manuscritos na Idade Média», in *Santa Cruz de Coimbra. A cultura portuguesa aberta à Europa na Idade Média*, Porto, 2001, p. 29-45.

enviar um bilhete de amor ou, em segredo, fazer um diário, refúgio de emoções íntimas.

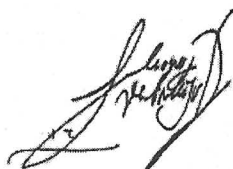
Não se tratava, pois, de usar a escrita como um instrumento de promoção intelectual ou profissional mas sim como um meio de uma prática quotidiana acima de tudo de carácter privado e pouco exigente do ponto de vista da execução e do esmero. Para essas mulheres, a aptidão para assinar, de que nos deixaram cabal testemunho, depende mais da sua condição social e do sexo do que do nível de qualificação profissional. Essa poderia sim reflectir-se no grau superior de domínio ou quase domínio da grafia.

Gráfico III – Relação entre os níveis de alfabetização e o estatuto sócio-profissional das moradoras da Casa da Rainha D. Catarina de Áustria (2º quartel de 1526)



De entre as moradoras que classificamos como ágeis no uso da pena, está, com certeza, não por coincidência, Dona Maria de Velasco, mulher

castelhana e camareira-mor da Rainha⁽⁴¹⁾, como já referi. A seu lado estão Dona Madalena de Granada, Dona Francisca Manrique, Dona Joana de Tovar, Dona Catarina d'Ávila, Dona Maria d'Abreu, Dona Guiomar da Silva, Leonor Valejo e Ana de Urueña cujas firmas podemos observar de seguida:

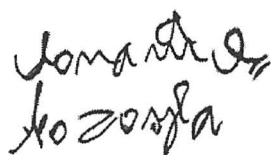
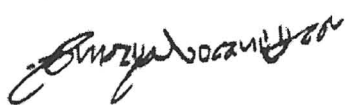
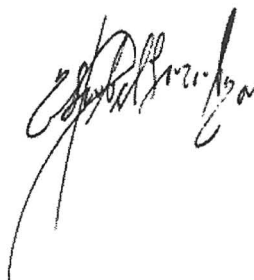
A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'L' and 'V' that are interconnected. The script is cursive and fluid.A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'A' and 'U' that are interconnected. The script is cursive and fluid.

Que distingue estas assinaturas das anteriores? Ainda que o juízo, neste campo, seja sempre subjectivo há elementos concretos que nos permitem verificar que de firma para firma, ou seja, da base para o cume da pirâmide da aptidão gráfica, a escrevedora vai dando provas da sua familiaridade e assiduidade nas práticas da escrita. Desprende-se do papel e lança a assinatura com leveza e flexibilidade num acto que parece não lhe ser em nada estranho. Como marca significativa desse domínio refiro, em primeiro lugar, a adopção do *paraphe*, que como já deixei dito é um conjunto de traços mais ou menos artísticos que pretendem resguardar a autenticidade da assinatura. Não possuem ainda o carácter ornamental e complicado daqueles feitos pelos homens, como, mais adiante veremos, mas revelam já da parte das suas autoras uma certa criatividade e diferença. No entanto, este aspecto não é bastante para se considerar que esta ou aquela assinatura é de um nível superior. Há que referir por um lado, a cursividade do esmero que leva a uma cada vez maior tendência para a união dos caracteres atenuando a morfologia, quase mimética, das letras do alfabeto latino, própria

⁽⁴¹⁾ As mulheres que desempenhavam estes cargos deviam sempre saber ler e escrever. Temos provas, por exemplo da competência de Dona Isabel de Sousa, aia e camareira-mor de Dona Isabel de Castela, mulher de D. Manuel I (Fernando Martins, *A Colegiada de Santa Cruz do Castelo e a capela de Dona Isabel de Sousa*, Porto, 1996, p. 135-136 (dissertação de Mestrado, policopiada).

dos menos alfabetizados e, por outro, o recurso ainda que rudimentar à braquigrafia, técnica ligada sempre a uma maior complexidade do uso da palavra escrita. Neste grupo de mulheres não se descobrem preocupações de elegância ou caligrafia pelo que o domínio que detêm não é total como se compreende à luz do seu estado e condição⁽⁴²⁾. Todavia, essa sua competência tornava-as aptas para o desempenho na corte de funções como as de escritã, tal foi o caso de Catarina da Silva, *esprivana* da Rainha, ou de aias e camareiras⁽⁴³⁾.

Mas, em jeito de comparação global, olhemos, por momentos, o conjunto de assinaturas das mais rudimentares às de nível gráfico superior que, de seguida, reunimos:

A handwritten signature in a cursive script, appearing to read 'Catarina da Silva'.A more stylized handwritten signature, possibly 'Catarina da Silva', with a large initial 'C'.A handwritten signature in a cursive script, appearing to read 'Catarina da Silva'.A handwritten signature in a cursive script, appearing to read 'Catarina da Silva'.

⁽⁴²⁾ Ainda nos séculos XVIII-XIX no mosteiro das Bernardas de Alcalá de Henares escrever com domínio não era o mais corrente (*Mujer y cultura gráfica*, p. 46).

⁽⁴³⁾ Cfr. T.T. – Núcleo Antigo, ms. 786, fl. 16. Cfr. a cultura de aias conhecidas como D. Vataça, senhora que viveu em diversas Cortes, (Maria Helena da Cruz Coelho, Leontina Ventura, «Os bens de Vataça. Visibilidade de uma existência, separata da *Revista de História das Ideias*, vol. 9, Coimbra, 1987 ou de D. Isabel de Sousa, aia e camareira-mor de D. Isabel de Castela mulher de D. Manuel (Fernando Martins, *A Colegiada de Santa Cruz do Castelo e a capela de D. Isabel de Sousa*, p. 135-136).

Eis a escrita no seu paradigma de «turbulência» provocada por tantas mãos quantas as penas, os tipos e as cores de tinta, os módulos, os ângulos e os esmeros da letra, em suma quantas as mulheres que, desse modo, se autorepresentaram⁽⁴⁴⁾.

Afinidades não existem, salvo, naturalmente, aquelas que provêm do uso do mesmo instrumento de comunicação. A prática desligada, quer de «profissões de pena», quer de centros produtores de documentos, por exemplo, as chancelarias, traduz-se, como se compreende, num número considerável de estilos próprios e originais gravados no feminino.

Da escrita das mulheres passemos agora à do sexo masculino.

Como já ficou dito, dos 169 moradores da Casa da Rainha, 126 são homens ainda que só de 114 se possam estudar as firmas, dado o mau estado de conservação das primeiras folhas do livro⁽⁴⁵⁾. [Ver Quadros IIa), IIb) e IIc)].

Em primeiro lugar, lembremos que também entre os oficiais e servidores de D. Catarina muitos provêm de Castela, da Galiza e de outros reinos vizinhos.

A antroponímia denuncia, sem lugar a dúvidas, essas origens geográficas ou familiares. Citem-se, por exemplo, Francisco de Sandoval, ou Diogo de Guevara, moços da capela, Francisco Velasquez, camareiro, casado com Dona Cecília Boca Negra, também camareira⁽⁴⁶⁾, pais de Filipe Boca Negra, pajem, Lucas de Atienza, escrivão da câmara, Diogo de Azpeitia, reposteiro, Alonso de Cuñiga e Cristóvão de Rosales, moços da câmara, Pero Dias de la Puebla, alfaiate, João, o Galego, cozinheiro, João de Salamanca, ajudante da cozinha, João Gutierrez, homem da câmara. Representam mais de 20% do total e

⁽⁴⁴⁾ Para um tempo anterior veja-se o meu trabalho «Formas de escrever: subscrições autógrafas num documento do século XIII», in *Sub luce florentis calami: Homenaje a Manuel Díaz y Díaz*, Universidade de Santiago de Compostela, 2002, p. 278-288.

⁽⁴⁵⁾ Veja-se o que disse na pág. 16.

⁽⁴⁶⁾ Em 1530 assina por ela no «Rol do 1º quartel das moradias da Raynha D. Catarina de 1530» (T.T., Núcleo Antigo, 143, fl. 5).

como vemos exerceram encargos dos mais elevados aos mais simples numa demonstração da confiança que neles era depositada e que se transmitia de pais para filhos e netos⁽⁴⁷⁾. Numa sociedade de alfabetização restrita, são sempre, de qualquer modo, os homens que dominam a governação central e que, por isso, lideram a difusão e competência gráficas.

É certo que estes homens pertencem à casa/corte de D. Catarina, ilustre e numerosa, por isso, não deve causar admiração que, dos 126 só um declare não saber escrever. No entanto, há várias assinaturas a rogo cuja razão desconheço em alguns casos, mas que, no entanto, só numa minoria poderão esconder um real analfabetismo, como há outras cujos autores são quase analfabetos. Porém, a maioria é constituída por homens que fazem da escrita o seu ofício ou têm-no como o seu instrumento indispensável de trabalho. Refiro-me aos escrivães, contadores, tesoureiros, vedores e camareiros, entre outros. Por isso mesmo, como mais à frente salientarei, as suas assinaturas revelam um domínio muito grande da palavra e da pena.

Mas, por ora, subamos, grau a grau, a pirâmide gráfico-social masculina da Casa da jovem Catarina de Áustria.

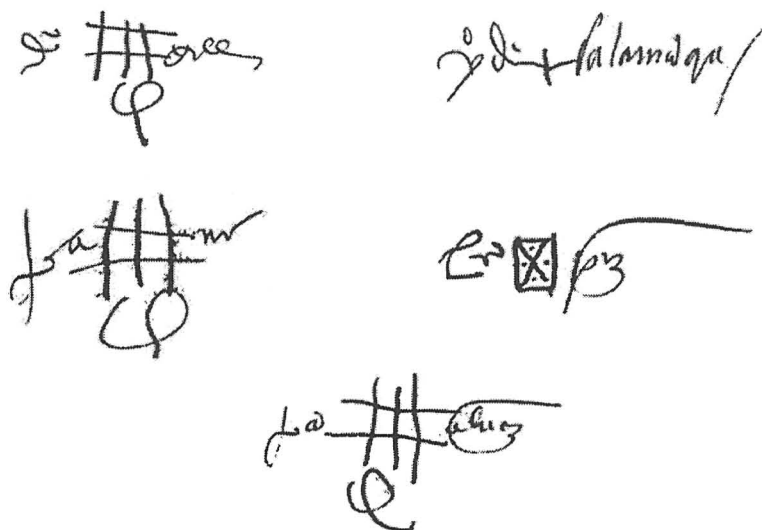
Do total de 126 homens, 11,1% não assinam por razões diversas. Só um, porém, Lopo Coelho, reposteiro, é apresentado como analfabeto, porque solicitou a Diogo de Azpeitia que assinasse «por não saber escrever». No entanto, salientem-se todos aqueles que traçam uma cruz dentro da firma, merecendo uma menção especial os que trabalham na cozinha. Do cozinheiro-mor, Diogo Gil⁽⁴⁸⁾, aos ajudantes e moços⁽⁴⁹⁾, sem excepção, todos o fazem revelando que, como no prefácio escreve Carlos Sáez «este signo

(47) Cfr. Maria Paula Marçal Lourenço, «O séquito e a casa de D. Catarina de Áustria...».

(48) D. Catarina concedeu com frequência e generosidade várias mercês ao pessoal da cozinha. Diogo Gil foi contemplado com 4\$000 reais, por três vezes, nos anos de 1527, 1529 e 1530 (J. M. Ribeiro Mendes, «art. cit.», p. 165.

(49) Uma referência especial vai para João Alvarez que de moço de cozinha ascenderá a cozinheiro-mor (T.T. – NA 143F, fl. 33).

de carácter medieval todavía no se ha perdido entre las clases humildes como marca personal y de validación».



Por fim, há que dizer que duvido da autografia de João Peres, ferrador e Bastião Alvarez, porteiro da câmara. Parecem-me demasiado caligráficas, atendendo à condição sócio-profissional de ambos pelo que sou levada a pensar que foram feitas a rogo, ainda que não se registe esse facto⁽⁵⁰⁾.

Ao contrário, outros há de quem, embora na ausência das suas assinaturas, é possível afirmar que sabiam ler e escrever. Estão neste caso Filipe

⁽⁵⁰⁾ Sobre a tentação de estabelecermos uma relação directa entre o estatuto socio-profissional e o analfabetismo, diga-se que nem sempre é assim. Cfr., entre outros os dados fornecidos por Carmen del Camino Martínez que ao estudar um *Libro de Acuerdos da Hermandad de la Misericordia de Ceuta* dá-nos a conhecer níveis de alfabetização de militares, comerciantes, sapateiros, e até de um taberneiro cuja assinatura é de nível médio («Status socio-profissional y escritura en Ceuta (1580-1640)», *Estudis Castellonencs*, n° 6, Castelló, 1994-1995, p. 443-450). Cfr. alguns dados fornecidos na síntese de A. H. de Oliveira Marques, Cap. x, in *Nova História de Portugal*, *idem*.

Boca Negra, pajem, cujo pai, Francisco Velasquez, camareiro, assina por ele; Nuno Martins da Silveira, mordomo-mor, que «per virtude dum seu asynado feito per sua mão» se fez representar pelo seu escudeiro Diogo de Lemos; Pedro Correia, vedor da Fazenda, que, por igual recurso, firmou por ele Bastião Fernandez, moço da câmara, e, finalmente, Baltazar Cornejo, ourives de ouro, por quem assinou Lucas de Atienza⁽⁵¹⁾ não por que desconhecesse a escrita, como se prova noutros róis.

Entretanto, há que referir aqueles que não assinam por impedimento de doença⁽⁵²⁾ ou ausência. Entre os primeiros, estão os moços da câmara Fernão Caldeira e António d'Araújo pelo qual, aliás, assina seu irmão Francisco d'Araújo, João de Valejo, guarda reposte, substituído pelo copeiro Fernando de Gamarra⁽⁵³⁾.

Por sua vez, não estiveram presentes, não sabemos porquê, António de Oliveira, João Travassos e Manuel Ferreira, reposteiro, tendo usado todos como mediação do seu absentismo, a aptidão gráfica de oficiais da mesma casa.

Por fim, diga-se que em três casos o espaço da assinatura ficou para sempre em branco sem que, contudo, haja razões para sequer duvidar da alfabetização desses homens. Fernão Gomes Cabreira, moço da câmara,

⁽⁵¹⁾ Este homem é o famoso ourives e lapidário que avaliou, em 16 de Fevereiro de 1525, em Évora, as jóias que Carlos V ofereceu a D. Catarina por ocasião do seu matrimónio. Mais tarde, foi nomeado por carta de 12 de Janeiro de 1532 «lapidaryo e avaliador das joyas, perlas e pedras, aljofar e outras cousas que pertencerem à minha Casa da Índia e asy de euecutor das pedras falsas que se nam podem emcastoar». Sobre os gastos com jóias na corte de D. Catarina e a acção de Baltazar Cornejo na confecção de colares, anéis, pulseiras, tiaras, cordões com aplicação dos materiais e pedras, as mais preciosas (safiras, rubis, diamantes, esmeraldas) veja-se Isabel Maria Ribeiro Mendes, «O «deve» e o «haver»...», p. 183 e ss.

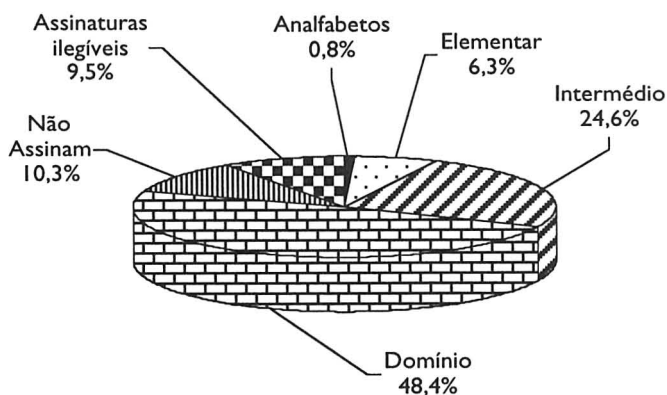
⁽⁵²⁾ «Os que manifestam estar impedidos por doença» corresponde para Jacques Soubeyroux ao 2º nível de estudo das assinaturas, num total de cinco. Cfr: M.^a del Val González de la Peña, *ob. cit.*, p. 52. Cfr., neste trabalho a nota 37.

⁽⁵³⁾ O pessoal da cozinha da casa da Rainha recebia, com frequência, mercês em numerário, géneros ou vestuário. Fernando de Gamarra, em Janeiro de 1528, recebeu 8.000 reais (Isabel Maria Ribeiro Mendes, «art. cit.», p. 165).

António Carneiro, secretário e Cristóvão Correia, vedor da casa. Em suma, daqueles que não assinam só um é realmente analfabeto.

Conhecidos os homens da Casa de D. Catarina que, pelas razões já apontadas, não gravaram os seus nomes no livro em apreço, observemos, de seguida, os níveis de alfabetização daqueles que o fizeram⁽⁵⁴⁾. Os principais elementos masculinos da Casa Real auto retratam-se no papel não só pelas convenções sociais estabelecidas pelos cargos e pela ordem de pagamento que no livro ocupam (dos «oficiais» aos «oficiais de mistura», ou melhor, do mordomo-mor, o primeiro, ao alfaiate, o último) mas sobretudo pela imagem que dão de si próprios através das assinaturas. Por outras palavras, essa imagem é regulada e determinada pela capacidade técnico-profissional e cultural que cada um revela ter para entrar no espaço gráfico que lhe é reservado. Deste modo, diga-se que cerca de 50% das firmas demonstram, da parte dos seus autores, uma tal mestria da pena e da arte da escrita que as colocam, desde logo, num nível superior de domínio das letras. (Gráfico IV).

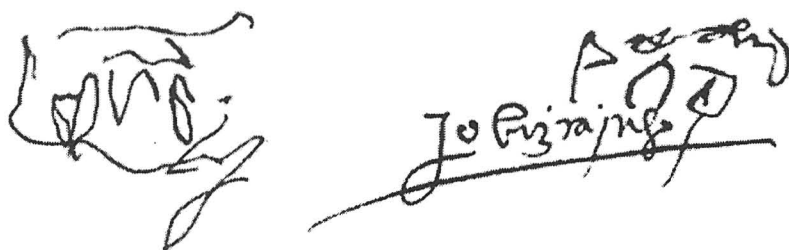
Gráfico IV – Graus de execução gráfica dos Moradores da Casa da Rainha D. Catarina de Áustria (2º quartel de 1526)



⁽⁵⁴⁾ Cfr., neste trabalho, o que disse na p. 25.

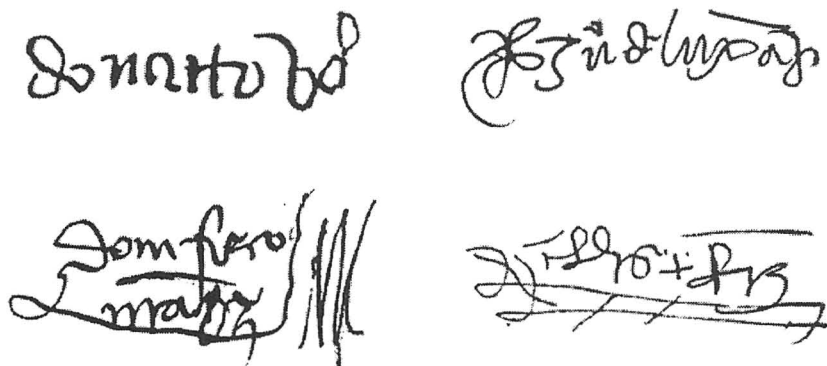
Mas era complexa e trabalhosa a gestão desta casa, palco de festas e banquetes, de compras e despesas exorbitantes, pedidos de empréstimo, contracção de dívidas, cobrança de rendas e foros, distribuição de esmolas e mercês⁽⁵⁵⁾.

O registo gráfico, contabilístico ou jurídico-diplomático, deste complicado quotidiano real, era o alimento indispensável para a governança da casa. Multiplicavam-se os escritos às centenas, entre cartas e livros, de moradias, de receita e despesa, de inventários e outros. A escrita era onnipotente e quase omnipresente ainda que, algumas vezes, no seu estádio mais elementar de semi-analfabetismo, embora não seja, de modo algum, significativo o número de homens cuja assinatura os coloca nesse estádio. Representam no total cerca de 6,3%. A maior parte desempenha funções menores – três são pajens, outros tantos moços de estrebaria, um é porteiro da câmara e outro aposentador. À excepção destes dois últimos, cujo nível elementar das suas grafias não se articula com as missões a que estavam obrigados, os restantes são homens, portugueses ou estrangeiros, como João Biscainho e Sancho Sanchez, moços de estrebaria, para quem a escrita, não sendo um instrumento de trabalho, podia tornar-se dispensável. A avaliar pelas características do produto gráfico, a aprendizagem, na maioria dos casos, foi reduzida ou nem sequer existiu. Álvaro Vaz e João Biscainho escrevinham, não escrevem, pelo que podem ser considerados praticamente analfabetos.



⁽⁵⁵⁾ Veja-se uma vez mais o estudo de Isabel Maria Ribeiro Mendes, «O «deve» e o «haver» da Casa da Rainha D. Catarina (1525-1557), *ibidem*.

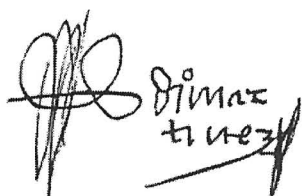
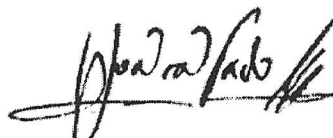
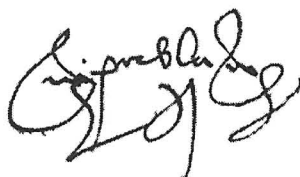
Ao contrário, os pajens Cristóvão, Luxão e Francisco Henriques, moços de estrebaria e Charles Fernandez, aposentador, revelam, ainda que de forma incipiente, um maior contacto com a escrita.



São «homens de letras gordas» expressão que hoje significa «homem ignorante, homem que lê e escreve mal», evocando, por certo, a relação estreita entre estas realidades e a tendência dessas pessoas para escrever com letras de módulo maior resultado da sua insegurança e inabilidade. Como já tivemos ocasião de referir, as assinaturas do nível elementar ou inferior de alfabetismo mostram, ainda que em grau variável de pessoa para pessoa, a incapacidade de ocupar o espaço gráfico de forma harmoniosa e, conseqüentemente, de alinhar as letras e palavras. O traçado é grosseiro, rígido, as letras apresentam-se quase sempre desunidas e as penadas, mal estimadas, provocam linhas curvas ou rectas muito cheias e não raro com borrões. O resultado final é sempre, nas mulheres ou nos homens, uma composição de fealdade e deselegância.

Distantes dos escrevinhadores estão aqueles cujo grau de aprendizagem pública ou privada, parece estar directamente relacionado com a natureza dos cargos desempenhados no seio da casa da Rainha. Quero referir-me àqueles cujas assinaturas os remetem para um nível intermédio de escrita

de aplicação diária não jurídico-profissional. Dos 31 (24,6%) desta tipologia, a maior parte pertence ao grupo de «outros oficiais», com destaque para os da câmara e do reposte de Sua Majestade (moços, homens, porteiros e reposteiros), apesar de mesmo assim merecerem referência mais quatro homens, todos «oficiais de mestura». São eles Diogo Mendes, sirigueiro, Diogo Martinez, enfermeiro, João Cansado, ourives de prata⁽⁵⁶⁾ e Pedro Dias de la Puebla, alfaiate⁽⁵⁷⁾.

Handwritten signature of Diogo Martinez, featuring a stylized initial 'D' and the full name written in a cursive script.Handwritten signature of João Cansado, with a prominent initial 'J' and the name written in a cursive script.Handwritten signature of Pedro Dias de la Puebla, featuring a large, ornate initial 'P' and the full name written in a cursive script.

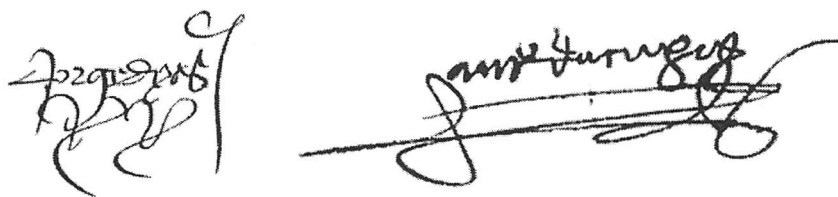
Todos eles dificilmente exerceriam as suas profissões sem saber ler e escrever. Todavia, bastava-lhes um conhecimento suficiente da técnica de escrever para dela tirarem a utilidade imprescindível aos seus ofícios. Cultural e socialmente eram também homens de formação média baixa preparados

⁽⁵⁶⁾ É conhecido o luxo, a abundância e o brilho das jóias de D. Catarina. Com Baltasar Cornejo, a que já aludimos, trabalhou João Cansado que fez dois castiçais em 1530 (Isabel Maria Ribeiro Mendes, «art. cit.», p. 185).

⁽⁵⁷⁾ Contemporâneo de Guiomar de Montarroio já atrás referida, foi Puebla que ainda em 1560 estava ao serviço do sumptuoso guarda-roupa de D. Catarina (Isabel Maria Ribeiro Mendes, «art. cit.», p. 181).

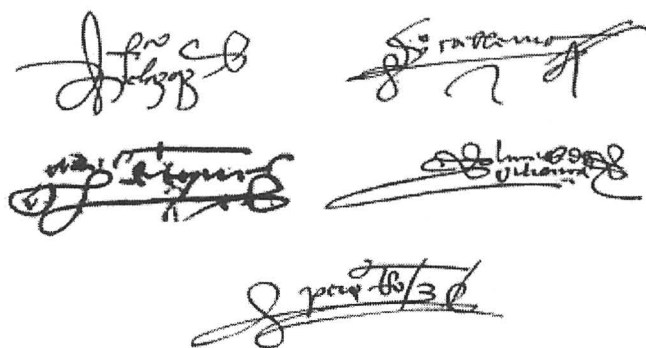
sobretudo para o exercício de funções práticas, artesanais, domésticas e pouco exigentes do ponto de vista da arte gráfica.

Deste modo, esse grupo mostra na sua maioria um contacto razoável com a escrita. Tal como entre as mulheres, é notória a diminuição da insegurança, do módulo das letras, do desalinhamento, da desproporção (relação entre a largura e a altura dos caracteres). Acrescente-se ainda a adopção quase generalizada de traços ornamentais, os *paraphes*, bem como de um ritmo que em escrita textual deixa adivinhar um tipo cursivo ou semi-cursivo. São exemplo disto Jorge Dias e António da Cunha.



Mas onde os procedimentos de prova, atingem o nível superior de capacidade real da escrita é, salvo raras excepções, no grupo dos oficiais que ocupam posições de significativa responsabilidade e têm mesmo algum poderio político-social. Observem-se as do camareiro Francisco Velasquez, do aposentador-mor Francisco de Hanau, do estribeiro-mor Francisco Coelho, do tesoureiro Diogo Salema, do contador da Casa, Gaspar de Teive, do escrivão da câmara Lucas de Atienza, do despenseiro-mor Fernão d'Alvarez Osório ou do escrivão dos contos e moradias Pedro Rodrigues. Atenuam-se entre eles as marcas de diferenciação de personalidade e aprendizagem. Predomina o padrão gráfico de homens de elite administrativo-política. Deste modo, quase todos fazem uma racional ocupação do espaço de escrita, escrevendo o nome numa só linha. Ao mesmo tempo, usam *paraphes* exuberantes e a morfologia das letras e o traçado seguro revelam, uniformemente, um incontornável domínio da comunicação sobre o papel. De procedência social, na maioria dos casos, média alta, são muitos os que, à semelhança das mulheres e de outros servidores, como já atrás

salientei, têm origens geográficas distintas. Uns provinham mesmo dos reinos peninsulares vizinhos como os seus nomes permitem confirmar.



Era uma elite cujo contexto de aprendizagem cultural e profissional chega mesmo à Universidade como provam os casos dos físicos Gaspar Ribeiro, Licenciado, e Dionísio, Doutor. Por sua vez, os escrevães, contadores, tesoureiros, reposteiros e outros, ainda que pudessem dispensar uma formação humanístico-clássica, eram possuidores, indubitavelmente, de uma cultura prática, administrativa, de gestão e de utilidade económico-social.

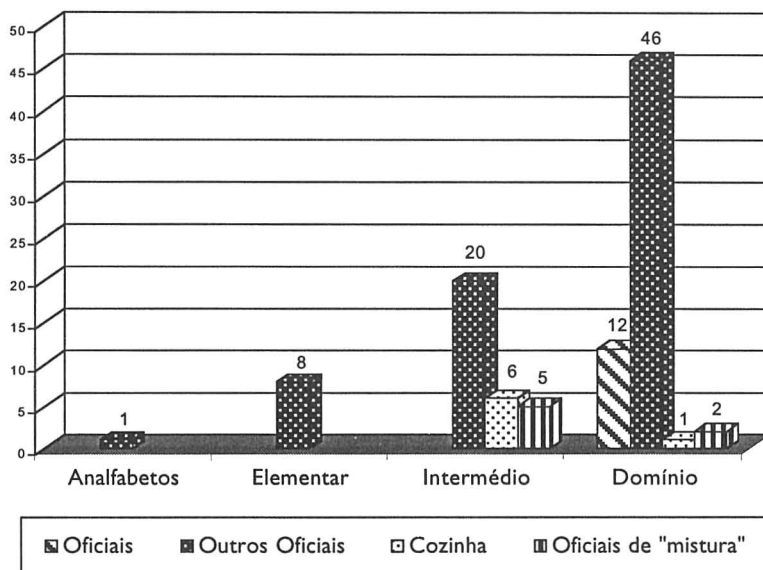
Faziam parte vital do funcionamento dessa máquina que era, no caso particular, a casa de D. Catarina. A administração doméstica de Sua Majestade necessitava da escrita para supervisionar, pagar, receber, justificar, inventariar, arrolar, enfim, para criar e garantir um mecanismo eficaz, de auto e heterocontrolo⁽⁵⁸⁾. Os agentes dessa técnica com as suas escrivatinhas, no sentido de «caixa com os seus aprestos para escrever»⁽⁵⁹⁾, deram conta através das suas assinaturas como pertenciam a uma verdadeira «aristocracia da pena». No conjunto, correspondem a 48,4%.

⁽⁵⁸⁾ Cfr. alguns aspectos da administração hospitalar de Santarém no século xv que estudei recentemente («A escrita do bem e o bem da escrita», in *João Afonso de Santarém e a assistência hospitalar escalabitana durante o Antigo Regime*, Santarém, 2000, p. 111).

⁽⁵⁹⁾ O domínio da escrita dependia igualmente da qualidade das condições materiais que, como se compreende, variavam com o estatuto do escrevente. Por exemplo, em 1531, Damião de Góis, mercê da prodigalidade da Rainha, tão bem estudada por Isabel Maria

Para estes homens, o nível elevado com que utilizam a língua escrita é em parte produto do seu sexo e da sua condição social, mas é acima de tudo uma exigência do perfil profissional de cada um⁽⁶⁰⁾ (Gráfico V).

Gráfico V – Relação entre os níveis de alfabetização e o estatuto sócio-profissional dos moradores da Casa da Rainha D. Catarina de Áustria (2º quartel de 1526)



Ribeiro Mendes, que tenho vindo a citar, recebe «um pano verde para a mesa, uma escrivaninha com canivetes e tesouras douradas e uma bolsa, voltando a ser lembrado no ano de 1556, data em que merece nova escrivaninha dourada e sete covados de pano de Londres» *art. cit.*, p. 155.

⁽⁶⁰⁾ Cabe aqui referir o que Francisco Ribeiro da Silva, em trabalho pioneiro de 1979, escreveu. «É certo que a competência e a real capacidade não dependiam forçosamente do grau de alfabetização dos oficiais. Todavia, não parece difícil aceitar que, ontem, embora em grau menor que hoje, o cabal desempenho de funções judiciais, administrativas, financeiras, fiscais e até militares estaria fortemente condicionado pela circunstância de se saber ou não saber ler e escrever» («Níveis de alfabetização de oficiais administrativos e judiciais dos concelhos de Refojos de Riba d'Ave e da Maia, na 1ª metade do século XVII», *separata de Actas do Colóquio de História Local e Regional*, Santo Tirso, 1979, p. 308).

São paladinos do fim útil da escrita e com ela estabelecem uma relação mais ou menos consciente de dependência sócio-profissional que foi, nesses tempos, o garante da gestão da casa de D. Catarina e é hoje uma preciosa fonte para a história do alfabetismo em Portugal no século XVI. Embora não me caiba a tarefa de «ouvir o inaudível», no dizer de Roger Lass⁽⁶¹⁾, não deixarei contudo de levantar aqui a questão de saber até que ponto o domínio técnico de traçar uma assinatura correspondia à competência lexical e sintáctica, bem como a um bom uso da língua falada. Regra geral, o grau de oralidade reflecte-se na aptidão da escrita e dos escritos, ainda que de modos diversos resultantes dos níveis de aprendizagem e das exigências do meio sócio-profissional⁽⁶²⁾, mas mais do que isto não poderei escrever.

Pelo contrário, se jamais conheceremos a relação entre a «grafia e o sistema fonológico-fonético da língua» usada por esses homens, podemos, ao menos, concluir que dominar a escrita não era necessariamente um elemento de compensação remuneratória. Com efeito, é-nos dado verificar que a aptidão gráfica superior não faz a diferença salarial entre os moradores da casa de D. Catarina. Esta opera-se, sem dúvida, de acordo com a responsabilidade e exigência do ofício. Assim, Francisco Velasquez, camareiro, Francisco de Hanau, aposentador-mor, Francisco Coelho, estribeiro-mor, Pedro Rodrigues, escrivão dos contos e moradias e Diogo Salema, tesoureiro, todos pertencentes ao nível superior de literacia auferem, anualmente, moradias que vão dos 20.000 reais (Pedro Rodrigues) aos 100.000 (Diogo Salema), passando pelos 50.000 que recebe o camareiro e os 40.000 entregues ao estribeiro e aposentador mores.

Mas posso ainda acrescentar que nesses tempos saber ler e escrever não fazia sequer a separação da baixa, média e alta sociedade. Não faltavam preconceitos acerca sobretudo dos «profissionais da escrita» (escrivães

(61) Citado por Clarinda Abreu de Azevedo Maia, «Dos textos escritos à história da língua», separata do livro *História da Língua e História da Gramática, Actas do Encontro*, Braga, 2002, p. 236.

(62) Sobre este assunto, veja-se o artigo citado na nota anterior. A este propósito, merecem atenção as conclusões de M.^a del Val González de la Peña, *ob. cit.*, p. 52: «... el mejor o peor trazado de la escritura de las monjas de coro y freilas suele estar a su vez relacionado con la mayor o menor facilidad que tienen las monjas de expresarse lingüísticamente».

públicos), tidos por alguma nobreza contemporânea como gente inferior detentora de património vil, a escrita.

Vem a propósito lembrar a significativa produção tipográfica de «cartilhas para ensinar a ler», no século XVI, a par do aparecimento de códigos de civilidade, a «ciência do mundo», que, da corte, se expandiu para as escolas e colégios atingindo a sua importância máxima no século XVIII. Como escreve Ana Lúcia Terra «na imagem que cada indivíduo transmite de si», as características pessoais não devem escamotear a identificação social. Deste modo, é fácil compreender que «o reconhecimento do lugar das pessoas no palco das relações sociais» não passava primordialmente pela aptidão gráfica mas antes pelos actos de vestir, comer, conversar ou rezar⁽⁶³⁾. Na verdade, numa sociedade ainda predominantemente analfabeta, não era pelo saber da escrita e, em particular, pelas assinaturas autógrafas, que os homens eram conhecidos, mas sim por gestos ou outros sinais de identidade que só muito lentamente passarão para segundo plano com a expansão da alfabetização, a difusão do direito escrito, o incremento da imprensa⁽⁶⁴⁾.

Em conclusão, *Assina quem sabe e lê quem pode* é um estudo de caso de limite cronológico bem definido, pelo que seria imprudente generalizar alguns dos resultados obtidos, a outros espaços e tempos.

Ainda assim há dados inquestionáveis:

- I - O alfabetismo, ontem como hoje, tende a diferenciar-se entre outros aspectos, pelo sexo e, dentro de cada um deles, pelo estatuto sócio-profissional⁽⁶⁵⁾.

⁽⁶³⁾ Sobre alguns aspectos desta temática leiam-se os artigos de Fernando Castelo-Branco, «Cartilhas quinhentistas para ensinar a ler», *Boletim bibliográfico e informativo do Centro de Investigação Pedagógica*, 14, Lisboa, 1971, e «Portugal quinhentista através das cartilhas para ensinar a ler», *Anais da Academia Portuguesa da História*, 21, 11ª série, Lisboa, 1972. É de todo o interesse ainda consultar a dissertação de mestrado, policopiada, de Ana Lúcia Silva Terra, *Cortesia e mundanidade. Manuais de civilidade em Portugal nos séculos XVII e XVIII*, Faculdade de Letras, Coimbra, 2000.

⁽⁶⁴⁾ Cfr. Béatrice Fraenkel, *La signature genèse d'un signe*, p. 10-13.

⁽⁶⁵⁾ Segundo os últimos resultados da UNESCO, dos cerca de 900 milhões de analfabetos em todo o Mundo (em Portugal existe cerca de um milhão) 75% são mulheres.

- 2 - Os níveis de competência gráfica nos homens e nas mulheres, sobretudo o médio e o superior, ganham características de esmero e forma diferentes, pelo que, em certa medida, podemos falar de estilos virilizados e estilos afeminados. Já quanto ao básico, a inabilidade revela-se de forma igual nos dois sexos.
- 3 - As assinaturas autógrafas ou heterógrafas revelaram-se fontes de conhecimento em si mesmas, lugares de memória individual e colectiva, porque, se, por um lado, caracterizaram os signatários, por outro, mostraram, também, uma certa concepção social da identidade dos indivíduos.
- 4 - O património gráfico-cultural do conjunto estudado pode por alguns ser considerado reduzido à expressão única e pequena de uma firma mas o certo é que não deixa de ser — mesmo quando de analfabetos se trata —, um factor real e muito importante para o estudo das mentalidades e do social do Portugal de Quinhentos⁽⁶⁶⁾.
- 5 - A imortalidade do Homem está, assim o cremos, na recordação das suas virtudes, dos seus actos heróicos ou pios, mas, está igualmente na lembrança da sua cultura, da sua instrução, que, em muitos homens e mulheres, para o historiador de hoje, só tem uma medida: a assinatura⁽⁶⁷⁾.

⁽⁶⁶⁾ Attilio Bartoli Langeli, «Historia del alfabetismo y método cuantitativo», *ibidem*, p. 104-106.

⁽⁶⁷⁾ Georges Duby e Michelle Perrot, *História das Mulheres. Do Renascimento à Idade Moderna*, p. 176.

Apêndices

(Página deixada propositadamente em branco)

I. Apêndice Documental

(Página deixada propositadamente em branco)

[Roll do segundo quartell do ano presente de ī b^c. XXbl anos dos moradores da Casa da Rainha Nossa Senhora pelo quall Diogo Salema seu thesoureiro a-de pagar aos conteudos nele]⁽⁶⁸⁾.

⁽⁶⁸⁾ Título reconstituído a partir de outros livros similares (TT-NA 143 e NA 143A) que o contêm na cobertura de pergaminho. Ao Senhor José António Silva, fotógrafo da Torre do Tombo, o meu obrigada amigo pela excelente reprodução que fez do manuscrito.

(Página deixada propositadamente em branco)

Livro da receita e despeza da Caza da Raynha. Anno de 1525, em
Lixboa. Do interior da Caza da Coroa. Truncado e podre⁽⁶⁹⁾.

[fls. 1-1v e 2-2v] *Mau estado de conservação. Praticamente ilegível.*

[fl. 3]

Molheres

Item Dona Maria de Velasquo camareira mor avera a resão de cento e
vynte mill rs. que tem por ano _____ XXX.
Recebeo Dona Maria de Velasquo camareira mor do thesoureiro os trymta
mill rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)⁽⁷⁰⁾

XXXblll^c. XII rs

30812

[fl. 3v]

Item Dona Cezylia Boca Negra camareira _____ XII b.^c.
Recebeo Dona Cecilia Boca Negra do thesoureiro os doze mil e quinhentos
rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Damas castelhanas que tem a vynte e sete mill rs. por ano

⁽⁶⁹⁾ Título em letra posterior num rótulo colocado na 1ª folha com o ano errado, 1525 em vez de 1526. Incorrecta é, também, a designação do livro como já atrás ficou dito. Quanto às duas primeiras folhas, como já referi, estão muito rotas e manchadas porque o livro perdeu a cobertura de pergaminho que, com certeza, teve à semelhança de outros que ainda a conservam. No entanto, consegue verificar-se que receberam doze assentos respeitantes aos homens da capela e cujos nomes e cargos com algum esforço de leitura e por analogia fizemos constar do Quadro Geral. Na transcrição desta fonte segui as normas editadas pelo Senhor P.^{re} Avelino de Jesus da Costa, *Normas gerais de transcrição e publicação de documentos e textos modernos*, 3ª ed., Braga, 1993.

⁽⁷⁰⁾ Da folha 3 até à 7 não foi possível reproduzir as assinaturas autógrafas das mulheres e do escrivão Pedro Rodrigues dado o péssimo estado de conservação do livro.

Item Dona Margarida de Rojas avera ao dito respeyto _____ $\overline{\text{b}}\overline{\text{l}}$ bll^c. L.
Recebeo Dona Margarida de Rojas do thesoureiro os seis mil setecentos
e cimqoenta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

$\overline{\text{XIX}}$ ll^c L rs.

19250

[fl. 4] Item Dona Madanella de Granada avera ao dyto respeito_ $\overline{\text{b}}\overline{\text{l}}$ bll^c. L.
Recebeo Dona Madanella de Granada do thesoureiro os seis mil setecentos
e cymcoemta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Ysabell de Memdonça avera ao dito respeito _____ $\overline{\text{b}}\overline{\text{l}}$ bll^c. L.
Recebeo Dona Ysabell de Memdonça do thesoureiro os seis mill setecentos
e cymquemta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Francysca Mamrique avera ao dito respeito [seis mil e setecentos
e cincoemta rs.] _____ $\overline{\text{b}}\overline{\text{l}}$ bll^c. L.
Recebeo Dona Francysca Mamrique do thesoureiro os seis mill e setecentos
e cymquoemta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

$\overline{\text{XX}}$ ll^c L rs.

20.250

[fl. 4v] Item Dona Joana de Toar avera ao ditto respeito [seis mill e
setecentos e cymquoemta rs.] _____ $\overline{\text{b}}\overline{\text{l}}$ bll^c. L.
Recebeo Dona Joana de Toar do thesoureiro os seys mill e setecentos e
cymquoemta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Catarina d'Alarcão avera ao dyto respeito _____ $\overline{\text{b}}\text{I}$ bII^{c} . L.
Recebeo Dona Catarina d'Alarcão do thesoureiro os seis mill e setecentos
e cimquoemta deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Catarina d'Avila avera ao dito respeito _____ $\overline{\text{b}}\text{I}$ bII^{c} . L.
Recebeo Dona Catarina d'Avila do thesoureiro os seis mill e setecentos
e cinquenta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

$\overline{\text{XX}}$ II^{c} L rs.

20.250

[fl. 5] Item Dona Branca de Vilhena avera ao ditto respeito ____ $\overline{\text{b}}\text{I}$ bII^{c} . L.
Recebeo Dona Branca de Vilhena os seis mill e setecentos e cymquoemta
rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Ana Amriquez avera ao dyto respeyto _____ $\overline{\text{b}}\text{I}$ bII^{c} . L.
Recebeo Dona Ana Amriquez do thesoureiro os seis mil setecentos e
cymquenta rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Damas portuguesas que tem a dez mill reais por ano de moradia

$\overline{\text{XIII}}$ b^{c} . rs.

13.500

59

[fl. 5v] Item Dona Francisca de Vylhena avera ao dito respeito _____ $\overline{\text{II}}$ b^{c} .
Recebeo Dona Francisca de Vylhena do thesoureiro dous mill e quinhentos
rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Maria d'Abreu avera ao dito respeyto _____ ñ b^c.
Recebeo Dona Maria d'Abreu do thesoureiro os dous mill e quinhentos
rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Guiomar da Silva avera ao dito respeyto _____ ñ b^c.
Recebeo Dona Guiomar da Silva do thesoureiro os dous mill e quinhentos
rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

ñ b^c. rs.

7.500

[fl. 6] Item Dona Costamça de Castro avera ao ditto respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Dona Costamça de Castro do thesoureiro os dous mill e
quinhentos rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Marya de Meneses avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Dona Maria de Meneses do thesoureiro os dous mill e quinhentos
rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Ana de Meneses avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Dona Ana de Meneses do thesoureiro os dous mill e quinhentos
rs. deste quartell.

ñ b^c. rs.

7.500

(assinaturas autógrafas)

[fl. 6v] Item Dona Luysa de Castro filha de Dom Pedro de Castro avera ao dito respeito _____ ïl b^c.
Recebeo Dona Luysa de Castro do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs. deste quartell. Assinou per Dona Luysa de Castro.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Marya de Memdonça filha de Jorge de Mello avera ao dito respeito _____ ïl b^c.
Recebeo Maria de Memdonça do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Marya de Meneses filha de Gravyell de Bryto avera ao dito respeito _____ ïl b^c.
Recebeo Dona Maria de Meneses filha de Graviell de Bryto dous mill e quinhentos rs. deste quartell.

̄ll b^c. rs.

7.500

(assinaturas autógrafas)

[fl. 7] Item Dona Guiomar de Crasto avera ao dito respeito _____ ïl b^c.
Recebeo Dona Guiomar de Crasto do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs. deste quartell.

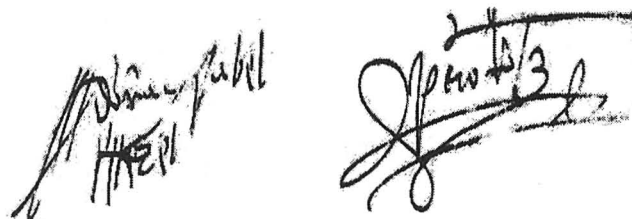
(assinaturas autógrafas)

Item Dona Ysabell d'Eça avera ao dito respeito _____ ïl b^c.
Recebeo Dona Ysabell d'Eça do thesoureiro dous mill e quinhentos rs. deste quartell.

(assinaturas autógrafas)

Item Dona Ysabell Freyre avera do primeiro e segundo quartes ao dyto respeito _____ \bar{b} .

Recebeo Dona Ysabel Freyre do thesoureiro os cinco mil rs. deste quartell.



\bar{x} rs

10.000

[fl. 7v.]

Item Dona Marya de Loronha avera no primeiro e segundo quartes ao dito respeito _____ \bar{b} .

Recebeo Dona Maria de Loronha do thesoureiro os cinco mill rs. do prymeiro e segumdo quartes.



Donas

Item Isabel do Caes avera de todo o quartell ao dito respeito de dezoyto mill rs. que tem por ano _____ \bar{iii} b^c.

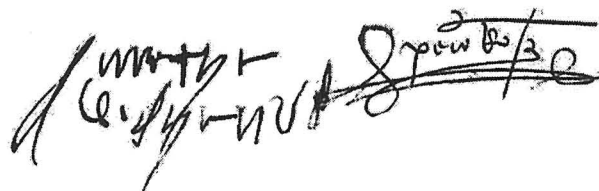
Recebeo Ysabel do Caes do thesoureiro os quatro mill e quinhentos rs. deste quartell.

\bar{ix} b^c. rs.

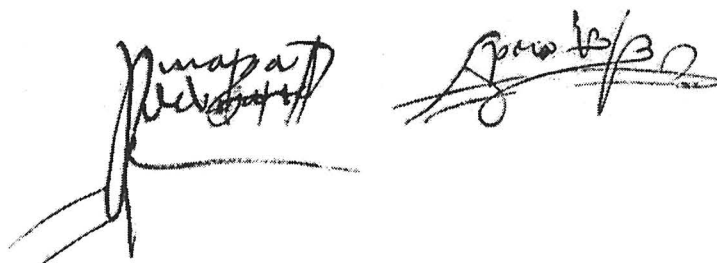
9.500



[fl. 8] Item Maria de Lyanho guarda das damas avera a rezão de dez mill rs. que tem por ano _____ $\bar{\text{II}}$ b^c.
 Recebeo Maria de Lyanho do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs. deste quartell.



Item Marya Duarte avera a rezão de dez mill rs. que tem por ano __ $\bar{\text{II}}$ b^c.
 Recebeo Maria Duarte do thesoureiro os dous mil e quinhentos rs. deste quartell.



Moças da camara que tem os dez mill rs. por ano.

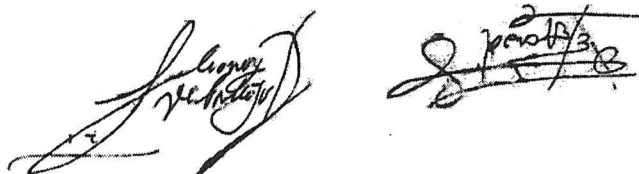
$\bar{5}$ rs.

5.000

[fl. 8v.]

Tres adições

Item Lyanor de Valhejo avera a rezão de dez mill rs. que tem por ano $\bar{\text{II}}$ b^c.
 Recebeo Lyanor de Valejo do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs. deste quartell.



Item Marya Boca Negra avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Maria Boca Negra do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs. deste quartell.

Maria Boca Negra *2 mil 500 rs*

Item Ana d'Uruenha avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Ana d'Uruenha do thesoureiro os dous mil e quinhentos rs. deste quartell.

ñ b^c. rs.

7.500

Ana d'Uruenha *2 mil 500 rs*

[fl. 9]

Tres adições

Item Joana d'Ordaz avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Joana d'Ordaz do thesoureiro os dous mil e quinhentos rs. deste quartell.

Joana d'Ordaz *2 mil 500 rs*


Item Lourenç'Ana avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Lourença Ana do thesoureiro os dous mil e quinhentos rs. deste quartell.



Item Ana de Memdanho avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Ana de Memdanho do thesoureiro os dous mil e quinhentos rs. deste quartell.

bñ b.^c rs.

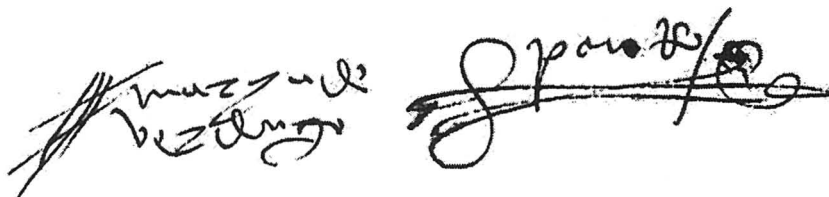
7.500



[fl. 9v.]

Duas adições

Item Marya de Verdugo avera ao dito respeito _____ ñ b^c.
Recebeo Maria de Verdugo os dous mill e quinhentos rs. deste quartell.



Moças da guarda roupa que tem a quatro mill rs. por ano

Item Marya Gonçalves avera a rezão de quatro mill rs. que tem por ano _____ I.

Recebeo Maria Gonçalves do thesoureiro os mil rs. deste quartell.

III b.^c rs.

3.500

*afirmação da
Marya Gonçalves*
per 13/3
Marya Gonçalves

[fl. 10]

Tres adições

Item Isabell Sarayva avera ao dito respeito _____ I.

Recebeo Isabel Sarayva do thesoureiro os mil rs. deste quartell.

Isabell Sarayva
per 13/3

origina mo efimo

Fl. 10v.

12

u vms tny dny a p p p
ca a d a d a d a d a d
mye no d d d d d
the yms tny d d d d d
aluz dny a d d d d d
quane

u
v
f aluz d d d d d

9

u vms tny dny a p p p
f a d a d a d a d a d
the yms tny d d d d d
the yms tny d d d d d
aluz dny a d d d d d
quane

u
v
f aluz d d d d d

u
v
f aluz d d d d d

7 my 16

Item Catarina Belez avera ao dito respeito _____ I.
.Recebeo Catarina Belez do thesoureiro os mil rs. deste quartell.

Catarina Belez *João Alvares*

Item Ylena de Xeryfa avera do primeyro e segumdo quartell ao dito
respeito _____ II
Recebeo Ylena de Xerifa do thesoureiro os <dous> mill rs. deste quartell.
III rs. 4.000

Ylena de Xeryfa *João Alvares*

[fl. 10v.]

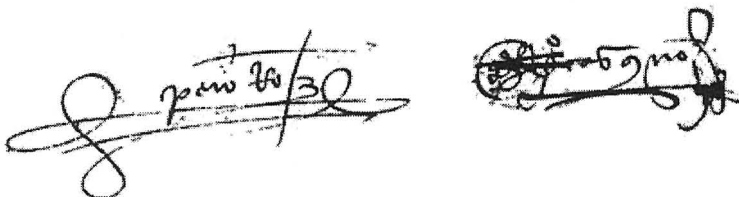
Duas adições

Outras molheres

Item Ynes Teyxeyra regeyfeyra avera a rezão de doze mill rs. que tem por
ano _____ III
Recebeo Ynes Teixeira do thesoureiro per Joam Alvarez seu pay os tres mil
rs. deste quartel.

Ynes Teixeira *João Alvares*

Item Guyumar de Monte Arroyo alfayata avera a rezão de quatro mill rs. que tem por ano _____ I.
 Recebeo Giomar de Momte Arroyo do thesoureiro per Gomçalo Casco seu marido os mill rs. deste quartell.



III rs.

4.000

[fl. 11]

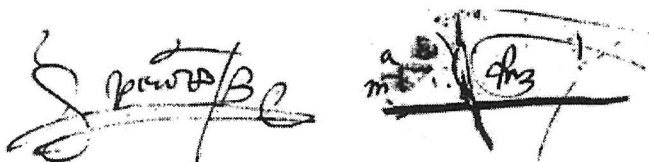
Tres adições

Item Brytyz Diaz lavamdeyra da mesa avera a rezão de quatro mill rs. que tem por ano _____ I.
 Recebeo Brytiz Diaz lavamdeira do thesoureiro os mil rs. deste quartell pela quall asynou Fernam Roiz a seu rogo.

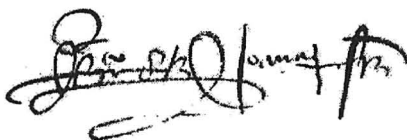


70

Item Maria Fernandez lavamdeira da camara avera a rezão de seyscentos rs. que tem por mes _____ I blll.
 Asynou por Maria Fernandez eu (?)
 Recebeo Maria Fernandez do thesoureiro os mill e oytocentos rs. deste quartell.



Item Joana Fernandez carniceyra avera a rezão de quatrocentos rs. que tem por mes _____ I II.^c
Recebeo Joana Fernandez do thesoureiro os mill e duzentos rs. deste quartell.



III rs.

4.000

[fl. I Iv.]

Duas adições

Ofyciaes

Item Nuno Martins da Sylveyra mordomo-mor avera a rezão de cemto e tres mill e setecentos e dozaseys rs. que tem por ano_ XXb IX.^c XXIX.
Recebeo Nuno Martins da Silveira mordomo-mor do thesoureiro per Dyogo de Lemos seu escudeiro os vymte e cymqo mil rs. deste quartell. E digo XXb IX.^c XXIX per vertude dum seu asynado feito per sua mão.



Item Pedro Corea veador da fazenda avera a rezão de cem mill rs. que tem por ano _____ XXb.
Recebeo Pedro Corea do thesoureiro per Bastiam Fernandez moço da camara per vertude dum seu asynado os vymte e cymqo mil rs, deste quartell.



L IX.^c XXIX rs.

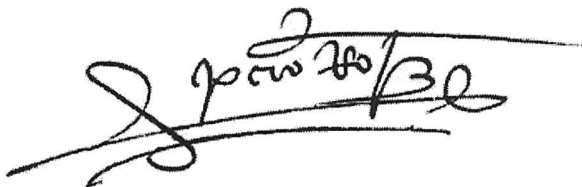
50.929

[fl. 12]

Tres adições

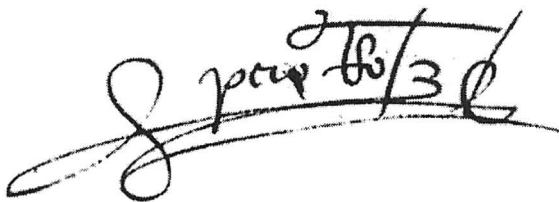
Item Crystovão Corea veador da casa avera a rezão de cem mill rs. que tem por ano _____ \overline{XXb} .

Recebeo Christovão Corea veador do thesoureiro os vymte e cimqo mil rs. deste quartell per vertude dum seu asynado feyto per sua mão.

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by the name 'Crystovão Corea' in a cursive script. The signature is underlined with a single horizontal stroke.

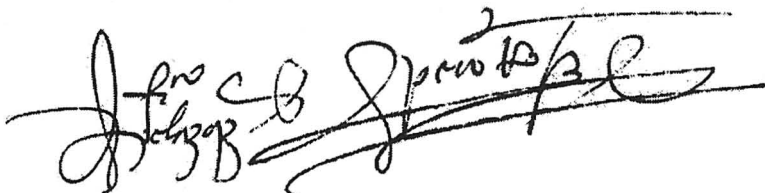
Item Amtonio Carneyro secretaryo avera a rezão de quarenta mill rs. que tem por ano _____ \overline{X} .

Recebeo ho secretario do thesoureiro per vertude dum seu asinado feyto per sua mão os dez mill rs. deste quartell.

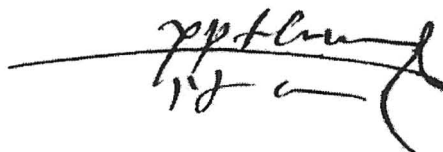
A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by the name 'Amtonio Carneyro' in a cursive script. The signature is underlined with a single horizontal stroke.

Item Francisco Velazquez camareyro avera a rezão de cymquoenta mill rs. que tem por ano _____ \overline{XII} b.^c.

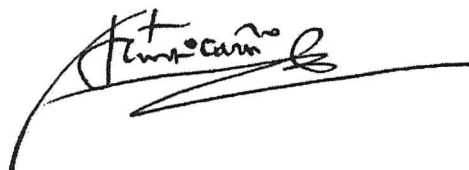
Recebeo Francisco Velazquez do thesoureiro os doze mill e quinhemtros rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'F' followed by the name 'Francisco Velazquez' in a cursive script. The signature is underlined with a single horizontal stroke.

[fl. s.n.](⁷¹) Eu Christovam Corea do conselho del Rei nosso senhor e veador da casa da Rainha nosa senhora dygo que he verdade que receby de Diogo Calema tesoureiro da Rainha nosa senhora vinte e cinco mill rs. do segundo quartell de minha moradia deste ano de b.^c XXbl. Oje Santarem XXIX de Julho de b.^c XXbl.



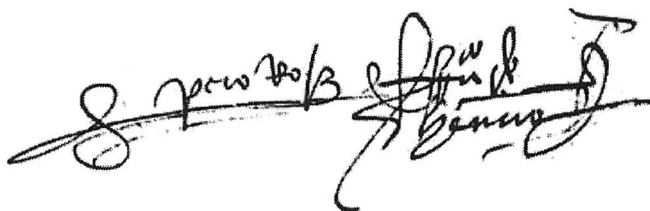
[fl. s.n.](⁷²) Eu o secretario do conselho del Rey nosso senhor confeço que receby de Diogo Callemas thesoureiro da Rainha nosa senhora dez mill rs. do segumdo quartel da minha temça deste anno presente de mill b.^c e vinte e seis e por verdade fiz e asyney este por minha mão. Em Santarem a primeiro dia d'Agosto 1526.



[fl. 12v.]

Tres adições

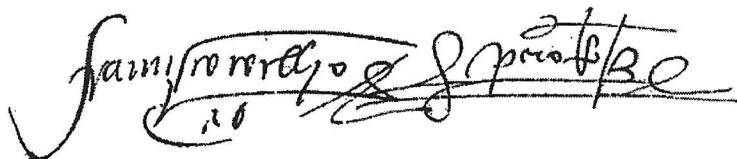
Item Francisco de Enao apousemtador mor avera a rezão de quarenta mill rs. que tem por ano _____ X.
Recebeo Francisco de Enao do thesoureiro os dez mil rs. deste quartell per vertude dum seu asinado que fica em poder do thesoureiro.



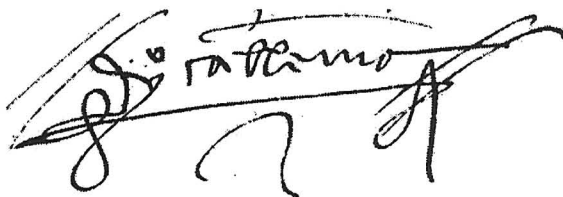
(⁷¹) Documento avulso original cosido no livro.

(⁷²) *Idem*.

Item Francisco Coelho estybeiro mor avera a rezão de quarenta mill rs.
 que tem por ano _____ \overline{X} .
 Recebeo Francisco Coelho estybeiro mor do thesoureiro os dez mil rs.
 deste quartell.



Item Dyogo Çalema thesoureiro avera de todo o quartell a rezão de cem
 mill rs. que tem por ano scilicet L de moradia e os outros L ordenados
 pelos dous contos de _____ \overline{XXb} .



—
 Rb rs.

45.000

[fl. 13]

Duas adições

Item Lopo de Robles mantieyro avera a rezão de sesemta e seys mill rs.
 que tem por ano scilicet trynta mill de moradia e vymte e quatro pera os
 homes da mantearya e doze mill rs. a mantearya das damas — \overline{Xb} l b.^c
 Recebeo Lopo de Robles do thesoureiro os dezaseis mil e quimhemtos rs.
 deste quartell.



[illegible]

12

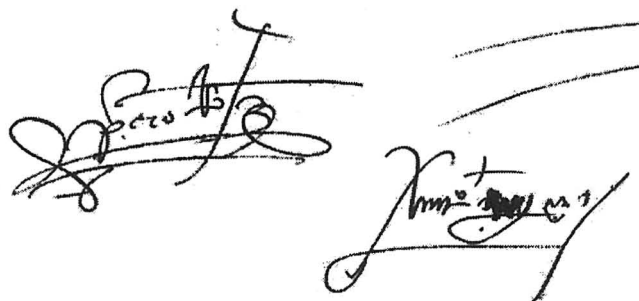
2. A parte da forma re... a do Somo
oito e a parte de um me
do Somo p. 2 Somo
cada co' o triplo e ordina
do p. 2 Somo de cada co'
proa

S. Galliano

7 Feb 1962

Item Amtonio Trygeiro escryvão da cozinha avera a rezão de trymta myll
rs. que tem por ano _____ b̄ll b.º.

Recebeo Amtonio Trygeiro do thesoureiro os sete mill e quinhentos rs.
deste quartell.



XXVIII rs.

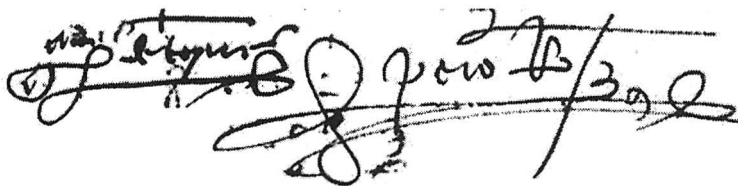
24.000

[fl. 13v.]

Tres adições

Item Gaspar de Teyves contador avera a rezão de vymte mill rs que tem
por ano _____ b̄.

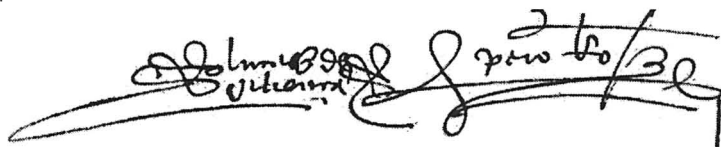
Recebeo Gaspar de Teives do thesoureiro os simço mill rs. deste quartell.



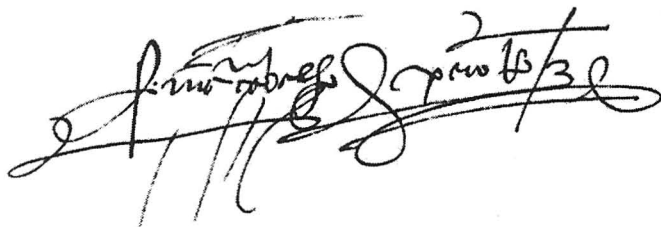
77

Item Atiemça escryvão da camara avera a rezão de trymta mill rs. que tem
por ano _____ b̄ll b.º.

Recebeo Lucas de Atiemça do thesoureiro os sete mil e quinhentos rs.
deste quartell.



Item Fernam Carvalho cevadeiro mor avera a rezão de vymte mill rs. que tem por ano _____ \bar{b} .
 Recebeo Fernão Carvalho cevadeiro-mor os simqo mil rs. deste quartell.



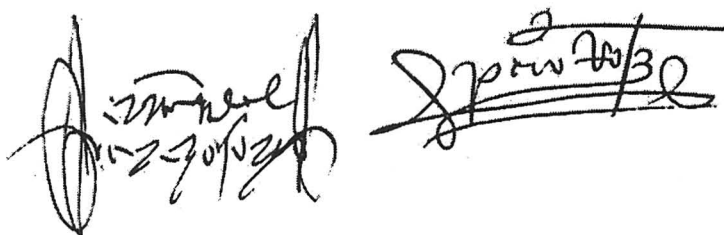
Xbll b.^c rs.

17.500

[fl. 14]

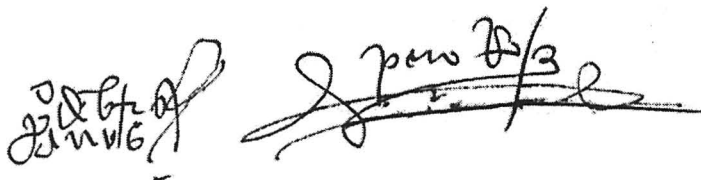
Tres adições

Item Fernão d'Alvarez Osoryo despemseyro mor avera a rezão de trymta mill rs. que tem por ano _____ $\bar{b}ll$ b.^c.
 Recebeo Fernam d'Alvarez Hosoryo do thesoureiro os sete mill e quinhentos rs. deste quartell.



78

Item Pedro de Verezeanos guarda das damas avera a rezão de quarenta e seys mill rs. que tem por ano _____ $\bar{X}lb$.^c.
 Recebeo Pedro de Verezeanos do thesoureiro os omze mill e quinhentos rs. deste quartell.



type address.
of the other attorney

17
 1. In opas & pags ad la mpa
 de quomr nre no to m
 q ano
 p & dmpas & de o dnt nre
 con comas con morma no lpa
 gante


Donato de Soto 1/32

¹²
2 Para de Ruzas - a la as de p / no hay
~~de p~~
de p 2 Para de Ruzas de 2 m
de Ruzas con combs e
yngotando de p - Lquans-e
2.1.1

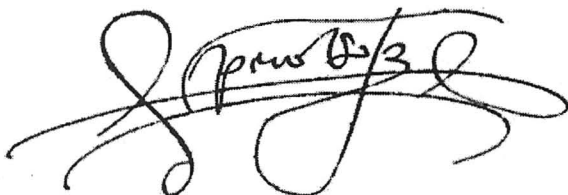
~~Знамен~~ ~~Споко~~ ~~16/3~~

~~The loss from amortizing \$200 of
two mtl bks coming @ 10% interest~~

8 pav B/Be

100 426.  Somfero
maly

Item Pedro Roiz escryvão dos comtos e moradias avera a rezão de vymte
mill rs. que tem por ano _____ b.
Receby eu Pedro Roiz do thesoureiro os cymqo mill rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Pedro Roiz' with a large, stylized flourish at the end.

XXVIII rs.

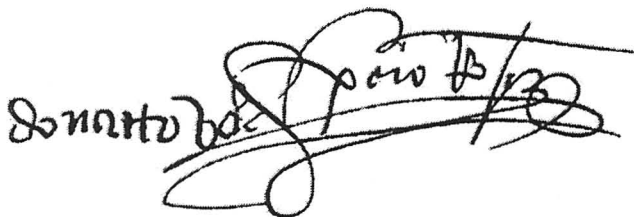
24.000

[fl. 14v.]

Tres adições

Pajes que tem a Xb mill rs por ano

Item Dom Cristovão do Prado avera a rezão de quymze mill rs. que tem
por ano _____ IIII bll^c L.
Recebeo Dom Christovão do thesoureiro os tres mill e setecentos e
cymqoenta rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Dom Cristovão do Prado' with a large, stylized flourish at the end.

80

Item João de Luxão avera ao dyto respeito _____ IIII bll^c L.
Recebeo Joam de Luxão do thesoureiro os tres mill e setecentos e
cimqoenta rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'João de Luxão' with a large, stylized flourish at the end.

Item Dom Francisco Amryquez avera ao dito respeito _____ III bl^c L.
 Recebeo Dom Francisco Amriquez do thesoureiro os tres mil setecentos
 e cimqoemta rs. deste quartell.



Two handwritten signatures. The first signature is 'Dom Francisco Amryquez' with a large flourish. The second signature is 'Dom Francisco Amriquez' with a large flourish and a monetary notation '2 p^{to} 13/32'.

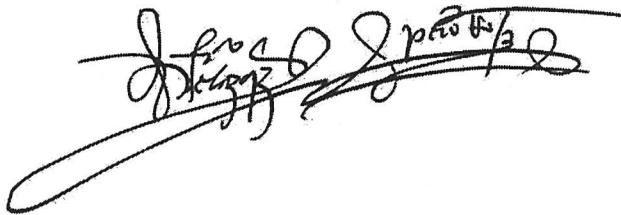
XI ll.^c L rs.

11.250

[fl. 15]

Duas adições

Item Filype Boca Negra avera a rezão de dez mill rs. que tem por ano pera
 sua criaçom _____ II b.^c.
 Recebeo Felipe Boca Negra do thesoureiro os dous mill e quinhemtros rs.
 deste quartell.

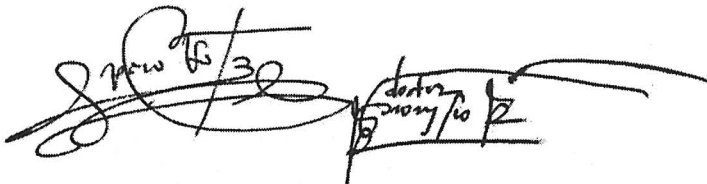


Two handwritten signatures. The first signature is 'Felipe Boca Negra' with a large flourish. The second signature is another person's signature with a large flourish and a monetary notation '2 p^{to} 13/32'.

Fisyquos

Item o Doutor Dyony시오 avera a rezão de vymte myll rs. que tem por
 ano _____ 5.
 Recebeo o Doutor Dionisyo do thesoureiro os cimquo mill rs. deste quartell.

81



Two handwritten signatures. The first signature is 'Doutor Dyony시오' with a large flourish. The second signature is 'Doutor Dionisyo' with a large flourish and a monetary notation '2 p^{to} 13/32'.

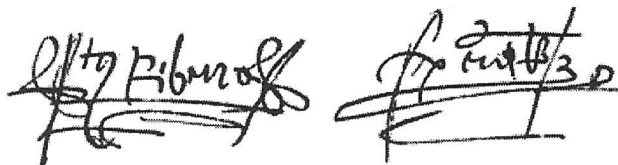
bil b.^c rs.

7.500

[fl. 15v.]

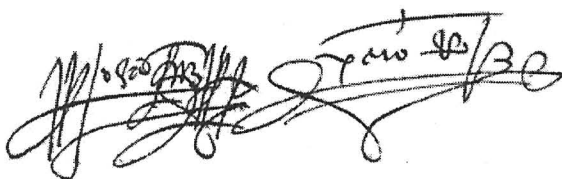
Duas adições

Item o licenciado Gaspar Ribeiro avera de Maio e Junho a rezão de doze mill rs. que tem por ano _____ II.
Recebeo o licenciado Gaspar Ribeiro do thesoureiro os dous mil rs. deste quartell.



Outro[s] ofycyaes

Item João Fernandez comprador avera a rezão de vymte e hum mill e seys-centos rs. com dous homens que tem pera as compras por ano ___ b̄lll^c.
Recebeo Joam Fernandez do thesoureiro os cymqo mil e quatrocentos rs. deste quartell.



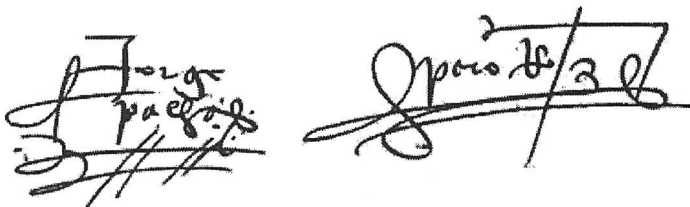
b̄ll llll.^c rs.

7.400

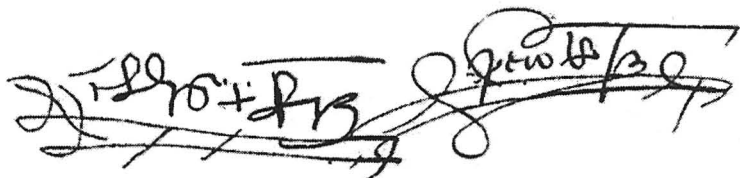
[fl. 16]

Tres adições

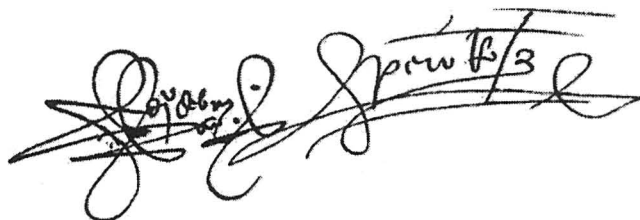
Item Jorge Palha escryvão das compras avera a rezão de dezoyto mill rs. que tem por ano _____ III b.^c.
Recebeo Jorge Palha do thesoureiro os qatro mil rs. deste quartell e digo mayz quinhentos.



Item Charlez Fernandez apousemtador avera a rezão de vymte mill rs. que tem por ano _____ b̄.
 Recebeo Charlez Fernandez apousentador do thesoureiro os cymqo mil rs. deste quartell.



Item Diogo de Buyça apousentador avera a rezão de vymte e seys mill rs. que tem por ano _____ b̄ b.º.
 Recebeo Dioguo de Buyça do thesoureiro os seis mil e quinhentos rs. deste quartell.



Xbī rs.

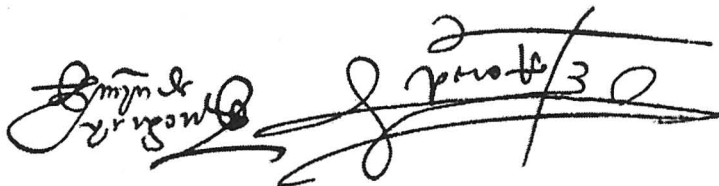
16.000

[fl. 16v.]

Tres adições

Item Martym d'Irygão apresentador de tavoas avera a rezão de quynze mill rs. que tem por ano _____ III bll.º L.
 Recebeo Martym d'Irygão do thesoureiro os tres mill setecentos e cymqoenta rs. deste quartell.

83



Item Pedro de Miranda trimchante das damas avera a rezão de treze mill rs. que tem por ano e tres quartas de cevada por dia _____ III LX.
 Recebeo Pedro de Miramda trynchante das damas os qatro mill e sesemta rs. deste quartell.

[Handwritten signature: Pedro de Miranda] *[Handwritten date: 20 de 1536]*

Item João Gonçalves galynheiro avera a rezão de dezaseys mill rs. que tem por ano com hum home que tem pera o dito ofycyo a-d'aver quatro mill cynquoemta por que tem por ano dezaseys mill e duzentos rs. _____ III L.
 Recebeo João Gonçallvez galinheiro os quatro mill e cimqoenta rs. deste quartell.

[Handwritten signature: João Gonçalves] *[Handwritten date: 20 de 1536]*

XI blll.º LX rs.

11.860

[fl. 17]

Duas adições

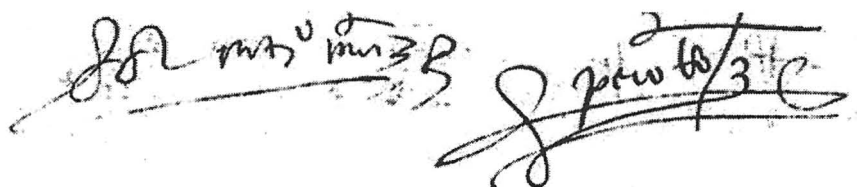
Item João Alvarez requeyxeyro avera a rezão de doze mill rs. que tem por ano _____ III.

Recebeo Joam Alvarez requeixeiro os tres mil rs. deste quartell.

[Handwritten signature: João Alvarez] *[Handwritten date: 20 de 1536]*

Reposteiros de camas e porteiros da camara

Item Antonio Nunez avera a rezão de vynte myll rs. que tem por ano __ b̄.
Recebeo Antonio Nunez do thesoureiro os cymqo mil rs deste quartell.



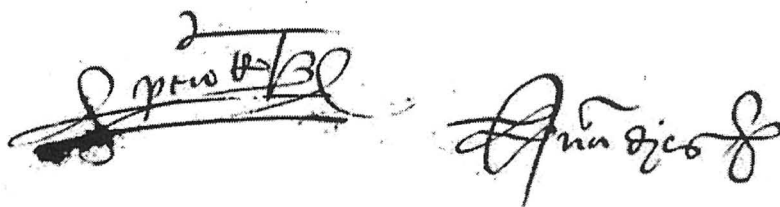
blll rs.

8.000

[fl. 17v.]

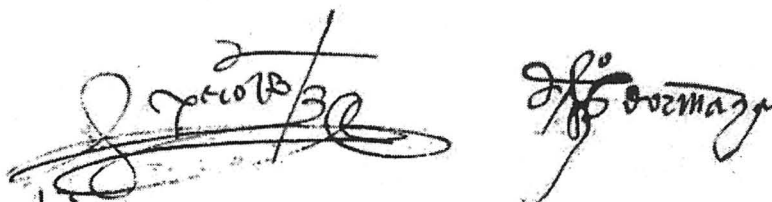
Tres adições

Item João Diaz avera a rezão de vynte mill rs. que tem por ano ____ b̄.
Recebeo Joam Diaz do thesoureiro os cymquo mil rs. deste quartell.



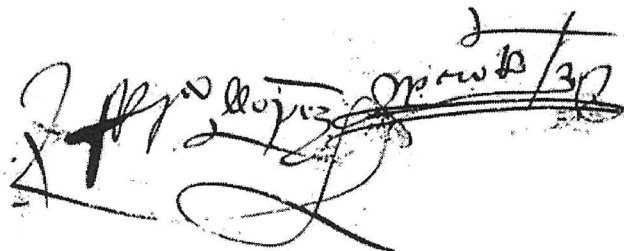
Item Diogo d'Ormaza avera a rezão de vynte mill rs. que tem por ano _ b̄.
Recebeo Diogo d'Ormaza do thesoureiro os cimqo mill rs. deste quartell.

85



Item Francisco Lopez avera a rezão de dezaseys mill rs. que tem por
ano _____ III.

Recebeo Francisco Lopez do tesoureiro os quatro mill rs. deste quartell.



XIII rs.

14.000

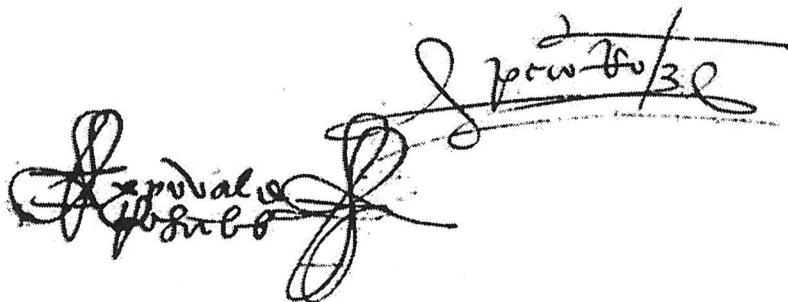
[fl. 18]

Tres adições

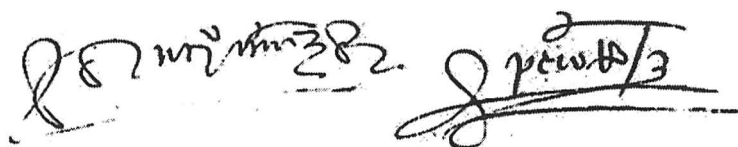
Moços da camara

Item Crystovão de Rosales avera a rezão de vymte mill rs. que tem por
ano _____ b.

Recebeo Christovão de Rosales do thesoureiro os cimqo mil rs. deste
quartell.



Item Fernam Caldeira avera a rezão de quynze mil rs. que tem por ano _____ III. bll.^c L.
 Recebeo Fernão Caldeira do thesoureiro os tres mil e setecentos e cymqoenta rs. deste quartell. Per Antonio Nunez per vertude dum seu asinado por estar doemte.



Item Alonso de Conhega avera a rezão de quynze mill rs. que tem por ano _____ III. bll.^c L.
 Recebeo Alomso de Cuniga do thesoureiro os tres mil setecentos e cimqoenta rs. deste quartell.



XII b.^c rs.

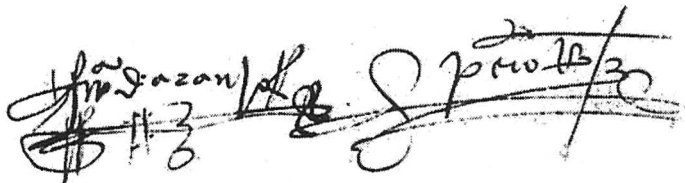
12.500

[fl. 18v.]

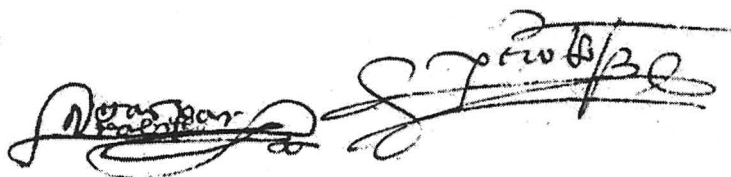
Tres adições

Item Amtonio d'Araujo avera a rezão de quatrocentos e seys rs. por mes e tres quartas de cevada por dia _____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Amtonio d'Araujo do thesoureiro os mil novecentos oytemta tres pelo quall asynou seu irmão Francisco d'Araujo por ele estar doente.

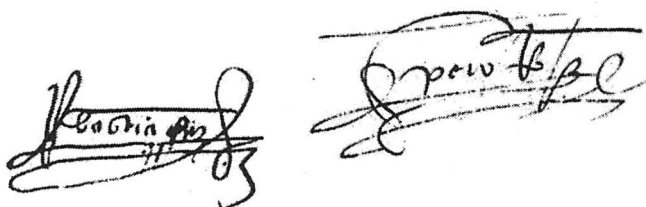
87



Item Gaspar Rabelo avera com cevada ao dito respeito ____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Gaspar Rabelo do thesoureiro os mill e novecentos e oytenta
 tres rs. deste quartell.



Item Bastião Fernandez avera com cevada Maio e Junho ao dito respeito
 em todo o quartell _____ I bli.^c XXXI.
 Recebeo Bastiam Fernandez do thesoureiro os mil e setecentos e trinta
 e huum rs. deste quartell.



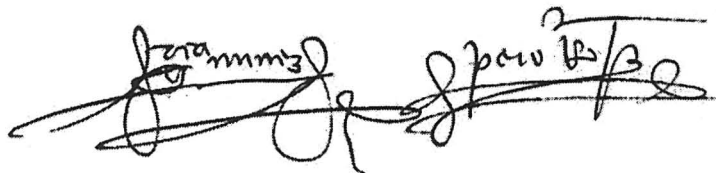
6 bli.^c LRbli rs.

5.697

[fl. 19]

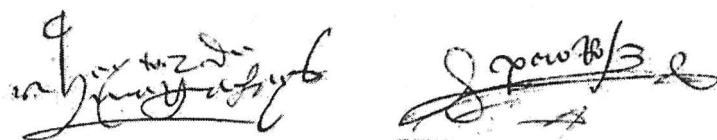
Tres adições

Item Garcia Nunez avera com cevada ao dyto respeito ____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Gracia Nunez do thesoureiro os mill e novecentos e oytenta e
 tres rs. deste quartell.



Item Fernam Gomez Cabreira avera ao dito respeyto de quynze dias de Junho _____ II.^c III a roll.
Foy pasada esta divida ao rol novo que se dellas fez para ser paga no thesoureiro em LXXX.

Item Eytor de Magalhães avera com cevada ao dito respeito _ I IX.^c LXXXIII.
Recebeo Eytor de Magalhaes do thesoureiro os mil novecemtos oytenta e tres rs. deste quartell per vertude dum seu asinado que fica na mão do thesoureiro.



III IX.^c LX bl rs.

3.966⁽⁷³⁾

[fl. 19v.]

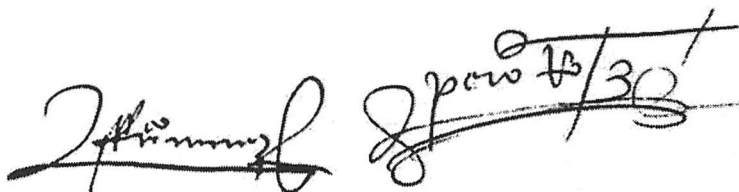
Tres adições

Item Manuell Fernandez avera ao dito respeito sem cevada _ I II.^c XbIII^o.
Recebeo Manuell Fernandez do thesoureiro os mill e duzentos e dezoyto rs. deste quartell.



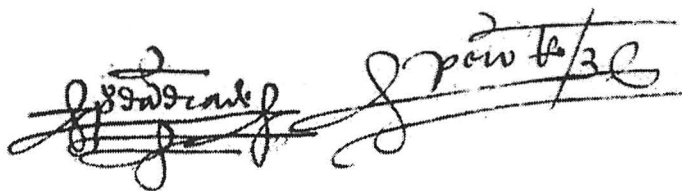
⁽⁷³⁾ Esta soma não inclui o pagamento a Fernão Gomes Cabreira, porque passou ao rol novo.

Item Francisco Nunez avera de todo o quartell com cevada ao dito respeito _____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Francisco Nunez do thesoureiro os mill e novecentos e oytenta e tres rs. deste quartell.



Handwritten signature of Francisco Nunez and a crossed-out signature.

Item Pedro d'Amrade avera sem cevada ao dito respeyto __ I II.^c XbIII^o.
 Recebeo Pedro d'Amrade do thesoureiro os mill e duzentos e dezoyto rs. deste quartell.



Handwritten signature of Pedro d'Amrade and a crossed-out signature.

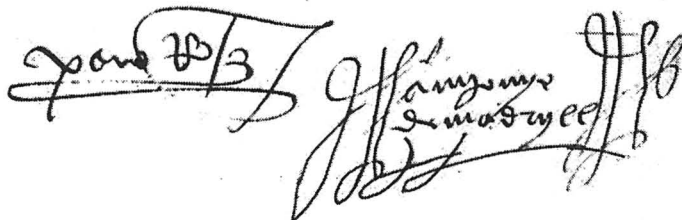
III IIII.^c XIX rs.

4.419

[fl. 20]

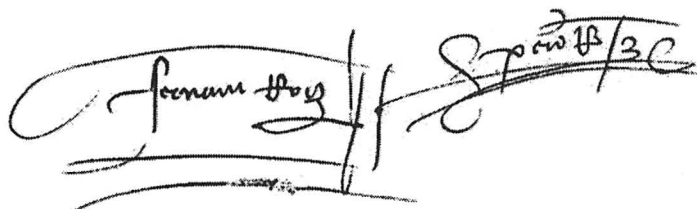
Tres adições

Item Antonio de Madryll avera d'Abryll e Mayo sem cevada ao dito respeito _____ bIII^c XII.
 Recebeo Antonio de Madrill do thesoureiro os bIII^c XII rs. deste quartell.



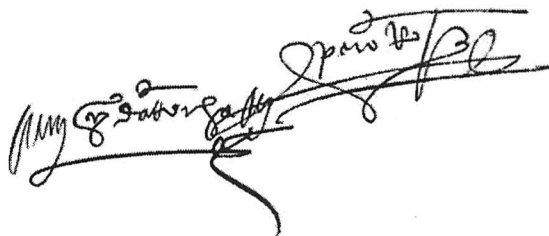
Handwritten signature of Antonio de Madryll and a crossed-out signature.

Item Fernam Roiz avera com cevada ao dyto respeito __ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Fernam Roiz do thesoureiro os mill e novecentos e oytenta e tres rs. deste quartell.



The image shows a handwritten signature that appears to read 'Fernam Roiz' followed by a vertical line and a large, stylized scribble that has been crossed out with a horizontal line.

Item João da Rocha avera com cevada ao dito respeito _ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Joam da Rocha do thesoureiro os mil novecentos oytenta e tres rs.



The image shows a handwritten signature that appears to read 'João da Rocha' followed by a vertical line and a large, stylized scribble that has been crossed out with a horizontal line.

III bII.^c LXX bIII rs.

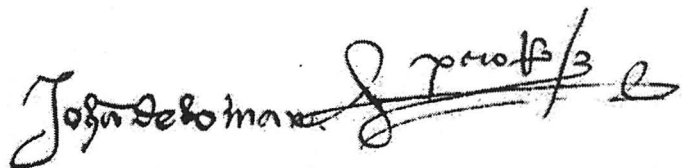
4.778

[fl. 20v.]

Tres adições



Item João de Lomana avera com cevada ao dito respeito __ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Joam de Lomana do thesoureiro os mil e novecentos oytenta e tres rs. deste quartell.

91



The image shows a handwritten signature that appears to read 'João de Lomana' followed by a vertical line and a large, stylized scribble that has been crossed out with a horizontal line.

Item João Gonçalves avera com cevada ao dyto respeito ĩ IX.^c LXXXIII.
Recebeo Joam Gonçallvez do thesoureiro os mil e novecentos e oytenta
e tres rs. deste quartell.

Item Rodrygo de Gouvea avera com cevada ao dyto respeito _____
 _____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Rodrigo de Gouvea do thesoureiro os mil e novecentos e oytenta
 e tres rs. deste quartell.

Hydrogoudal Spw² 10/32

 $\bar{b} \text{ IX,}^c \text{ RIX rs.}$

5.949

[fl. 21]

Tres adições

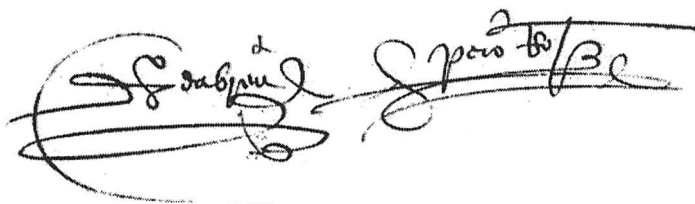
Item Pedro Gonçalves Bota Fogo avera com cevada ao dyto respeito ____
 _____, 1^o IX.^c LXXXIII.

92

Recebeo Pedro Gonçallvez Bota Fogo do thesoureiro os mill e novecemtos e oytenta e tres.

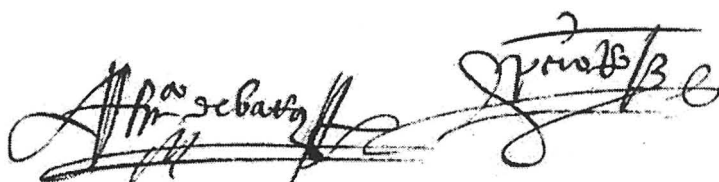
~~W. J. B. 10/10/10~~ ~~10/10/10~~

Item Diogo d'Abreu avera com cevada ao dito respeito ____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Diogo d'Abreu do thesoureiro os mil e novecentos e oytemta e tres rs. deste quartell.



Two handwritten signatures in dark ink. The first signature on the left is highly stylized and appears to read 'Diogo d'Abreu'. The second signature on the right is also stylized and appears to read 'pelo thesoureiro'.

Item Amtonio d'Olyveira avera com cevada ao dito respeito ____ I IX.^c LXXXIII.
 Recebeo Amtonio d'Oliveira do thesoureiro per Francisco de Bairos per vertude dum seu asinado por ele não ser presente os mill e novecentos oytemta e tres rs. deste quartell.



Two handwritten signatures in dark ink. The first signature on the left is highly stylized and appears to read 'Amtonio d'Oliveira'. The second signature on the right is also stylized and appears to read 'pelo thesoureiro'.

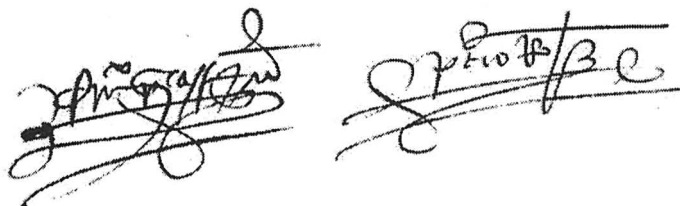
5 IX.^c RIX rs.

5.949

[fl. 21v.]

Tres adições

Item Francisco Pereyra avera sem cevada ao dito respeito ____ I II.^c XbIII.
 Recebeo Francisco Pereira do thesoureiro os mil e duzentos e dezoyto rs. deste quartell.



Two handwritten signatures in dark ink. The first signature on the left is highly stylized and appears to read 'Francisco Pereyra'. The second signature on the right is also stylized and appears to read 'pelo thesoureiro'.


Item Francisco de Bayrros avera com cevada ao dito respeito _____
_____ I IX.^c LXXXIII.

Recebeo Francisco de Bairros do thesoureiro os mil novecentos oytenta e tres rs. deste quartell.



Handwritten signature of Francisco de Bairros and a receipt stamp with the text "pau 10/3" and a flourish.

Item João Travaços avera com cevada ao dyto respeito__ I IX.^c LXXXIII.
Recebeo Joam Travaços do thesoureiro per Bastiam Fernandez per vertude dum seu asinado por não ser presente os mill e novecentos oytenta e tres rs.



Handwritten signature of Bastiam Fernandez and a receipt stamp with the text "pau 10/3" and a flourish.

6 CLXXXVIII

5.184

[fl. 22]

Tres adições

Item Martym Ferraz avera de quynze de Abryll e Maio e Junho com cevada _____ I bl.^c LR bIII^o.

Recebeo Martym Ferraz do thesoureiro os mil seiscentos novemta e oito rs. deste quartell.



Handwritten signature of Martym Ferraz and a receipt stamp with the text "pau 10/3" and a flourish.

Item Crystovão de Freytas avera sem cevada ao dito respeito _____
_____ I II.^c XbIII^o.

Recebeo Cristovão de Freytas do thesoureiro os mil e duzentos e dezoito
rs. deste quartell.

João de Freytas *per 18/30*

Homens da camara que tem a doze mil rs. por ano

Item João de Setrym avera a rezão de doze mill rs. que tem por ano __ III.
Recebeo Joam de Setrym do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.

João de Setrym *per 12/30*

b IX.^c Xbl rs.

5.916

[fl. 22v.]

Tres adições

Item João Vyeyra avera ao dito respeito _____ III.
Recebeo Joam Vieira do thesoureiro per Joam de Setem homem da camara
per vertude duma procuraçam os tres mil rs. deste quartell.

95

João de Setrym *per 12/30*

Item João Goterez avera ao dyto respeito _____ ^{III}.
 Recebeo Joam Goterez do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.

João Goterez *2000/30*

Item Alvaro Roiz avera ao dito respeito _____ ^{III}.
 Recebeo Alvaro Roiz do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.

Alvaro Roiz *2000/30*

ix rs.

9.000

[fl. 23]

Tres adições

Item Pedro d'Espada Cymta avera ao dito respeito _____ ^{III}.
 Recebeo Pedro d'Espada Cimta do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.

Pedro d'Espada *2000/30*

Item Pedro de Valdaveso avera do dyto respeito _____ ^{III}.
 Recebeo Pedro de Valdaveso do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.

[Handwritten signature of Pedro de Valdaveso] *pro 10/3*

Item Alvaro Vaz avera a rezão de quynze mill rs. que tem por ano _____ ^{III} bl.^c L.
 Recebeo Alvaro Vaaz do thesoureiro os tres mil e setecentos e cymquenta rs. deste quartell.

[Handwritten signature of Alvaro Vaz] *pro 10/3*

IX bl.^c L rs.

9.750

[fl. 23v.]

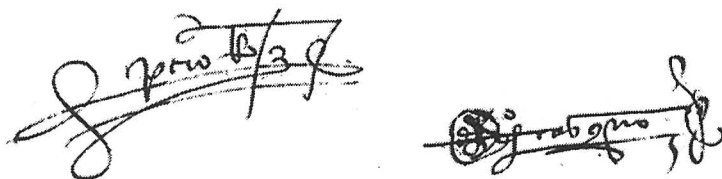
Tres adições

Item Bastião Alvarez avera a rezão de quynze mill rs. que tem por ano _____ ^{III} bl.^c L.
 Recebeo Bastiam Alvarez do thesoureiro os tres mill setecentos e cymquenta rs. deste quartell.

[Handwritten signature of Bastião Alvarez] *pro 10/3*

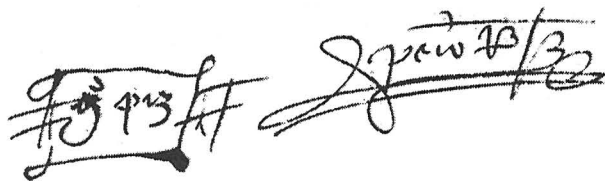
Item Gonçalo Casco avera a rezão de dezanove mill rs. que tem por ano com quatro mill das da cevadarya _____ IIII bll.^c L.

Recebeo Gomçalo <Casco> do thesoureiro os qatro mil setecentos e cimqoemta rs. deste quartell.



Item Gonçalo Periz avera a rezão de quynze mill rs. que tem por ano _____ IIII bll.^c L.

Recebeo Gonçalo Periz do thesoureiro os tres mil e setecentos e cimqoenta rs. deste quartell.



XII II.^c L rs.

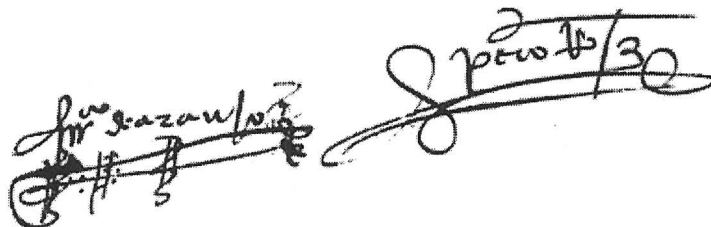
12.250

[fl. 24]

Tres adições

Item Francisco d'Araujo avera a rezão de quynhentos rs. por mes e mill e setecentos e vymte e oyto rs. por ano pera hũa vestearya _ I IX.^c XXXII.

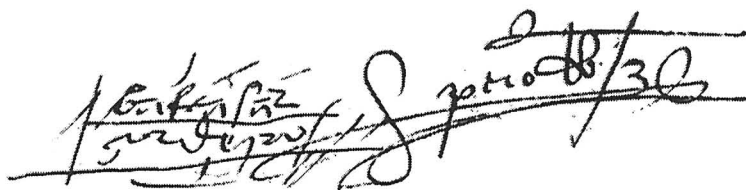
Recebeo Francisco d'Araujo do thesoureiro os mil novecentos e trinta e dous rs. deste quartell.



Item Baltasar Cordeiro avera a rezão de quynhentos rs. que tem por mes e mill e setecentos e vymte e oyto de vestyaria por ano e tres quartas de cevada por dia.

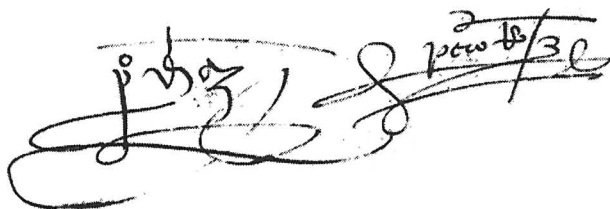
A - d'aver a cevada do quartell pasado que venceo e nom levou _____
_____ ^{III} IIII.^c LXIII.

Recebeo Baltasar Cordeiro do tesoureiro os tres mil quatrocentos sesemta tres rs. deste quartell.



Item Pedro Diaz avera a rezão de doze mil rs. que tem por ano ____ ^{III}.

Recebeo Pedro Diaz do thesoureiro os tres mill rs. deste quartell.



^{III} IIII.^c LR b rs.

8.395

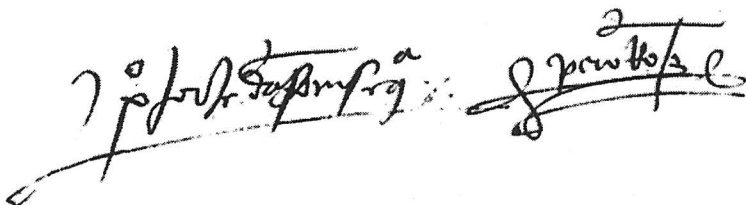
[fl. 24v.]

Tres adições

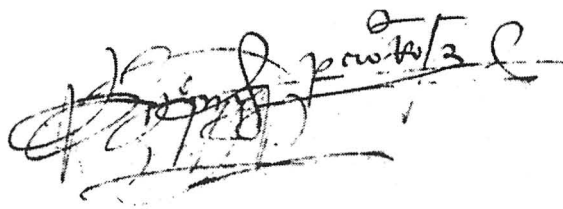
Item Pedro Jorge avera a rezão de quynze mill rs. que tem por ano ____
_____ ^{III} bII.^c L.

99

Recebeo Pedro Jorge do thesoureiro os tres mill e setecentos e cymqoemta rs. deste quartell.



Item Gonçalo Periz avera a rezão de quynhentos rs. que tem por mes e mill e setecentos e vymte e oyto por ano per hũa vestearya e tres quartas de cevada por dia _____ II bl^c LRbII.
 Recebeo Gonçalo Periz do thesoureiro os dous mill seiscentos novemta e sete rs. deste quartell.



Item Crystovão Martinz avera a rezão de quinhentos rs. que tem por mes e mill e setecentos e vymte e oyto rs. por ano pera hũa vestyarya e tres quartas de cevada por dia _____ II bl^c LRbII.
 Christovão Martins recebeo do tesoureiro os dous mill seiscentos e novemta e sete rs. deste quartell.



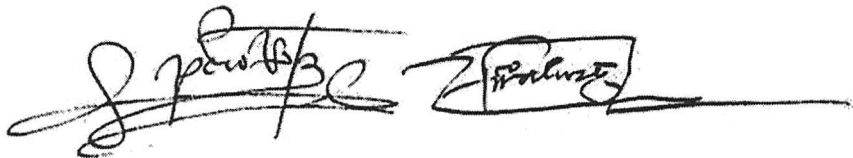
IX CRIII rs.

9.144

[fl. 25]

Tres adições

Item Francisco Alvarez porteiro das damas avera a rezão de doze mill rs. que tem por ano _____ III.
 Recebeo Francisco Alvarez porteiro das damas do thesoureiro os tres mill rs. deste quartell.

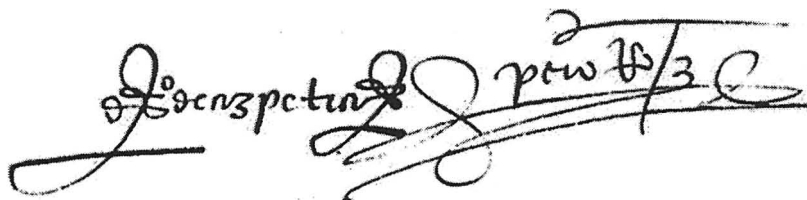


Item João de Talavra avera ao dyto respeito _____ III.
Recebeo Joam de Talavra do thesoureiro os tres mill rs. deste quartell.



Reposteyros

Item Diogo d'Azpeytia avera a rezão de doze mill rs. que tem por ano _ III.
Recebeo Diogo d'Azpytia reposteiro os tres mil rs. deste quartell.



IX rs.

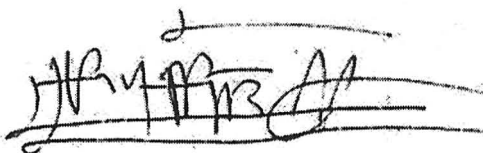
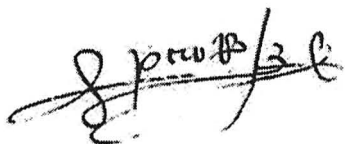
9.000

[fl. 25v.]

Tres adições

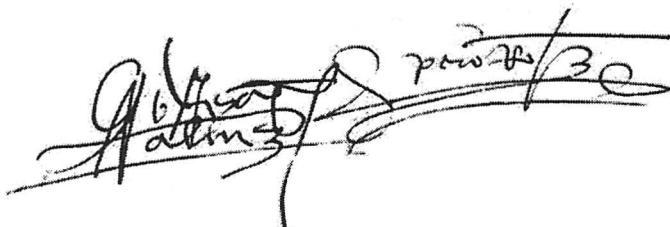
Item Ruy Fernandez avera de Maio e Junho a rezão de seyscemtos e seys
rs. por mes e tres quartas de cevada por dia _____ I bll.^c XXb.
Recebeo Ruy Fernandez do thesoureiro os mil e setecentos vymte cimqo
rs. deste quartell.

101



Item Bastião Alvarez avera a razão de seyscentos e seys rs. por mes ____
_____. I bIII.º XbIII.º.

Recebeo Bastiam Alvarez do thesoureiro os mil e oytocentos e dezoyto
rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Bastião Alvarez', followed by a large, stylized flourish that includes the number '30'.

Item Tomas de Torres avera ao dito respeyto _____ I bIII.º XbIII.º.
Recebeo Tomas de Torres do thesoureiro os mil e oytocentos e dezoyto
rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Tomas de Torres', followed by a large, stylized flourish that includes the number '30'.

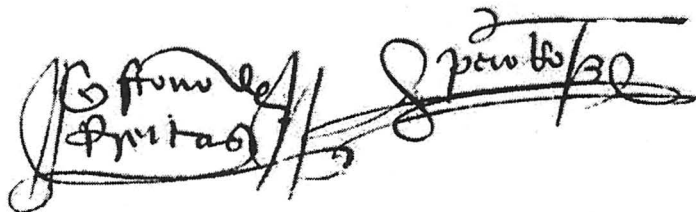
b III.º LXI

5.361

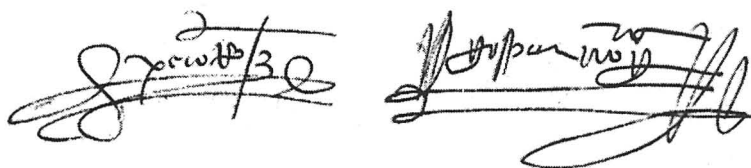
[fl. 26]

Tres adições

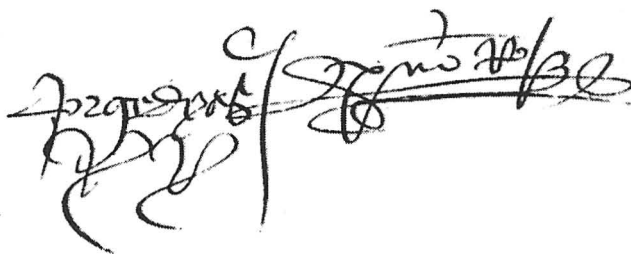
Item Manuell Ferreyra avera ao dito respeito _____ I bIII.º XbIII.º.
Recebeo Manuel Ferreira do thesoureiro per Christovão de Freitas per
vertude dum seu asinado por não ser presente os mil e oytocentos e
dezoyto rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Manuel Ferreira', followed by a large, stylized flourish that includes the number '30'.

Item Gaspar Nogueira avera ao dito respeito _____ I blil.^c Xblll.^o.
 Recebeo Gaspar Nogueira do thesoureiro os mill e oytocentos e dezoyto
 rs. deste quartell.



Item Jorge Diaz reposteiro avera de Abryll ao dito respeito são seyscentos
 e oyto rs. _____ bl.^c blll.^o.
 Recebeo Jorge Diaz do thesoureiro os seiscentos e oyto rs. deste quartell.



IIII.^c RIIII rs.

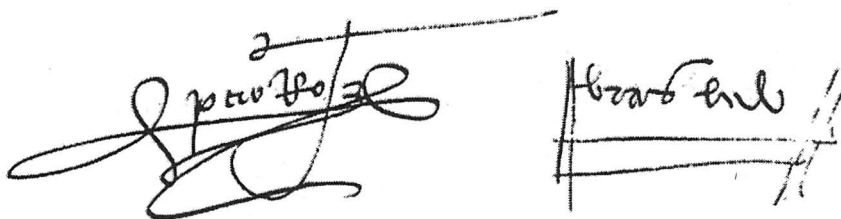
4.244

[fl. 26v.]

Duas adições

Item Bras Ledo avera ao dito respeito _____ I blil.^c Xblll.^o.
 Recebeo Bras Ledo do thesoureiro os mill oytocentos e dezoyto rs. deste
 quartell.

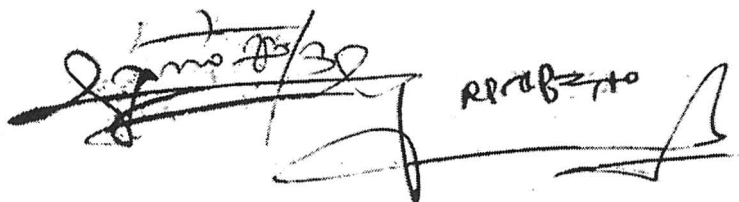
103



Moços d'estrybeira que tem a doze mill rs. por ano

Item Diogo Cabryto avera a rezão de doze mill rs. que tem por ano __ III.

Recebeo Diogo Cabryto do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.



III bIII^c. XbIII rs.

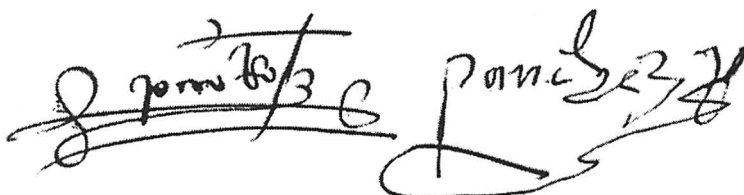
4.818

[fl. 27]

Tres adições

Item Samcho Samchez avera ao dyto respeito _____ III.

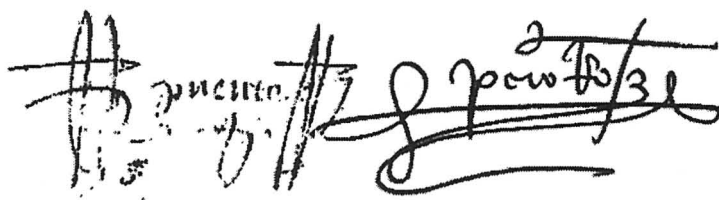
Recebeo Samcho Samchez moço d'estrebeira do thesoureiro os tres mil rs. deste quartell.



104

Item Bertolameu de la Pomte avera ao dyto respeito _____ III.

Recebeo Bertolameu de la Pomte do thesoureiro os tres mill rs. deste quartell.



Item Fernam Paez avera ao dyto respeito _____ III.

Recebeo Fernão Paez do tesoureiro os tres mill rs. deste quartell.

Fernam Paez *pro 1000/3*

IX rs.

9.000

[fl. 27v.]

Tres adições

Item Amtonio da Cunha avera a rezão de seyscentos e seys rs. que tem por mes _____ I bIII.º. XbIII.

Recebeo Amtonio da Cunha os mil e oytocentos e dezoyto rs. deste quartell.

Amtonio da Cunha *pro 1000/3*

Item Aleyxo d'Espynosa avera de Maio e Junho a rezão de doze mill rs. que tem por ano _____ II.

Recebeo Aleixo d'Espinosa do thesoureiro os dous mil rs. que vemceo deste quartell.

Aleixo d'Espinosa *pro 2000/3*

8 2.000 aditane 28

2 gripea pomsatit a/ndarutdas
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd
gripea pomsatit a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

30

2 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd
gripea pomsatit a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

2.000 gripea pomsatit a/nd
a/nd a/nd a/nd a/nd a/nd
amdas a/nd a/nd a/nd a/nd

Item João Byzcaynho avera a rezão de vynte e seis mill e sesemta e quatro rs. que tem por ano tem cargo das amdas _____ $\overline{\text{b}}\text{l}$ bll.^c Lxbl.
 Recebeo Joam Bizcainho do thesoureiro os seis mill bll.^c LX bl deste quartell.

$\overline{\text{X}}$ b.^c LXXX IIII rs.

10.584

[fl. 28]

Duas adições

Item Gaspar Pemteado ajudante das amdas avera a rezão de doze mill rs. que tem por ano de Mayo e Junho _____ $\overline{\text{I}}\text{I}$.
 Recebeo Gaspar Pemteado ajudante d'amdas os dous mil rs. que venceo deste quartell.

Cozinha

Item Diogo Gyll cozynheiro mor avera a rezão de dezoyto mill rs. que tem por ano scilicet doze para ele e seys mill para sua molher e hum moço _____ $\overline{\text{I}}\text{I}\text{I}$ b.^c.

Recebeo Diogo Gill cozinheiro mor do thesoureiro os qatro mil e quinhentos rs. deste quartell.

107

$\overline{\text{b}}\text{l}$ b.^c rs.

6.500

[fl. 28v.]

Tres adições

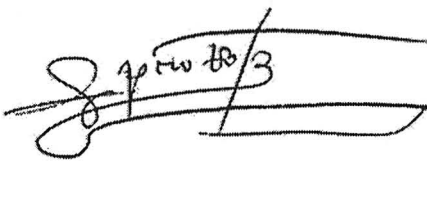
Item João de Salamamca ajudante da cozynha avera a rezão de dez mill rs. que tem por ano _____ II b.º.

Recebeo Joam de Salamamqua do thesoureiro os dous mil e quinhentos rs. deste quartell.

João de Salamamca / 

Item o Galego cozynheiro avera a rezão de oyto mill rs. que tem por ano _____ II.

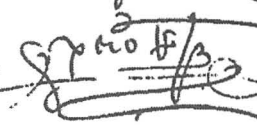
Recebeo ho Galego do thesoureiro os dous mill rs. deste quartell.

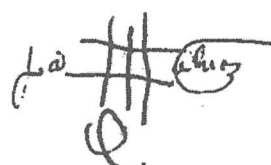
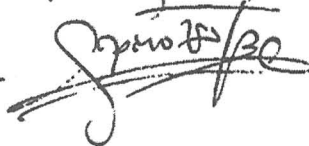
Galego / 

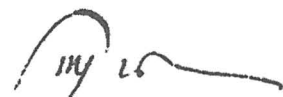
Item Joane moço da cozinha avera a rezão de oyto mill rs. que tem por ano _____ II.

Recebeo Joane moço da cozinha do thesoureiro os dous mil rs. deste quartell.

Joane moço / 

1. ^{nas aut. vult}
 2. Pro piz a lada aza de lo d'oghe
 a l'adon b'p' m'p' n' o n
 7 ans
 Pro l'p' a l'adon de p' u
 odenomje n' d'p' q'antee
 L'p' p' 

1. ⁷
 2. Joas a'p' m'p' d'anzomfa
 a d'p' a l'adon de o'p' m'p' d'
 7 ans
 Pro Joas a l'adon m'p' d'anzomfa
 odenomje n' d'p' q'antee
 La  

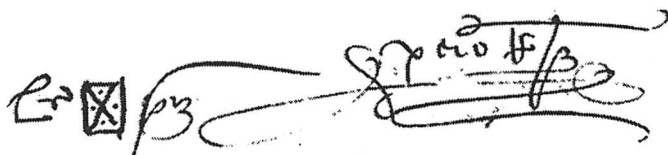
1. 

[fl. 29]

Duas adições

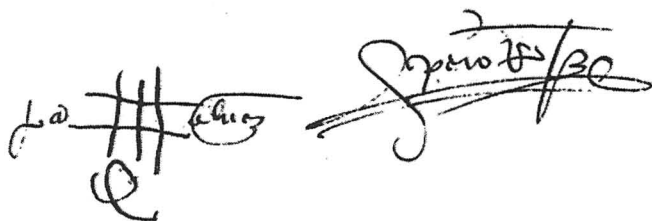
Item Lourenço Periz asador avera de todo o quartell a rezão d'oyto mill rs. que tem por ano _____ II.

Recebeo Lourenço Periz asador do thesoureiro os dous mil rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, featuring a stylized 'L' and 'P' with a cross-like symbol in the middle, followed by a flourish.

Item João Alvarez moço da cozynha avera a rezão de oyto mill rs. que tem por ano _____ II.

Recebeo Joam Alvarez moço da cozinha os dous mil rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, featuring a stylized 'J' and 'A' with a cross-like symbol in the middle, followed by a flourish.

III rs.

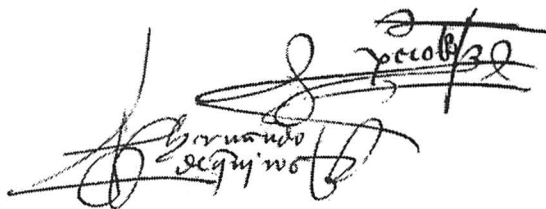
4.000

[fl. 29v.]

Duas adições

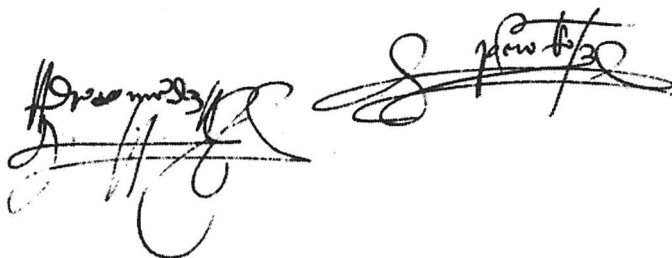
Item Quiros porteiro da cozynha avera a rezão de quynhentos rs. que tem por mes e mill e setecentos e vymte e oyto rs. por ano per hũa vestiarya _____ I IX.^c XXXII.

Recebeo Quiros porteiro da cozinha do tesoureiro os mill e novecentos e trimta e dous rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, featuring a stylized 'Q' and 'P' with a cross-like symbol in the middle, followed by a flourish.

Ofyciaes de mestura

Item Dyoguo Mendez sergueiro avera a rezão de quatrocentos rs. que tem
por mes _____ I II.º.
Recebeo Diogo Mendez sergueiro os mil e duzentos rs. deste quartell.



III C XXXII rs.

3.132

[fl. 30]

Tres adições

Item Francisco Vieyra ciryeiro avera a rezão de novecentos e cymquoenta
rs. que tem por mes _____ II bIII.º L.
Recebeo Francisco Vieira ciryeiro do thesoureiro os dous mil e oytocentos
e cimquoemta rs. deste qartell.

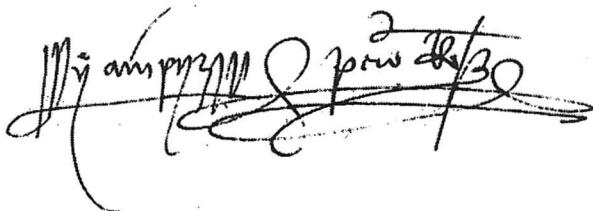


Item João Fernandez capateiro avera a rezão de oyto mill rs. que tem por
ano _____ II.
Recebeo Joam Fernandez capateiro do tesoureiro os dous mill rs. deste
quartell.



Item João Periz ferrador avera a rezão de dez mill rs. que tem por ano_ _____ II b.º.

Recebeo Joam Periz ferrador do thesoureiro os dous mill e quinhentos rs. deste quartell.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'João Periz' with a large, stylized flourish at the end.

bII III.º L

7.350

[fl. 30v.]

Tres adições

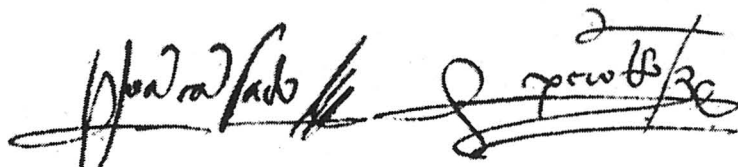
Item Baltasar Cornejo ouryvez d'ouro avera a rezão de oyto mill rs. que tem por ano _____ II.

Recebeo Baltasar Cornejo do tesoureiro os dous mil rs. deste quartell pello quall asinou Lucas d'Atença a seu roguo.

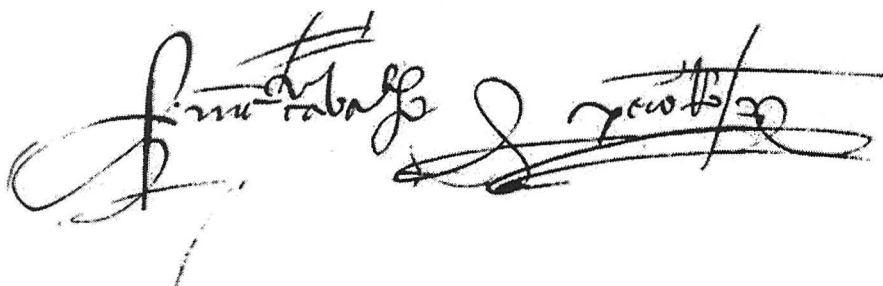
Two handwritten signatures in dark ink. The first signature on the left is 'Baltasar Cornejo' and the second signature on the right is 'Lucas d'Atença'.

Item João Camsado ouryvez de prata avera a rezão de seys mill rs. que tem por ano _____ I b.º.

Recebeo Joam Camsado do thesoureiro os mil e quinhentos rs. deste quartell.

Two handwritten signatures in dark ink. The first signature on the left is 'João Camsado' and the second signature on the right is the signature of the treasurer.

Item os mill e duzentos e quymze rs. que montão a Fernam Carvalho
cevadeyro mor de suas presas os quaes vão descontados às pessoas que
levam cevada a cada hũa o que lhe monta _____ I II.^c Xb.
Recebeo Fernão Carvalho do thesoureiro os mil e duzentos e quimze rs.
das presas das pessoas que levam cevada.



III bli.^c Xb rs.

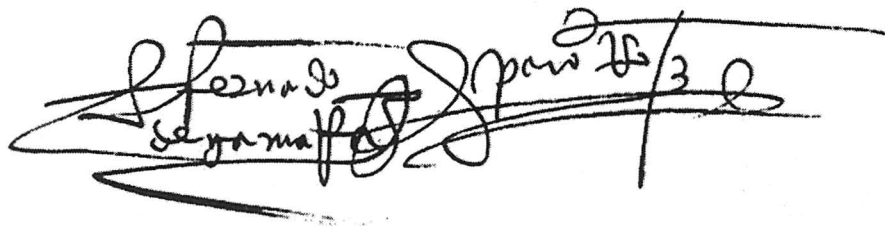
4.715

[fl. 31]

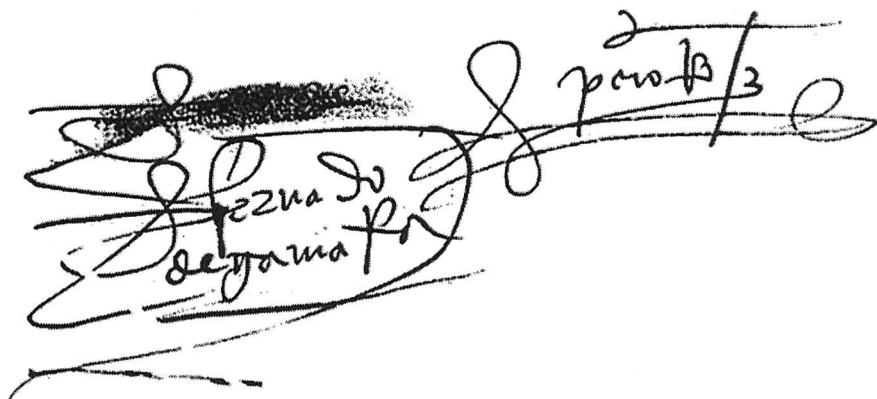
Duas adições

Coregydas

Item Fernamdo de Gamara copeiro avera a rezão de vymte e quatro
mill rs. que tem por ano _____ bī.
Recebeo Fernam de Gamara do thesoureiro os seis mill rs. deste quartell.



Item João de Valejo guarda reposta avera a rezão de vymte e hum mill e quynhemtos rs. que tem por ano _____ $\bar{5}$ III.º LXXb.
 Recebeo Joam de Valejo garda reposta do thesoureiro os cymqo mill trezentos e setemta e cymquo deste quartell per Fernão de Gamara por ele estar doemte.



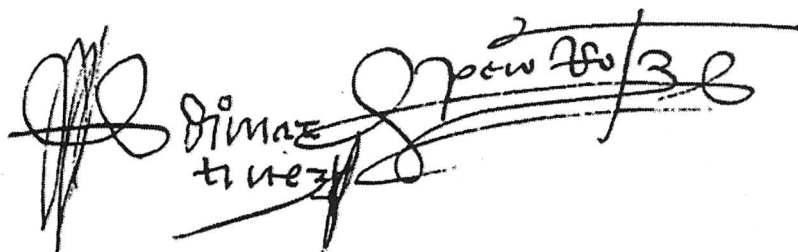
\bar{X} III.º LXXb rs.

11.375

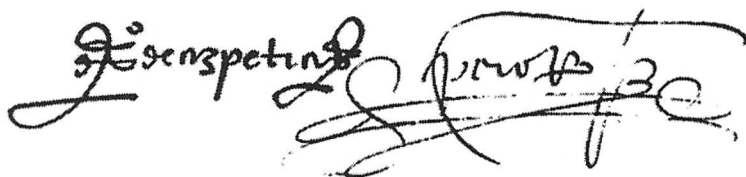
[fl. 31v.]

Duas adições

Item Diogo Martinz emfermeyro e reposteiro avera a rezão de vymte mill rs. que tem por ano scilicet doze de reposteiro e oyto de emfermeiro _____ $\bar{5}$.
 Recebeo Dioguo Martins do thesoureiro os cymqo mil rs. deste quartell.



Item Lopo Coelho reposteiro avera a rezão de seyscemtos e seys rs.
que tem por mes _____ I blil.^c Xblll.^o.
Recebeo Lopo Coelho do thesoureiro os mil e oytocentos e dezoyto rs.
deste quartell o quall rogou a Diogo d'Azpitia que hasinase por ele por
não saber escrever.



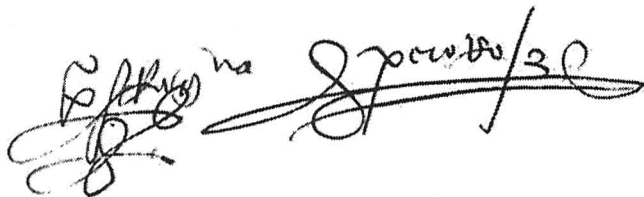
bl blil.^c Xblll rs.

6.818

[fl. 32] Item Jorge Serrão moço da camara avera de Junho que servio a
rezão de quatrocentos e seys rs. por mes e tres quartas de cevada por
dya com a dita cevada _____ bl.^c LX blil.
Recebeo Jorge Serrão do thesoureiro os seiscentos sesemta e sete rs. que
venceo deste quartell.



Item Pedro Fygeyra avera ao dito respeyto de Junho sem cevada IIII.^c bl.
Recebeo Pedro Figeira do thesoureiro os qatrocentos e seis rs. que venceo
deste quartell.



Item [Pero Diaz de la] Puebla alfayate avera a rezão de quymze mill rs.
que tem por ano _____ IIII bll.^c L.
Recebeo Puebla do thesoureiro os tres mil setecentos e cimqoemta rs.
deste qartell.

IIII bll.^c XXIII rs.

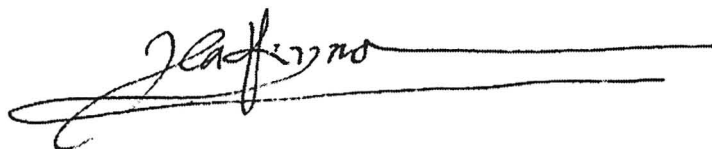
4.823

[fl. 32v.] Momta em este rooll do segundo qartell da Era de quinhentos e
vymte seis anos dos moradores da Casa da Rainha nossa senhora
setecentos e tres mil qatrocentos vymte.e tres rs. ho quall foy comtado
vysto e comcertado por demtro e fora per mim Gaspar de Teives seu
comtador e por se asy nele momtar os ditos bll.^c IIII.^c XXIII rs. asyney este
por mim em Samtarem a XXIX dias de Julho da dita Era. Gaspar de Teyves.

[fl. 33]⁽⁷⁴⁾ Eu a Rainha mamdo a vós Dyoguo Çalema meu tesoureyro que
pages aos moradores de mynha Casa comteudos neste roll setecentos tres
mill quatrocentos vymte e tres rs. do segumdo quartel do ano presente
que servyrão e vemcerão de suas moradias e ordenados que de mym tem
pagados a cada hum segumdo leva em seu ytem e por este com o roll e
seus asynados ao pee de suas adições feytos pelo escryvão de seu cargo.
Mamdo a meus contadores que vo-los levem em comta. Feyto em Samtarem
a XXIX de Julho.

⁽⁷⁴⁾ Na margem inferior: Per que V. A. mamda pagar a Diogo Çalema thesoureiro bll.^c IIII.^c XXIII rs. que montão no segumdo quartell do ano presente aos moradores de sua Casa.

Antonio Trygeiro o fez de 1526.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Antonio Trygeiro', is written over two horizontal lines. The signature is stylized and cursive.

[fl. 33v] Recebido Antonio Trygeiro.

[fl. 34] Divisas que sairam deste roll fl. 19 II.^c III rs. de Fernam Gomez Cabreira.

Soma ao todo o que levo em despesa em este roll do 2º quartel de 526 que ho thesoureiro em elle pagou bl^c III III.^c XX rs. e meio.

II. Quadros

(Página deixada propositadamente em branco)

Quadro I – Relação das moradoras da Casa de D. Catarina com indicação dos estatutos sócio-profissionais e os níveis de alfabetismo respectivos (2º quartel de 1526)

Nomes	Estatutos sócio-profissionais												Níveis de alfabetismo				Moradia/quartel (em reais)
	Camareiras	Damas Castelhanas	Damas Portuguesas	Donas	Guardas das Damas	Moças da câmara	Moças do guarda-roupa	Alfaiatas	Regueifeiras	Lavadeiras da mesa	Lavadeiras da câmara	Camiceiras	Analfabetas	Elementar	Intermédio	Domínio	
Maria de Velasco	x															x	30.000
Cecília Boca Negra	x														x		12.500
Margarida de Rojas		x													x		6.750
Madalena de Granada		x														x	6.750
Isabel de Mendonça		x													x		6.750
Francisca Manrique		x														x	6.750
Joana de Tovar		x														x	6.750
Catarina de Alarcão		x													x		6.750
Catarina de Ávila		x														x	6.750
Branca de Vilhena		x													x		6.750
Ana Henriques		x												x			6.750
Francisca de Vilhena			x												x		2.500
Maria de Abreu			x													x	2.500
Guimar da Silva			x													x	2.500

Quadro 1 – (Continuação)

[illegible]

Nomes	Estatutos sócio-profissionais												Níveis de alfabetismo				Moradia/quartil (em reais)
	Camareiras	Damas Castelhanas	Damas Portuguesas	Donas	Guardas das Damas	Moças da câmara	Moças do guarda-roupa	Alfaiatas	Regueifeiras	Lavadeiras da mesa	Lavadeiras da câmara	Carniceiras	Analfabetas	Elementar	Intermédio	Domínio	
Maria Boca Negra						x									x		2.500
Ana de Urueña						x										x	2.500
Joana de Ordaz						x										x	2.500
Lourença Ana						x									x		2.500
Ana de Mendanho						x										x	2.500
Maria de Verdugo						x										x	2.500
Maria Gonçalves							x						x				1.000
Isabel Saraiva							x									x	1.000
Catarina Velez							x							x			1.000
Guiomar de Montarroio								x					x				1.000
Helena de Xarfa							x									x	1.000
Inês Teixeira									x				x				3.000
Brites Dias										x			x				1.000
Maria Fernandes											x		x				1.800
Joana Fernandes												x	x				1.200

Quadro II a) – Relação dos moradores da Casa de D. Catarina com indicação dos estatutos sócio-profissionais e os níveis de alfabetismo respectivos (2º quartel de 1526)

[illegible]

Nomes	Estatutos sócio-profissionais																			Níveis de alfabetismo				Moradia / quartel (em reais)	
	Homens da Capela					Oficiais																			
	Esmoler-mor	Sacristão-mor	Capelães	Moços de Capela	Mordomo-mor	Vedor da Fazenda	Vedor da Casa	Secretário	Camareiro	Aposentador-mor	Estribeiro-mor	Tesoureiro	Manteiro	Escrivão da cozinha	Contador da Casa	Escrivão da câmara	Cevadeiro-mor	Dispenseiro-mor	Guarda das Damas	Escrivão dos contos e moradias	Analfabetos	Elementar	Intermédio		Domínio
Cristóvão Correia ^b							x																		25.000
António Carneiro ^b								x																	10.000
Francisco Velasquez									x														x		12.500
Francisco de Hanau										x													x		10.000
Francisco Coelho											x												x		10.000
Diogo Salema												x											x		25.000
Lopo de Robles													x										x		16.500
António Trigueiro														x									x		7.500
Gaspar de Teive															x								x		5.000
Lucas de Atienza																x							x		7.500
Fernão Carvalho																	x						x		5.000
Fernão d'Alvarez Osório																		x					x		7.500
Pedro de Verezeanos																			x				x		11.500
Pedro Rodrigues																				x			x		5.000

^a Assinaturas ilegíveis devido ao mau estado de conservação do livro.

^b Não assinam mas sabem escrever: Nos casos concretos de Cristóvão Correia e António Carneiro possuímos as assinaturas lançadas em documentos apensos ao livro.

Quadro II b) – Relação dos moradores da Casa de D. Catarina com indicação dos estatutos sócio-profissionais e os níveis de alfabetismo respectivos (2º quartel de 1526)

Nomes	Estatutos sócio-profissionais															Níveis de alfabetismo				Moradia/quartel (em reais)			
	Outros oficiais																						
	Pajens	Físicos	Comprador	Escrivão das compras	Aposentadores	Apresentador	Trinchante das damas	Galinheiro	Requeixeiro	Copeiros	Reposteiros	Guarda-reposte	Moços da câmara	Porteiro da câmara	Homens da câmara	Porteiros	Porteiro das damas	Moços da estrebaria	Ajudantes das ândas		Analfabetos	Elementar	Intermédio
Dom Cristóvão do Prado	x																			x			3.750
Dom Francisco Henriques	x																			x			3.750
Filipe Boca Negra ^a	x																						2.500
João de Luxão	x																			x			3.750
Doutor Dionísio		x																				x	5.000
L ^{do} Gaspar Ribeiro		x																				x	2.000
João Fernandes c/ 2 homens			x																			x	5.400
Jorge Palha				x																		x	4.500
Charles Fernandez					x															x			5.000
Diogo de Buiça					x																	x	6.500
Martim de Irigão						x																x	3.750
Pedro de Miranda							x															x	4.060 ¹
João Gonçalves + 1 homem								x														x	4.050
João Álvares									x												x		3.000

Quadro II b) – (Continuação)

Nomes	Estatutos sócio-profissionais																Níveis de alfabetismo				Moradia/quartel (em reais)			
	Outros oficiais																							
	Pajens	Físicos	Comprador	Escritvão das compras	Aposentadores	Apresentador	Trinchante das damas	Galinheiro	Requeixeiro	Copeiros	Reposteiros	Guarda-reposte	Moços da câmara	Porteiro da câmara	Homens da câmara	Porteiros	Porteiro das damas	Moços da estrebaria	Ajudantes das andas	Analfabetos		Elementar	Intermédio	Domínio
Cristóvão de Freitas												x									x			1.218 3
Cristóvão de Rosales												x	x										x	5.000
Diogo de Abreu												x	x									x	x	1.983 2
Fernão Caldeira b												x	x											3.750
Fernão Gomes Cabreira												x	x											3.750
Fernão Rodrigues												x	x									x	x	1.983 2
Francisco de Barros												x	x									x	x	1.983 2
Francisco Nunes												x	x									x		1.983 2
Francisco Pereira												x	x									x	x	1.218 3
Garcia Nunes												x	x									x		1.983 2
Gaspar Rabelo												x	x										x	1.983 2
Heitor de Magalhães												x	x									x	x	1.983 2
João da Rocha												x	x									x	x	1.983 2
João de Lomana												x	x									x		1.983 2

Nomes	Estatutos sócio-profissionais																Níveis de alfabetismo				Moradia/quartel (em reais)
	Outros oficiais																Analfabetos	Elementar	Intermédio	Domínio	
	Patens	Físicos	Comprador	Escritão das compras	Aposentadores	Apresentador	Trinchante das damas	Galinheiro	Requixeiro	Copeiros	Reposteiros	Guarda-reposte	Moços da câmara	Porteiros da câmara	Homens da câmara	Porteiros					
João Gonçalves Bota Fogo													x							x	1.983 2
João Travassos c													x							x	1.983 2
Jorge Serrão													x						x		1.218 1
Manuel Fernandes													x						x		1.218 2
Martim Ferraz													x							x	1.698 2
Pedro d'Andrade													x							x	1.218 3
Pedro Figueira													x							x	1.218 3
Pedro Gonçalves													x							x	1.983 2
Rodrigo de Gouveia													x							x	1.983 2
Álvaro Vaz														x					x		3.750
Baltasar Cordeiro														x						x	1.500 1
Bastião Alvarez														x						x	3.750
Bastião Alvarez														x						x	1.818
Brás Ledo														x						x	1.818

^b Não assinou por estar doente. — ^c Não assinou por ausência.

¹ Mais $\frac{3}{4}$ cevada dia. — ² Mais cevada. — ³ Sem cevada.

Quadro II b) – (Continuação)

Nomes	Estatutos sócio-profissionais																Níveis de alfabetismo				Moradia/quartel (em reais)
	Outros oficiais																Analfabetos	Elementar	Intermédio	Domínio	
	Patens	Físicos	Comprador	Escritão das compras	Aposentadores	Apresentador	Trinchante das damas	Galinheiro	Requeixeiro	Copeiros	Reposteiros	Guarda-reposte	Moços da câmara	Porteiros da câmara	Homens da câmara	Porteiros					
Francisco d'Araújo													x							x	1.500 ⁴
Gaspar Nogueira													x							x	1.818
Gonçalo Casco													x							x	4.750 ²
Gonçalo Periz													x							x	3.750
Jorge Dias													x							x	1.824
Manuel Ferreira ^c													x							x	1.818
Pedro Dias													x							x	3.000
Pedro Jorge da Fonseca													x							x	3.750
Tomás de Torres													x							x	1.818
Álvaro Rodrigues														x						x	3.000
João de Setem															x					x	3.000
João Gutierrez																x				x	3.000
João Vieira ^d																	x			x	3.000

Nomes	Estatutos sócio-profissionais																		Níveis de alfabetismo		Moradia/quartel (em reais)			
	Outros oficiais																							
	Pajens	Físicos	Comprador	Escrivão das compras	Aposentadores	Apresentador	Trinchante das damas	Galinheiro	Requeixeiro	Copeiros	Reposteiros	Guarda-reposte	Moços da câmara	Porteiros da câmara	Homens da câmara	Porteiros	Porteiro das damas	Moços da estrebaria	Ajudantes das andas	Analfabetos		Elementar	Intermédio	Domínio
Pedro de Valdevieso														x									x	3.000
Pedro d'Espada à Cinta														x									x	3.000
Cristóvão Martins																x							x	1.500 ⁵
Gonçalo Periz																x							x	1.500 ⁵
Francisco Alvarez																	x					x		3.000
João de Talavera																	x					x		3.000
Aleixo de Espinosa																		x				x		3.000
António da Cunha																		x				x		3.000
Bartolomeu de la Ponte																		x				x		3.000
Diogo Cabrito																		x			x			3.000
Fernão Pais																		x			x			3.000
João Biscainho																		x			x			6.766
Sancho Sanchez																		x			x			3.000
Gaspar Penteado																			x			x		3.000

^c Não assinou por ausência. — ^d Não assinou mas apresentou uma procuração.

² Mais cevada. — ⁴ Mais vestimenta. — ⁵ Mais vestimenta + ³/₄ de cevada.

Quadro II c) – Relação dos moradores da Casa de D. Catarina com indicação dos estatutos sócio-profissionais e os níveis de alfabetismo respectivos (2º quartel de 1526)

Nomes	Estatutos sócio-profissionais												Níveis de alfabetismo				Moradia/ quartel (em reais)
	Cozinha					Oficiais de "mistura"									Intermédio	Domínio	
	Cozinheiros	Ajudantes de cozinha	Moços de cozinha	Assadores	Porteiro de cozinha	Sirqueiros	Cirrieiros	Sapateiros	Ferradores	Ourives de ouro	Ourives de prata	Enfermeiros					
Diogo Gil	x														x		3.000
O Galego	x														x		2.000
João de Salamanca		x													x		2.500
Joane			x												x		2.000
João Alvarez			x												x		2.000
Lourenço Periz				x											x		2.000
Hernando de Quirós					x											x	1.932 ¹
Diogo Mendes						x									x		1.200
Francisco Vieira							x									x	2.850
João Fernandes								x							x		2.000
João Periz ^a									x							x	2.500
Baltazar Cornejo b										x							2.000
João Cansado											x				x		1.500
Diogo Martinez												x			x		5.000
Pedro Dias de la Puebla													x		x		3.750

^a Duvidamos da autografia da assinatura. — ^b Não assina e desconhecemos a razão.

¹ Mais vestimenta.

Índice Onomástico

(Página deixada propositadamente em branco)

A

Afonso - 124
Afonso André - 20
Aleixo de Espinosa - 105
Alonso de Cuñiga - 37, 87
Álvaro Rodrigues - 96
Álvaro Vaz - 42, 97
Ana de Mendanho - 66
Ana de Meneses - 60
Ana de Urueña - 29, 35, 64
Ana Henriques - 59
André Gonsalves - 20
António - 124
António Carneiro - 41, 73
António da Cunha - 45, 105
António d'Araújo - 40, 87
António de Madrill - 90
António de Oliveira - 40, 93
António Leite - 20
António Nunes - 85
António Trigueiro - 77, 118

B

Baltazar Cordeiro - 99
Baltazar Cornejo - 40, 113
Bartolomeu de la Ponte - 104
Bastião Alvarez - 39, 97, 102
Bastião Fernandes - 40, 72, 88
Branca de Vilhena - 59
Brás Ledo - 103
Brites Dias - 29-30, 70

C

Catarina de Áustria, Dona - 15, 17, 18, 20,
22, 27, 29-30, 37-38, 41, 46, 48,
Catarina de Alarcão - 59
Catarina de Ávila - 27, 35, 59
Catarina Velez - 31, 69

Cecília Boca Negra - 37, 57
Charles Fernandez - 43, 83
Constança de Castro - 60
Cristóvão - 43
Cristóvão Correia - 41, 73, 74
Cristóvão de Freitas - 95
Cristóvão de Rosales - 37, 86
Cristóvão do Prado, Dom - 80
Cristóvão Martins - 100

D

Diogo Cabrito - 104
Diogo de Abreu - 93
Diogo de Azpeitia - 37, 101
Diogo de Buiça - 83
Diogo de Ormaza - 85
Diogo Gil - 38, 107
Diogo de Guevara - 37
Diogo de Lemos - 40, 72
Diogo Martinez - 44, 115
Diogo Mendes - 44, 111
Diogo Salema - 45, 48, 55, 74-75, 117
Diogo Travassos - 20
Dionísio, doutor - 46, 81

F

Fernando de Gamarra - 40, 115
Fernão Caldeira - 87, 114
Fernão Carvalho - 40, 78, 114
Fernão d'Alvarez Osório - 45, 78
Fernão Gomes Cabreira - 40, 89, 118
Fernão Pais - 105
Fernão Rodrigues - 29-30, 70, 91
Filipe Boca Negra - 37, 39-40, 81
Francisca de Vilhena, 59
Francisca Manrique, 35, 58
Francisco Alvarez - 100
Francisco Coelho, 45, 48, 75

Francisco d'Araújo - 40, 98
Francisco de Barros - 94
Francisco de Hanau - 45, 48, 74
Francisco de Sandoval - 20, 37
Francisco Henriques, Dom - 81
Francisco Lopez - 86
Francisco Nunes - 90
Francisco Pereira - 93
Francisco Rodrigues - 29
Francisco Velasquez - 37, 40, 45, 48, 73
Francisco Vieira - 111

G

Galego, O - 37, 108
Garcia Nunes - 88
Gaspar de Teive - 45, 77, 117
Gaspar Nogueira - 103
Gaspar Penteado - 107
Gaspar Rabelo - 88
Gaspar Ribeiro, L.do - 46, 82
Gonçalo Casco - 29, 70, 98
Gonçalo Periz - 98, 100
Guiomar da Silva - 35, 60
Guiomar de Castro - 61
Guiomar de Montarroio - 29-30, 70

H

Heitor de Magalhães - 89
Helena de Xarfa - 69
Hernando de Quirós - 110

I

Inês Teixeira - 29, 69
Isabel de Mendonça - 33, 58
Isabel d'Eça - 27, 33, 61
Isabel do Cais, 31, 62
Isabel Freire - 62
Isabel Saraiva - 67

J

Joana de Tovar - 27, 35, 58
Joana de Ordaz - 64
Joana Fernandes - 29-30, 72

Joane - 108
João Álvares - 29, 84, 110
João Biscainho - 42, 107
João Cansado - 44, 113
João da Rocha - 91
João de Lomana - 91
João de Luxão - 43, 80
João de Salamanca - 37, 108
João de Setem - 95
João de Talavera - 101
João de Valejo - 40, 115
João Dias - 29, 85
João Fernandes - 82, 111
João Gonçalves - 84
João Gonçalves Bota Fogo - 92
João Gutierrez - 37, 96
João Nunes de Miranda - 20
João Periz - 39, 113
João Travassos - 40, 94
João Vieira - 95
Jorge Dias - 45, 103
Jorge Palha, 82
Jorge Serrão - 116
Julião d'Alva - 124

L

Leonor de Valejo, 35, 63
Lopo Coelho - 38, 116
Lopo de Robles - 75
Lourença Ana - 66
Lourenço Periz - 110
Lucas de Atienza - 37, 40, 45, 77
Luis Alvarez - 124
Luisa de Castro - 27, 29, 61

M

Madalena de Granada - 27, 35, 58
Manuel Fernandes - 29-30, 89
Manuel Ferreira - 40, 102
Margarida de Rojas - 27, 58
Maria Boca Negra - 64
Maria de Abreu - 35, 60
Maria de Lianho - 63

Maria de Mendonça - 33, 61
Maria de Meneses - 33, 60-61
Maria de Noronha - 31, 62
Maria de Velasco - 26, 34, 57
Maria de Verdugo - 66
Maria Duarte - 63
Maria Fernandes - 70
Maria Gonçalves - 29, 67
Martim de Irigão - 83
Martim Ferraz - 94

N

Nuno Martins da Silveira - 40, 72

P

Pedro Correia - 40, 72
Pedro d'Andrade - 90
Pedro de Miranda - 84
Pedro de Valdevieso - 97
Pedro de Verezeanos - 78
Pedro d'Espada à Cinta - 96
Pedro Dias - 99
Pedro Dias de la Puebla - 37, 44, 117
Pedro Figueira - 116
Pedro Gonçalves Bota Fogo - 92
Pedro Jorge da Fonseca - 99
Pedro Rodrigues - 17, 27, 29, 45, 48, 80 ...

R

Rodrigo de Gouveia - 92
Rui Fernandes - 101

S

Sancho Sanchez - 42, 104

T

Tomás de Torres - 102
Toribio Lopes - 124

(Página deixada propositadamente em branco)

Nota Final

Cumpre-me agradecer, muito penhoradamente, a edição deste livro ao Senhor Doutor Fernando Regateiro, Ex.^{mo} Colega e Director da Imprensa da Universidade de Coimbra.

Ao Doutor Carlos Sáez, Amigo e Colega, endereço o meu vivo reconhecimento por se ter dignado prefaciá-lo, com fineza e autoridade, este livro.

À Senhora Dr.^a Maria João Padez de Castro, Assessora da Imprensa da Universidade, fico muito reconhecida pelos cuidados e o bom gosto que colocou no trabalho editorial, em colaboração com o Senhor António Barros.

Ao Senhor Carlos Costa, colaborador dedicado, o meu obrigada pelo processamento do texto. Por sua vez, ao Senhor António Resende agradeço o brio e entusiasmo com que executou a composição gráfica final.

*

Este trabalho foi elaborado no âmbito e com o apoio do *Centro de História da Sociedade e da Cultura da Universidade de Coimbra*, a quem agradecemos na pessoa do Senhor Prof. Doutor João Marinho dos Santos, Coordenador Científico.

Série
Investigação

•

Coimbra
Imprensa da Universidade

2004